



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE

全人關心 卓越創新
care for all excel in all



年報

Annual Report
2011-12

為弱勢社群帶來愛與希望
Bring Love and Hope for the Disadvantaged



香港基督教服務處
HONG KONG CHRISTIAN SERVICE

全人關心 卓越創新
care for all excel in all

香港基督教服務處（服務處）的徽號是一艘載着十字架的船，在波濤中行駛。

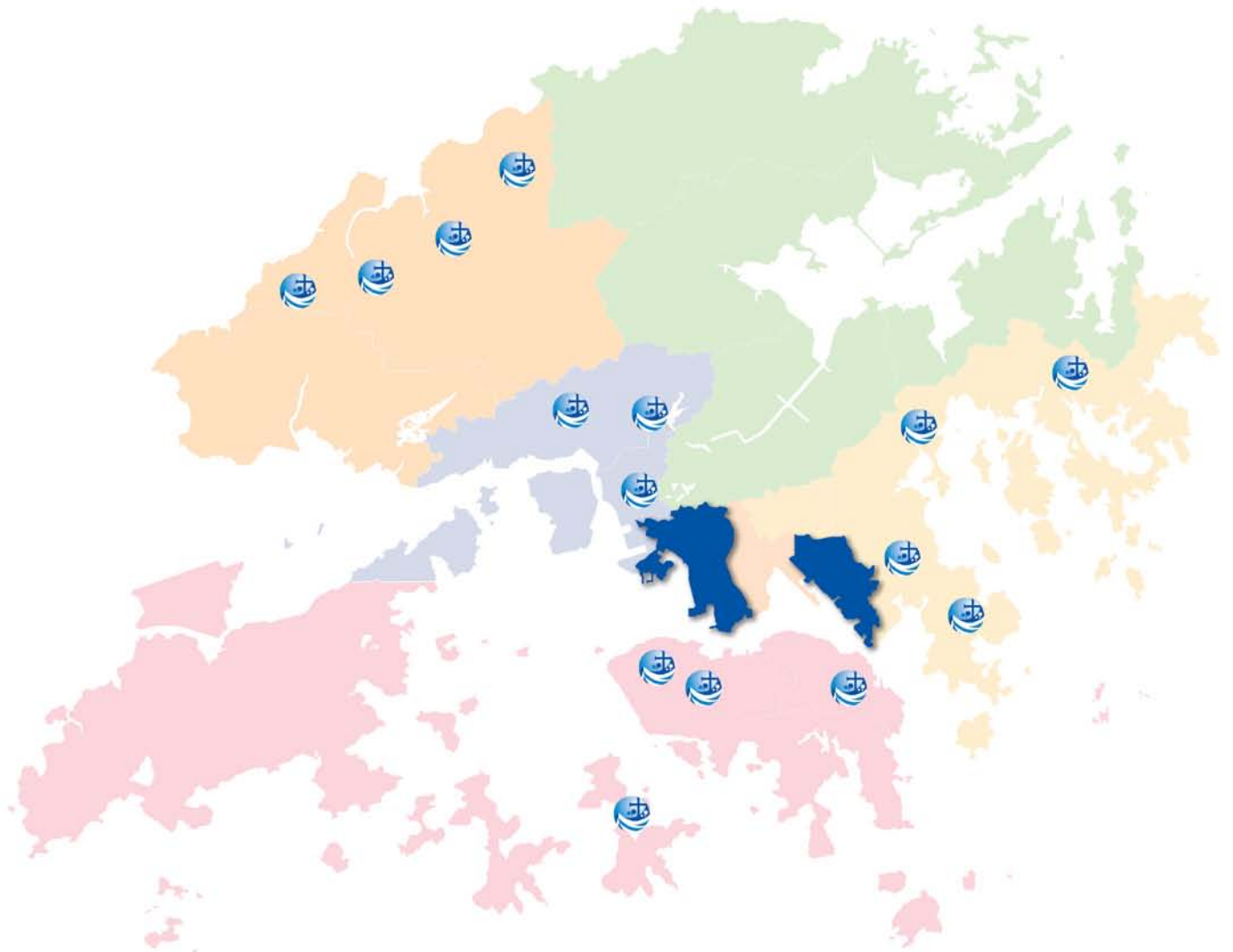
十字架代表基督的信仰與精神；船代表服務處；船上的圓點代表不同年齡、性別、階層、能力、宗教和種族的服務對象和同工；下面的曲線是海，代表着這個世界。呈波浪形態的海表示世界並非風平浪靜，它充滿着挑戰，而船在海上表示我們在世而不屬世。

機構徽號表徵着本處乃本着基督的精神，在這充滿問題的世界做見證，服務有需要的人。

The logo of the **Hong Kong Christian Service (HKCS)** is represented by a boat which carries with it a cross and is sailing across the waves of the ocean.

The cross represents the belief and spirit of Christianity; the boat represents **HKCS**; the dots on the boat represent different age, gender, social status, ability, religion and race of people we are serving and our colleagues; and the curved lines underneath the boat represent the ocean, which is the world we are living in. The wavy ocean symbolises that the world is full of challenges; while the boat sailing across the ocean symbolises that although we live in this world, we do not belong here.

The logo symbolises that **HKCS** as an agency, is committed to serve people who are in need in this world.



機構介紹

Agency Introduction

香港基督教服務處（服務處）成立於1952年，多年來致力建立一個仁愛、公義的社會。服務處一直為有需要人士提供適切、專業、誠實可靠的優質服務，對弱勢及被忽略的社群尤為關注，並以誠摯的態度，扶弱解困，倡導公義，締造希望。

服務處透過遍佈港九新界80多個服務單位，及超過1,800位同工的服務團隊，特別在油尖旺、觀塘及深水埗3區，為香港市民提供超過50種直接服務，每年使用服務的人次超過170萬。

Since 1952, **Hong Kong Christian Service (HKCS)** has been working towards a humane and just society. We provide the needy with suitable, professional and reliable quality services. We care for the disadvantaged and the neglected. Genuinely, we help the vulnerable, advocate for justice and ignite people's hope.

Comprised of more than 80 service units located across the territory with over 1,800 staff, **HKCS** serves more than 1.7 million people each year through offering more than 50 types of direct service in Hong Kong, especially in the districts of Yau Tsim Mong, Kwun Tong and Sham Shui Po.

感恩 Thanksgiving

- 3 生命改變 因為有您同行 Life Changes Because of you
- 4 鳴謝 Acknowledgement
- 10 主席的話 Chairman's Remarks
- 11 行政總裁報告 Chief Executive's Report

認識服務處 Who We Are

- 13 我們的使命和方向 Our Mission & Directions
 - 使命宣言 Mission Statement
 - 機構發展路向 Agency Directions
 - 目標與宗旨 Goals & Objectives
- 15 我們從那裡來? Where Do We Come From
 - 服務處的沿起與發展 History and Development
 - 扎根香港 服務本地社群60年 Rooted in Hong Kong Serve Local Community for 60 Years
- 18 我們的團隊 Our Team
 - 管理委員會 Management Committee
 - 義務顧問 Honorary Consultants
 - 服務處團隊 HKCS Team
 - 同工統計資料 Statistics of Staff

服務處的工作 Our Work

- 22 全人服務 Holistic Service
 - 兒童發展及教育 Child Development & Education
 - 成長及社會復康 Growth & Social Rehabilitation
 - 家庭及社區 Family & Community
 - 長者 Elderly
- 38 特別事工 Special Project
 - 僱員發展服務 Employee Development Service
 - 內地社會服務 Mainland China Social Service Project
 - 培愛學校 Pui Oi School
 - 觀塘職業訓練中心 Kwun Tong Vocational Training Centre
- 46 服務處的個性 The Personality of HKCS
 - P - 專業、創新的精神 Professional & Pioneering Spirit
 - E - 重視政策倡導及社區教育 Emphasis on Policy Research & Community Education
 - O - 追求開放、正向的機構文化 Open & Positive Agency Culture
 - P - 締造能給市民參與、讓服務對象充權的環境 Participation & Engagement for Public & Service Recipients
 - L - 關懷弱勢社群、締造仁愛社會 Love & Care for the Disadvantaged
 - E - 推行以研究、實證為本的服務 Evidence and Research-based Services

附錄 Appendices

- 58 全年使用服務人數及人次 No. of Service Users & No. of Attendance
- 60 收入與支出 Income and Expenditure
- 61 聯絡服務處 Contact Us
- 65 點滴都是恩情 Every Bit Shows Loving

生命改變 因為有您同行

Life Changes Because of You

感恩，因為我們看到有需要的人得到幫助，生命亦變得不一樣……
We felt thankful because we witnessed a life has changed,
people in need were being helped...



在參加計劃前，我的想法其實很負面；對別人不信任，經常對身邊的人、事猜忌，而且非常在意朋友對自己的看法。我又常常因為那些看法而哭起來，把世界看得很灰。幸好我參加了這個「有彎轉計劃」，令我由悲觀變得樂觀，對凡事的想法也變得更為開朗。

Before joining the "Project TURN", I have always felt negative and refused to trust other people. I felt suspicious of people around me, and always thought that my friends looked down on me. I always felt sad and would then cry. After I joined this project, I soon learned to be more optimistic and became happier.

小組參加者阿瑩
Ying, a group member

參加「安居·樂關懷」計劃後，我感到鬆一口氣及感到有人分擔和支持我照顧年邁母親。於原區安老的行動，實在可大大改善了長者的家居環境，並避免家居意外的發生。

I feel relax and being supported after joining this project "Joyful Homes · Grateful Families". It has supported me to improve our living environment and reduce the possibilities of home accidents. I can now take care of my elderly mother within my community.



照顧者李先生
Mr. Lee, a carer



我參加了義工服務後覺得非常開心，以往的我比較自我和被動；當感受到朋友、義工及鄰舍的關心後，我慢慢不再感到生活枯燥。此外，活動更令我接觸多了不同的街坊，從他們身上我獲得了更多不同的知識。

After joining the volunteer service, I felt very satisfied as I have gained a lot from it. In the past, I was quite self-centred and passive. But after meeting different volunteers and neighbours, I then received a lot of care and support. Not only that it has reduced my feeling of loneliness, I also gained a lot of knowledge from the volunteer service.

長者義工周慕生女士
Ms. Chau Mo Sang, an elderly volunteer

透過參加「尋找生命的足跡—貴州生活體驗之旅」交流團，同學們學習到許多新事物；交流團讓她們成長，獲得新視野，學懂感恩，明白自己身處幸福之中。

The students learned a lot from the exchange tour to Guizhou. They experienced significant personal growth, equipped themselves with new horizons, became more thankful, and developed a sense of well-being.



觀塘職業訓練中心學生郭蕙茵、黃嘉敏同學
Ms. Kwok Wai Yan & Ms. Wong Ka Man, students of Kwun Tong Vocational Training Centre

鳴謝

Acknowledgement

我們在此深深感謝每一位支持我們、與我們同行的人

管理學泰斗彼得·德魯克 (Peter Drucker) 在 “Managing the Non-Profit Organization: Principles and Practices” 曾說過：「非牟利機構的產品並不是一對鞋子或者有效的法例，他的產品是『改變了的人』，非牟利機構是一個改變人的媒體 (human-change agents)，他們的『產品』是一個痊癒了的人、一個願意學習的孩童、一個會長成為自重成年的青年男女；一個完全改變了的人生。」

面對每一個因着我們的服務而改變的人，我們不敢將功勞歸於自己，因為這是來自上帝的恩典，和每一位支持我們和與我們同行的義工、伙伴、捐贈者；同工與同工的家人一起努力的成果。故此，我們藉此年報想先鳴謝這些人，沒有他們，就沒有今日的香港基督教服務處所結出的累累成果。

我們衷心感謝下列機構、公司、團體及人士給我們的撥款、捐助及各方面的支持。他們每一位都是參與這個生命改變工程的參與者；出於對弱勢社群的愛和關心，認同乃至參與我們的工作，令我們能達成使命，所以我們謹此向他們獻上摯誠的祝福！

We want to give our deepest thanks to those who have been supporting us and walk with us throughout the years

There is an inspiring quote from Peter F. Drucker's "Managing the Non-Profit Organization: Principles and Practices" on non-profit institutions, he said, "Businesses supply goods or services. Government controls. But the 'product' of Non Profits is neither a pair of shoes nor an effective regulation. Its product is a changed human being. The non-profit institutions are human-change agents. Their 'product' is a cured patient, a child that learns, a young man or woman grown into a self-respecting adult; a changed human life altogether."

We do not dare to get the credits of helping those who have changed to achieve a better life; it is because this cannot be possible without the grace of God, and the effort of all volunteers, partners, donors, colleagues and their family members who have been walking with us along the way. Thus, we would like to give our deepest thanks to them. Without them, today simply will not be a fruitful Hong Kong Christian Service.

We would like to give our heartfelt thanks to the below organisations and individuals, for their generous donation, funding and supports to our services. They are all part of this life changing project, they have acted out of love and care for the disadvantaged in Hong Kong; their participation and contribution meant a lot to us. Thank you very much!

團體 Bodies

「共融」計劃
「網絡陣地」網吧
505 聯合製作有限公司
Dr. Kong 健康鞋專門店
LP196 義工隊
LP201 義工隊
LP20 義工隊
LP26 義工隊
VCAST 網播科技 (亞洲) 有限公司
九倉電訊有限公司
九龍倉
九龍真光中學
九龍國際浸信會
九龍維記牛奶有限公司
九龍靈光小學
力恒化纖科技有限公司
上海總會
大有倉集團有限公司
大老山隧道有限公司
大昌嘉華香港有限公司
大埔舊墟公立學校 (寶湖道)
大盛集團 (控股) 有限公司

工程及醫療義務工作協會
工聯會康齡翠屏長者中心及康齡太極同學會
中國基督教播道會恩福堂
中國基督教播道會順安堂
中國銀行 (香港) 有限公司
中華旅行社
中華基金中學
中華基督教會方潤華中學
中華基督教會合一堂九龍堂
中華基督教會合一堂馬鞍山堂
中華基督教會何福堂書院
中華基督教會基協中學
中華基督教會基法小學 (油塘)
中華基督教會基智中學
中華基督教會基順學校
中華基督教會基新中學
中華基督教會基道中學
中華基督教會馮梁結紀念中學
中華基督教會銘基書院
中華基督教會燕京書院

中華基督教會譚李麗芬紀念中學
中華基督教會灣仔堂
基道小學 (九龍城)
中銀香港暖心愛港計劃
互聯網學習支援中心
五旬節林漢光中學
仁濟醫院 - 香港浸會大學中醫教研中心
元朗民政事務處
元朗區議會
元朗商會中學
元氣壽司 (香港) 有限公司
天主教聖若翰堂
天躍醫務中心
太古可口可樂香港
太平山獅子會
屯門官立中學
屯門官立中學學生
心樂言語及吞嚥治療中心
世界自然基金會香港分會
世音社會服務中心
以馬內利使徒會

以馬內利浸信會 長者天地
包浩斯國際 (控股) 有限公司
北角協同中學
半島酒店
可道中學
民生書院
民協三行工人就業支援中心
民政事務總署
永安有限公司
永亨銀行有限公司
永寧 (集團) 有限公司
生命熱線—外展預防長者自殺服務
石籬聖若望天主教小學
伊利沙伯中學舊生會中學
伊利沙伯女皇弱智人士基金
匡智地區支援中心 (觀塘西)
同行力量
合一堂學校
地利亞 (閩僑) 英文小學
地利亞修女紀念學校 (百老匯)
尖沙咀共融中心
尖沙嘴浸信會雅各少年團

成長希望基金會
百本健康雜誌
竹園區神召會康樂庇護工場
竹園區神召會智逸軒
羽創自動科技有限公司
西貢崇真天主教學校 (中學部)
西龍傳香飯團
佛教茂峰法師紀念中學
佐敦道官立小學
余兆麒醫療基金
宏利有限公司
宏武太極學會
希慎興業有限公司
扶輪社
沙田區家長教師會聯會
沙田崇真中學
沙田蘇浙公學
育賢學校
足科矯形有限公司
身心美慈善基金有限公司
迅盈排版製作公司
協基會
卓靈製作公司
怡和科技 (香港) 有限公司
房協之友
房協觀塘花園大廈
房屋署海麗屋邨管理諮詢委員會
房屋署順利邨屋邨管理諮詢委員會
旺角街坊會陳慶社會服務中心
明途聯繫有限公司
明愛元朗陳震夏中學
明愛航海學校
明愛瑜藝社
明愛樂絲舍
明愛賽馬會黃大仙青少年綜合服務
東方日報慈善基金
東宇集團
東亞銀行
東芝電器修理行
東涌天主教學校
東區區議會轄下東區健康城市計劃
及社區服務工作小組
東莞同鄉會方樹泉學校
東華三院辛亥年總理中學
東華三院賽馬會大角咀綜合服務中心
東華三院鄺錫坤伉儷中學
東園電氣行有限公司
松齡 (利富) 護老中心及
瑞安護老中心
欣妍形象顧問有限公司
油尖之友社
油尖旺家教會
油尖旺區議會
油麻地天主教小學 (東莞街)
牧愛伉儷團契
社會福利發展基金
社會福利署
社會福利署「家庭和諧、社區共融」
計劃
社會福利署地區青少年發展資助計劃
社會福利署老有所為活動計劃
社會福利署攜手扶弱基金
長發優質冰鮮專門店
阿貓地攤

青山醫院思健俱樂部
青年事務委員會
青年國民教育工作小組
青衣志道堂
青松侯寶垣中學
青暉社區服務中心
信和物業管理有限公司
信義中學
信義會靈匠堂
冠威管理有限公司
南屯門官立中學
城大專業顧問有限公司
宣道會北角堂 (康澤)
屋邨管理諮詢委員會
帥建機電工程有限公司
柏齡物業管理有限公司
洪錦鉉議員辦事處
炮台山循道衛理中學
美而高公司
美差會潮浸服務聯會
美時服裝有限公司
美國冒險樂園
美國冒險樂園兒童基金
美國酒店協會教育學院
美國通用電氣公司
美鋁國際 (亞洲) 有限公司
胡素貞博士紀念學校 (上午)
英華書院
英華餅店
迦密唐賓南紀念中學
迦密梁省德學校
迪士尼樂園
音樂事務處
食物及環境衛生署
香海正覺蓮社佛教正覺中學
香港九龍東皇冠假日酒店
香港九龍塘基督教
中華宣道會鄭榮之中學
香港上海滙豐銀行有限公司
香港大學牙科保健組
香港大學醫學會健康委員會
香港中文大學 - 東華三院社區學院
香港中文大學校友會聯會陳震夏中學
香港中國婦女會中學
香港中國婦女會丘佐榮學校
香港中華基督教青年會藍田會所
香港仁愛香港
香港公益金
香港四邑商工總會黃棟珊紀念中學
香港四邑商工總會新會商會學校
香港外展訓練學校
香港扶幼會許仲繩紀念學校
香港房屋協會
香港房屋委員會
香港社會服務聯會
香港青年協會
香港青年協會香港 200
香港青年協會賽馬會坪石青年空間
香港流行病研究中心
香港科學園
香港紅卍字會大埔區慈中學
香港展能藝術會
香港旅遊業議會

香港浸信教會約書亞團契
香港真光中學
香港神託會培基書院
香港航海學校
香港國際貨櫃碼頭有限公司
香港基督教女青年會
樂華綜合社會服務處
香港基督教青年會專業進修書院
香港培正中學
香港教育工作者聯會黃楚標中學
香港教育學院賽馬會小學
香港教師會李興貴中學
香港單親協會
香港稅務學會
香港善導會 (朗澄坊)
香港傷健協會赤柱石澳長者鄰舍中心
香港愛護動物協會
香港萬美有限公司
香港聖約翰救護機構
香港聖若瑟書院
香港道教聯合會青松中學
香港道教聯合會圓玄學院第一中學
香港電腦商會
香港精武體育會
香港賽馬會慈善信託基金
香港鎖匠從業員協會
香港警務處警察談判組
香港鐵路有限公司
鐵路人：鐵路心義工團隊
香港聾人福利促進會
恒興海味雜貨
孫中山紀念館
家庭與學校合作事宜委員會
容鳳書精神科日間醫院
恩光之友會
恩福堂
時富投資集團有限公司
時富金融服務集團有限公司
梳化倉有限公司
消防海關義工隊
浸信會永隆中學
浸信會愛群小學
浸會大學
海泓社區服務協會、鍾港武
議員辦事處
海關義工隊
真光女書院
耆望佈道隊
荔景天主教中學
馬鞍山聖若瑟小學
高登眼鏡有限公司 (亮視點)
高雷中學
健明幼兒學校大堂
動物醫生
區議會
國際獅子總會中國港澳 303 區
域思集團
基督教女青年會樂華社會服務處
基督教平安堂
基督教宣道會宣基中學
基督教粉嶺神召會小學
基督教崇真中學
基督教勵行會
基督教聯合那打素社康服務

基督教懷智服務處元州工場
基督教宣道會北角堂
基雋環境健康有限公司
專注不足/過度活躍症(香港)協會
崇真會美善幼稚園暨幼兒園(馬鞍山)
崔雪梅律師義工隊
康苗幼稚園
康業服務有限公司
康樂及文化事務署
康樂區居民協會
彩印製作有限公司
悠揚抄韻社
捷運電梯有限公司
救世軍城中漢子服務
救恩書院
教育局
教育局家校合作組
教育系統國際有限公司
啟勝管理有限公司
梁介福(斧標)藥業有限公司
深水埗民政事務處
深水埗區青年活動委員會
深水埗區議會
甜品博士
莫嘉嫻議員辦事處
陳登社會服務基金會
陳漢深有限公司
陳樹棠紀念中學
雀巢公司
傅德蔭基金有限公司
富安集團有限公司
富城物業管理有限公司
富臨集團
幾好茶餐廳
循道衛理楊震社會服務處
旺角綜合家庭服務中心
循道衛理聯合教會李惠利中學
循道衛理觀塘社會服務關懷長者中心
普明佛學會
曾梅千禧學校
曾璧山中學
棉紡會中學
港九潮州公會中學
港大同學會書院
渣打銀行(香港)有限公司
華人永遠墳場基金
華仁書院(九龍)
華昇體育器材有限公司
街坊友友服務處教育中心
雅培藥廠
雲漢邨屋邨管理諮詢委員會
順利天主教中學
黃昏繽紛小組
黃埔宣道小學
黃偉賢議員辦事處
黃棟珊紀念中學
匯基書院(東九龍)
匯豐銀行慈善基金
匯豐銀行慈善基金社區發展計劃
番色團主辦可信學校
圓玄學院護理安老院
奧沙藝術空間
奧的斯電梯(香港)有限公司

奧迪慈善基金有限公司	瑪利諾神父教會學校	職業訓練局 - 中華廚藝學院	Hysan Development Co. Ltd.
愛德循環運動	福德學校	藍田聖保祿中學	IL COLPO GROUP
新生命教育協會呂郭碧鳳中學	綠色動物協會有限公司	藍偉良議員辦事處	Jamiah Masjid
新生命教育協會呂郭碧鳳中學 公益少年團	綠色動物基金	豐盛髮廊	Jardine Lloyd Thompson Limited
新生精神康復會	網滙科技有限公司	鄺俊宇議員辦事處	Jones International Limited
新生精神康復會安泰軒 (深水埗)	維他奶國際集團有限公司	羅定邦中學	Joy United Holdings Limited
新界社團聯會	維佳科技有限公司	藝林文具印刷有限公司	K&W Architects Limited
新偶像集團	翠華集團	證監會	Khalsa Diwan Hong Kong (Sikh Temple)
新創建集團有限公司	銀河百度演藝製作有限公司	麗安 (工業) 有限公司	Kowloon Mosque and Islamic Centre
新菱工程香港有限公司	劉全安詠春拳術會	麗景灣酒店	Masjid Ammar & O.R. Sadick Islamic Centre
新會商會學校	廣東道官立小學	麗澤中學	Muslim Cemetery
新鴻基基金	德信學校	耀才證券國際 (香港) 有限公司	New Legend International Group Limited
新寶城業主立案法團義工隊	德國光學儀器有限公司	蘋果日報慈善基金	Norwegian International School
睦鄰教會	德勤 • 關黃陳方會計師行	警察義工隊	Rainbow Foundation
聖公會北角聖彼得堂	撲滅罪行委員會	鐘聲學校	Savills (HK) Limited
聖公會白約翰會督中學	播道會康福堂紅十字會義工團	麵包夢工房	Schroder Investment Management (Hong Kong) Limited
聖公會李炳中學	樂友會	靈糧堂劉梅軒中學	Skytex Investments Limited
聖公會阮鄭夢芹小學 (下午)	樂善堂楊葛小琳中學	鑫淼菜枱	St. Bonaventure College & High School
聖公會基孝中學	潘小屏議員辦事處	觀塘民政事務署	St. Mary's Canossian College
聖公會基顯小學	獎券基金	觀塘官立中學	Teddy Kids
聖公會莫壽增會督中學	磐石貿易有限公司	觀塘區家長教師會聯會有限公司	The Hong Kong Polytechnic University School of Optometry
聖公會陳融中學	糊塗戲班	觀塘區議會	The Repulse Bay
聖公會提摩太堂	衛生署外展隊	觀塘瑪利諾書院	The Shamdasani Foundation
聖公會聖雅各小學	衛生署南山長者健康外展隊	Agency Service Development Fund	The Sunnyside Club Limited
聖公會榮真小學	鄭楊律師行	Alcoa International (Asia) Limited	Togetherness
聖文嘉中英文幼稚園 (華貴)	橫頭磡居民服務中心	Alpha Appliances Limited	Tong Tu Industrial Limited
聖安當女書院	穎生設計印刷公司	Babylon Company Limited	United Christian Nethersole Community Health Service – South Asian Health Support Program
聖神內更新團體	縈澧纖體美容中心	Big-d Trading Co. Limited	Verona Limited
聖雅各福群會	錫安社會服務社	BNP Paribas	W.K. Mak & Stella Ho CPA Limited
聖愛德華天主教小學	錦都印刷有限公司	Broadway Photo Supply Limited	Y Plus Design Studio Limited
聖瑪加利大堂社關小組	龍記蔬菜	Burberry Asia Limited	
聖瑪加利男女中小學	優質教育基金	Century Pools Limited	
葉傲冬議員辦事處	嶺南鍾榮光博士紀念中學	Creative Resource Limited	
裕樂企業有限公司	聲河曲藝社	Delifrance	
路德會協同中學	聯大國際模具有限公司	Faculty of Dentistry, The University of Hong Kong	
零食物語	賽馬會	Fix-Up Hair Salon	
嘉諾撒培德書院	賽馬會官立中學	Goldman Sachs	
嘉諾撒聖瑪利書院	賽馬會青少年培育計劃	Heep Yunn School	
壽臣山獅子會	賽馬會體藝中學	HKUST Connect	
實惠家居有限公司	邁進環保及節能工程有限公司	Hong Kong Baptist University	
廖桂芬養生太極學會	鴻福堂集團有限公司	Hong Kong Communications Co. Ltd.	
滙江維多利亞學校	鴻興印刷集團有限公司		
	職業訓練局工商資訊學院		

全港賣旗日 (2011年4月2日)

名譽顧問 (按英文姓名排序)

陳倩萍女士 (深水埗區家長教師會聯會主席)
 陳慧琳小姐
 張勇邦校長 (津貼小學議會主席)
 周永新教授 SBS, JP (香港大學社會工作及社會行政學系)
 方敏生女士 BBS, JP (香港社會服務聯會行政總裁)
 奚炳松先生 (觀塘區家長教師會聯會主席)
 高寶齡女士 BBS, MH, JP (九龍社團聯會會長)
 李宗德先生 SBS, JP (公民教育委員會主席)

李偲嫻女士 (油尖旺區家長教師會聯會會長)
 梁智鴻醫生 GBM, GBS, JP (安老事務委員會主席)
 梁冰美女士 (香港基督女少年軍總幹事)
 盧龍光牧師 (循道衛理聯合教會會長)
 潘香強先生 (香港基督少年軍主席)
 蘇振豪先生 (香港基督教播道會聯會主席)
 王福義長老 (基督教香港崇真會會長)
 黃寶財教授 (家庭與學校合作事宜委員會主席)

義務法律顧問

楊元彬律師 (鄭揚律師行資深合夥人)

義務核數師

德勤 • 關黃陳方會計師行

特別鳴謝大盛集團 (控股) 有限公司擔任賣旗日首席贊助及贊助旗袋製作

個人 Personal

丁樂小朋友
丁穎柔小朋友
尹建雯女士
尹曉言小朋友
孔佩貞女士
文展家先生
方欣程小朋友
方琦女士
王允祈小朋友
王多明女士
王汝良先生
王國英女士
王莉萍女士
王逸朗小朋友
王萬德醫生
王嘉淇女士
王維琛小朋友
王鳳兒女士
王鐘輝先生
丘卓穎小朋友
司徒明旺先生
左思賦醫生
甘梓穎小朋友
甘鈺弘小朋友
伍素馨女士
任秋耀先生
任裕智先生
任麗貞女士
朱一樂小朋友
朱玳伶小朋友
朱浩棠先生
朱啟中先生
朱嘉琪女士
朱榮輝先生
朱鳳茵女士
朱麗娜女士
江均謙小朋友
江澤寧先生
何蕙女士
何女士
何文龍先生
何玉芬博士
何君遠先生
何俊彥先生
何建中先生
何英祥先生
何家儀女士
何祐光伉儷
何婉文女士
何敏儀女士
何浣灤小朋友
何嘉汶女士
何麗秀女士
何寶萍女士
何鳳娟女士
余秀貞女士
余承軒小朋友
余健信先生
余慧敏女士
余澤楠小朋友
余寶明女士

余灝森小朋友
利福娣女士
吳子惠女士
吳天諾小朋友
吳永平先生
吳秀雲女士
吳劭哲小朋友
吳旻禧小朋友
吳亮星先生
吳茜渝小朋友
吳嘉晞小朋友
吳潔貞女士
吳蕙怡小姐
呂彤小朋友
呂洛榆小朋友
呂敏儀女士
呂燁寧小朋友
李月蓮女士
李平妹女士
李玉女士
李伊理小朋友
李光華先生
李幸怡小朋友
李明先生
李明李明
李玟欣小朋友
李俊彥小朋友
李俊傑先生
李俊樂小朋友
李思捷先生
李紀樺小朋友
李展熙先生
李朗晴小朋友
李倬昕小朋友
李偉順先生
李國華先生
李惠女士
李港生先生
李嘉敏女士
李夢斯女士
李德民先生
李德成先生
李樂瑤小朋友
李蓮怡女士
李賢德先生
李奮平醫生
李熹諺小朋友
李諾熙小朋友
李錦輝先生
李麗輝女士
李寶寧小朋友
李顯瞳小朋友
杜漢珍女士
沈焯然小朋友
阮福慶先生
余船華先生
卓楠小朋友
卓家衛先生
卓楠小朋友
周日行小朋友
周成先生

周卓霖小朋友
周延澤小朋友
周美玲女士
周偉強先生
周國基先生
周惠敏女士
周森詠女士
周鈞正小朋友
周鈞堯小朋友
周傲霆先生
周榮錦先生
周慕生女士
周寶等女士
周寶儀女士
林匯小朋友
林之紅女士
林巧玉女士
林玉嬋女士
林向成女士
林秀蓮女士
林佩賢小朋友
林玥彤小朋友
林美瓊女士
林倩儀女士
林剛正小朋友
林偉民先生
林偉輝先生
林匯小朋友
林瑋彤小朋友
林綺珍女士
林瑩玲女士
林澤羲小朋友
林靜妙女士
林藹頤小朋友
邱少儀女士
邱溢恒小朋友
冼俊丞小朋友
冼愛蓮女士
冼鎮煒小朋友
保哲小朋友
姚以正小朋友
施妙巧女士
施美蘭女士
施淑英女士
施輝宇先生
柯貞吟女士
柯劍雄先生
洪家達先生
洪國榮先生
洪景陽先生
胡志良先生
胡晉僑小朋友
胡順群女士
倫啟熙先生
唐婕女士
唐耀漢先生
孫杏娣女士
孫敏兒女士
孫楚穎小朋友
孫勵生先生
容惠英女士

徐宇先生
徐美怡小朋友
徐麗娟女士
殷麗珍女士
秦安琪博士
翁卓凡小朋友
翁頌懷小朋友
翁德文校長
袁天珩小朋友
袁仲基先生
袁承志小朋友
袁承謙小朋友
袁德志先生
袁麗珠女士
馬美好女士
高弘就小朋友
高佩怡女士
高婉芬女士
高鈞衡小朋友
區蔚嵐小朋友
崔煒樑先生
張子超先生
張太
張永康先生
張玉方先生
張先生
張秀兒女士
張卓鏗小朋友
張明慧小姐
張信一小朋友
張春容先生
張迪朗小朋友
張珞琪女士
張偉明先生
張梓軒小朋友
張雪娥女士
張景培先生
張皓一小朋友
張童堯小朋友
張雁雄先生
張達朗小朋友
張達智小朋友
張嘉霖先生
張碧兒女士
張福群女士
張翠珊女士
張潔芳女士
張燕琳女士
曹仕賢先生
梁女士
梁玉蓮女士
梁秀玉女士
梁泳之小朋友
梁姿小朋友
梁彥博小朋友
梁健釗先生
梁淑賢女士
梁智鴻醫生
梁嘉輝先生
梁鳳霞女士
梁曉婕女士

梁諾恆小朋友	陳曉盈女士	黃軍小朋友	翟梓晴小朋友
梁錦雄先生	陳熹愉小朋友	黃凌雁女士	翟錦文先生
梁靜雯女士	陳穎娜女士	黃家琳小朋友	蒙亞王女士
梁轉成先生家人	陳翰陞小朋友	黃桂芳女士	褚鎧恩小朋友
梁鎧凌小朋友	陳賽絨女士	黃笑嫻女士	趙明心女士
梁蘇瑄女士	陳鍵熙小朋友	黃浠桐小朋友	趙春愛女士
梁栢謙小朋友	陳鍵臻小朋友	黃偉雄先生	趙美銀女士
梅德雅小朋友	陳麗玲女士	黃堅先生	趙韋嘉先生
梅德曦小朋友	陳寶儀女士	黃婉薇女士	趙家俊小朋友
符瑤小朋友	陳蘊恩小朋友	黃梅女士	趙梓滙小朋友
莫成江先生	陸永倫先生	黃淑賢女士	趙梓軒小朋友
莫珍蓮女士	陸佩芬女士	黃湘瑜小朋友	趙增強先生
莫傢茗女士	陸趙鈞鴻女士	黃皓恩小朋友	鄺銀好女士
莫斯傑先生	麥妙玲女士	黃善如小朋友	劉品言小朋友
莫皓智小朋友	麥庭瑄小朋友	黃量小朋友	劉朗逸小朋友
莊滿興先生	麥敏思小姐	黃雅蘭女士	劉笑英女士
許芷歡小姐	麥燕芬女士	黃愷瑤小朋友	劉淑明女士
許施琪小姐	麥繡濠先生	黃萬成先生	劉逸朗小朋友
許國鑫先生	傅思庭女士	黃慧嫦女士	劉嘉儀女士
許詩俊先生	傅玲娣女士	黃慧頤小姐	劉旖晴小朋友
部富章先生	傅恩銘小朋友	黃蘭桂女士	劉蔚燕女士
郭偉強先生	勞子朗小朋友	黃穎小朋友	劉錦彪先生
郭富章先生	彭佩璇女士	黃穎心小朋友	劉麗女士
郭寶昌先生	彭建業先生	黃穎晴小朋友	劉麗瑩小姐
陳子健醫生	彭淑華女士	黃錫林先生	劉繼柏先生
陳少棠區議員	彭錠明中醫師	黃瓊淳小朋友	劉耀榮先生
陳文中先生	曾玉卿女士	黃禧小朋友	歐子謙小朋友
陳世冰女士	曾式恆醫生	黃顯就小朋友	歐陽志維先生
陳加橋小朋友	曾英傑小朋友	黃顯晴小朋友	歐毓齡女士
陳巧妍小朋友	曾傑先生	楊希宜小朋友	潘永康女士
陳安業先生	曾麗敏女士	楊勝喜先生	潘卓彥小朋友
陳旨謙小朋友	湯如森女士	楊詠琪小朋友	潘星宇小朋友
陳君揚先生	湯淑英女士	楊逸衡先生	潘啟就女士
陳志揚先生	程金鳳女士	楊義專女士	潘潔貞女士
陳佩儀女士	馮小柔小朋友	楊靜閩女士	潘澤霖小朋友
陳卓希先生	馮志權先生	楊錄俊小朋友	潘燕貞女士
陳卓恩小朋友	馮尚樂小朋友	楊麗珍女士	潘啓就先生
陳忠先生	馮晞哲小朋友	溫珈煒先生	練家希小朋友
陳昌庭小朋友	馮梓茵女士	葉天泓小朋友	蔡小燕女士
陳俊民先生	馮敬民先生	葉永健先生	蔡承義小朋友
陳奕齊小朋友	馮穎雅小朋友	葉秀珍女士	蔡芷晴小朋友
陳建國先生	馮璐女士	葉信謙小朋友	蔡素娟小姐
陳柏謙小朋友	馮麗殊博士	葉迪堃小朋友	蔡惠玲女士
陳家齊先生	黃玥小朋友	葉倬寧小朋友	蔡業生先生
陳朗曦先生	黃軍小朋友	葉偉光先生	蔡睿晴小朋友
陳栩晉小朋友	黃量小朋友	葉敏玲女士	衛昭先生
陳浩榮先生	黃穎小朋友	葉傲冬區議員	鄭守基先生
陳健勤先生	黃禧小朋友	葉綺芬女士	鄭秀齊女士
陳培君女士	黃女士	葉慕蓮女士	鄭秀蓮女士
陳彩珠女士	黃太	葉憫謙小朋友	鄭振東先生
陳嵐峯醫生	黃巧蘭女士	葉穎暄小姐	鄭啞四先生
陳惠萍女士	黃玉娟女士	葉蘊晴小朋友	鄭煜強先生
陳景倫小朋友	黃玉娟女士	葉靄婷小姐	鄭筠蓉小朋友
陳棣言小朋友	黃仲平先生	葉灝霖先生	鄭潤輝先生
陳詠恩女士	黃宇竣小朋友	詹智麟小朋友	鄭蓮花女士
陳黃亭秀女士	黃汝蘭女士	鄧景生先生	鄭穎茵女士
陳煦生小朋友	黃行素女士	鄒揚正先生	鄭懿恆小朋友
陳煦璿小朋友	黃志堅先生	廖子沂小朋友	鄧明眷小朋友
陳雋謙小朋友	黃沛霖先生	廖美英女士	鄧衍陶小朋友
陳靖堯小朋友	黃秀鳳女士	廖健歡女士	鄧振權先生
陳鈺嫻女士	黃來蔭女士	廖雋一小朋友	鄧喜言小朋友
陳輔庭先生	黃玥小朋友	熊廣泓先生	鄧榮昌先生
陳韶威先生	黃洛渝女士	福岡思織小朋友	鄧碧琪女士
陳曉明先生	黃炳榮先生	翟冬青女士	鄧維炳先生

黎正豪先生
黎守信醫生
黎君女士
黎奕彤小朋友
黎美英女士
黎時煖先生
黎烈民先生
黎潔貞女士
黎鑑棠先生
盧小天小朋友
盧永康先生
盧承潤小朋友
盧振雄先生
盧婉雲女士
盧斐然小朋友
盧德賢小朋友
蕭玉英女士
蕭仲恩小朋友
蕭金群女士
蕭錦成先生
蕭蘇女士
錢美好女士
霍曼女士
霍嘉蓮女士
霍潤根先生
謝沛興先生
謝秀琮女士
謝卓宏小朋友
謝敏施女士
謝淑蘭女士
謝楠小朋友
謝達孫先生
謝熙琳小朋友
謝澤銘小朋友
鍾月田先生
鍾沛華醫生
鍾肖嬋女士
鍾朗澄小朋友
鍾朗謙小朋友
鍾偉勇先生
鍾雪英女士
鍾黃秀容女士
鍾穎思女士
鍾麗梅女士
鍾麗章女士
韓新嘉女士
簡安興先生
簡榮耀先生
藍新港先生
顏亞明先生
顏瑞才先生
顏福偉先生
魏巨華先生
鄭芷穎小朋友
羅太
羅巧澄小朋友
羅希脫小朋友
羅梓駿女士

羅菊華女士
羅鳳媚女士
羅耀坤先生
譚子祈小朋友
譚志舜小朋友
譚桂珍女士
譚國豐先生
譚淑娟女士
譚深女士
譚萬均教授
譚樂然小朋友
譚穎思小朋友
譚穎恩小朋友
譚諾明小姐
譚麗雯女士
關瑞仁先生
嚴冬文女士
嚴啟倬小朋友
蘇卓蓮女士
蘇泳心小朋友
蘇惠好女士
蘇麗梅女士
Ms. Rahana Afazal
Mr. Muhammad Arshad
Mr. Au Hin Pun
Mr. Buddhi Bahadur Thapa, MH
Mr. Butt Mohammed Din
Mr. Chan
Mr. Chan Kam Chung
Mr. Chan Yau Hing, Robin
Ms. Chan Wai Lun, Agnes
Ms. Evelyn Chan
Mr. Chan Siu Ming
Ms. Wendy Cheng
Mr. Cheng Fook Kwai
Mr. Frankie Cheng
Mr. Cheung Ngan Hung
Mrs. Peggy Cheung
Ms. Cheung
Ms. Cheung Kam Hung, Rainbow
Ms. Cheung Sin Kim
Ms. Cheung Yu Sheung
Ms. Choi Kam Pui
Mr. Choy Bing Kong
Mr. Choy Chung Wai, Louis
Mr. Chu Kwok Ming
Mr. Chu Wing Tim
Mr. Chui Kwong Pui
Mr. Chung Kin Man, Franklin
Mr. Chung Wai Po
Mr. Raju Darsi
Ms. Annie Demko
Mr. Dewan Saiful Alam
Mr. ET T
Mr. Fan Chi Hung, Kenny
Mr. Humberto D. A. Fernandes
Dr. Fong Ping Ching
Ms. Fong So Ping

Mr. Fu Yun Ting, Leslie
Mr. Fung Chi Kuen, Johnny
Ms. Fung Sui Ming, Annie
Ms. Tracy Fung
Ms. Wilkins Gaebriella
Mr. Vikram Gurung
Ms. Aruna Gurung
Mr. Har Wai Ming
Mr. M Ali Hashmi
Mr. Garfield Ho
Ms. Elaine Ho
Mr. Hung Chiu Chee, Cary
Ms. Alice Hung
Ms. Kam Wai Kuen
Ms. Surachna Kaur
Mr. David Khosa
Ms. Ko Yuen Fan, Venus
Ms. Koo Mei Lam
Ms. Koong May Kay
Mr. Kung Chin Lung
Mr. David Kwan
Ms. Christine Kwan
Ms. Kwan Shuk Hing, Susan
Ms. Kwan Yin Ying
Mr. Kwok Yiu Kai
Ms. Lai Siu Hing
Dr. Benjamin Lai
Mr. Lam Ping Chun
Mr. Lau Ping Fan, Matthew
Mr. Lau Yam Fai
Ms. Vecinia Lau
Mr. Lee Kam Cho
Ms. Lee Ren Ju, Judy
Ms. Lee Wai Fan
Ms. Lee Yee Lin
Ms. Phoebe Lee
Mr. Leung Chi Piu
Mr. Leung Kam Hung
Mr. Leung Kun Hang
Mr. Tommy Leung
Ms. Leung Mei Mei
Ms. Leung Yee Ping, Nora
Ms. Li Yuen Mei
Mr. Lo Chin Man, Edward
Ms. Lo Chui Fung, Lanty
Ms. Lo Sze Ying
Mr. Louie Hau Tak
Mr. Low Lock Ming, Nelson
Ms. Lui Wai Yee, Cally
Mr. Ma Kam Wah
Mr. Mak Chun Yin
Ms. Cecilia Mak
Ms. Mok Shuk Man, Rowena
Mr. Ng Sun Kun
Mr. Ng Wi Hung
Ms. Angel Ng
Ms. Ng Suk Yee
Ms. Ngan Bik Shan

Ms. Devi Noviant
Mr. Pang Pui Fai
Ms. Pang Suk Fan
Ms. Bevan Ping
Mr. Raul Puentespina
Mr. Shum Yuet Man
Ms. Siu Siu Yiu
Mr. Smy, Kenneth John
Mr. So Chi Keung
Ms. Sum Kit Ping
Mr. Sze Lap Chi
Ms. Maria Sze
Ms. Tam Ching Man
Prof. Tam Man Kwan
Mr. Tang Chi Chuen
Mr. Tang Chun Ho
Mr. Tang Chun Kuen, Johnson
Mr. Tong Shu Shing
Ms. Tong Yue Sum, Irene
Mr. Tsang Kam Hung
Mr. Tsang Yok Sing, Jasper
Ms. Tsang Hiu Kei, Janet
Ms. Tse Wai Ching
Mr. Philip Tso
Ms. Wang Lai Fai
Ms. Jane Wong
Ms. Livia Wong
Mr. Calvin Wong
Mr. Manuel Wong
Mr. Michael Wong
Mr. Wong Fook Yee
Mr. Wong Hong Sing
Mr. Wong Kam Kong
Mr. Wong Kwok Wah
Mr. Wong Tin Wai
Mr. Wong Wai Man
Ms. Wong Hau Lan
Ms. Wong Ho Yi
Ms. Wong Po Yee
Ms. Wong Sze Hang
Ms. Wong Tze Yan, Celina
Ms. Wong Yuk Yin
Ms. Woo Ching Han, Isabella
Ms. Wu
Mr. Yau Chi Fai
Ms. Yip Moon Che
Ms. Heidy Yiu
Ms. Alice Yu
Ms. Yu Man Hung, Margaret
Ms. Yuen Fung Wo
Mr. Yung Tak Man
Rev. Dr. Zhu Xiaoling

特別鳴謝 Special Thanks

陳慧琳小姐 Ms. Kelly Chen
月捐大使及愛·分享大使
Love Sharing Ambassador and
Monthly Donation Ambassador

名單如有誤寫或缺漏，祈望見諒，並請您電郵至info@hkcs.org聯絡本處。

In case we have misspelled or omitted your name or organisation, please accept our apologies and contact our responsible staff at info@hkcs.org.

60年敢於做夢

Dare to Dream in 60 Years



香港基督教服務處已經過了60週年的歷史，在這漫長的歲月中，見證了香港多年來的興衰變化。大部分時間，我都有幸能目睹服務處成長成熟的轉變，並不斷感謝天父上帝的保守、看顧和引導。我們60年來堅持以「非以役人，乃役於人」的聖經教訓服務香港市民，見證基督大愛。最難得的是，歷代的同工們皆以愛心作基礎，以「敢於做夢」的創新精神來服侍社會，60年來興辦不少配合時代需要的卓越服務。

只要有夢想，凡事都有可能。做夢並不是痴人說夢，也不是發白日夢，更不是不切實際的幻想妄求。積極地做夢乃代表着具前瞻性的期望、創新性的理念、啟發性的思維、突破性的構思、勇敢性的行動，和充滿信心的盼望。所以「敢於做夢」就是聖經所說的「忘記背後，努力前面的，向着標竿直跑。」（腓3:13）此外，我們亦要以「讓夢飛翔」的心態來使夢想成真；遵從主耶穌的教導：「你要盡心、盡性、盡意、盡力、愛主你的上帝，其次就是要愛人如己。」（可12:30）

遠大的使命，美好的夢想，都需要人力加以完成。去年，是本處最高領導層的更替時期，新人事必然帶出新氣象，讓機構繼往開來，在香港社會中敢於做夢，以愛心的行動，繼續迎向未來的挑戰，以承傳、突破的創新精神，為基督作美好的見證。

藉此機會，我們衷心感謝60年來支持本處的教會、社會人士、基金會、義工、企業及有關的政府部門，本人更特別向管理委員會每一位委員、本處的顧問及同工，致以萬二分感謝，願一切的榮耀歸於天父上帝。

For 60 years, Hong Kong Christian Service (HKCS) has been witnessing the changes of Hong Kong with all her ups and downs. During most of these years, thanks to our dear Father, the heavenly Lord's constant care and guidance; I have the privilege to see how HKCS evolved into a more mature organisation. In 60 years, we have acted as the witness of Christ's great love - committed to serve the people of Hong Kong according to this teaching of the Bible, "Not to be served but to serve." We, the staff in HKCS,

strive to serve the community with a caring heart. We dare to dream, and serve the community with innovative ideas. Above all, for the past 60 years, we have kept pace with the times, and have established much distinguished services to suit the needs of the community.

It is important for us to believe in dreams and the possibility in realising them. Dreams can be practical and as real as anything. Dreams are unlike silly talks of the fool, nor any day dreaming. If one has motivation, his dreams can be proactive, full of innovative, inspiring and pioneering ideas. Together with courageous action and hopeful confidence; "dare to dream" is indeed the same as what says in the Bible, "Forgetting what is behind and straining toward what is ahead." (Philippians 3:13). In order to make our dreams come true, we have to "set them free" by following the teachings of our Lord Jesus, "Love the Lord your God with all your heart and with all your soul and with all your mind and with all your strength." (Mark 12:30).

No matter how ambitious a mission or how wonderful a dream is; it has to be fulfilled by someone. Last year, we have encountered a change in our senior management. New leaders have brought about new changes, thus carrying forward our cause and forge ahead into the future. In order to stand up to any challenge, we dare to dream and act with passion. With our pioneering and innovative spirit, we want to be a good witness for the Christian faith.

We would also like to take this opportunity, to sincerely thank all our supporters of 60 years, including churches, the general public, various foundations, voluntary workers, different enterprises and the related government departments. I myself also would like to specially thank each committee member of our board, consultants and staff, may God bless you all.

主席李炳光牧師
Rev. Li Ping Kwong, our Chairman

行政總裁報告

The Chief Executive's Report

承傳與創新

The Past We Inherited, The Future We Create



2011-12是香港特區政府換班的年度。過去施政上的不足、對新政府的期待，自然成為社會輿論的焦點。

「承傳與創新」，確實是任何組織新舊領導層交替時均會思考的大事。這不單單是領袖個人的事；乃是關乎機構如何將使命更好地實踐的事。

過去60年來，本處見證着香港的時代變遷——有戰後艱辛的日子、有經濟繁榮的歲月；有同舟共濟、有爭議不休；有移民潮、有回歸熱；有惶恐、有期盼；有苦、有樂。無論日子怎樣，本處皆本着仁愛公義的基督精神，與市民一直同行。

在不同的時代，感謝上主使用各具卓見及滿有能力的領袖，同時安排一群忠心服務、樂於配搭的同工，讓本處不但能夠敏銳地辨識不同時代的社會需要；更能以專業的態度服務大眾。

服務處的同工深明我們是受託付的管家，任務是去實踐行公義好憐憫的信念。我們猶如一個忠於職守的園丁，要以專業、勤懇、關懷、尊重的態度，去為花園開墾土地，除蟲施肥，悉心灌溉，細心修剪，務求園內百花盛放，林蔭滿地，讓倦者得息，使愁者快樂，為人群增進友誼，助家庭得享天倫……。園丁的角色，雖然並不矚目，但亦絕不卑微。

香港此刻正面臨更大的挑戰與需要。本處在不忘根本、承傳優良本質的同時，也要以新的思維、新的方法，及更大的勇氣與魄力，去服務市民，讓社會大眾在經濟繁榮背後，不會把仁愛與公義遺忘掉。

中國繪畫藝術在不同朝代有不同的風格面貌；但不論怎樣變

化，中國畫仍是具有中國文化的獨特色彩。同樣，服務處有承傳也有革新，不論怎樣更新變化，服務處仍是本着基督教服務的精神去發展的。

變的是方法，不變的是使命。

For HKSAR, 2011-12 was a year of change. The general public was concerned, and looking forward to see how the new government could do better than the last one.

For any new leadership, the question of whether they can carry on with the tradition, as well as making some new moves; is indeed a big one. This is certainly not the private business of one single man, but matters to all who want to make things better within the organisation.

For the past 60 years, we, the Hong Kong Christian Service (HKCS), have witnessed many changes of Hong Kong - may it be the arduous days right after the war, or those thriving and prosperous years of economic upturn. While people have controversy over many issues, some people just want to help. People were crazy for migration for a while, and then, many people did come back. People do have fear in times, while others always have hopes. There were bitterness and there were joy. Whatever happens in the past, we have always wanted to walk with the general public in the spirit of Christ and with a caring heart.

Thanks Lord for making use of many distinguished and capable leaders all through the years, and provided us with

a group of loyal and cooperative staff, so that we can be responsive and quickly recognising the needs of the society in different times, to provide outstanding quality services professionally.

Our staff all understand that we are God's steward, and our purpose is to put our belief in justice and mercy into practice. Like a faithful gardener, we use our professional knowledge, our diligent, conscientious, attentive and respectful attitude to cultivate our garden. We take care of the pest and fertilise the land, carefully water the garden and trim the plants with great attention. We love to see all the flowers blossomed well, and that the ground is wooded...let the weary souls be comforted and the sad ones be happy. We hope people can make friends and families can be rejoined. The role of a gardener might not be very glorious; it certainly is not petty either.

The art of Chinese painting in the face of different times does have different styles. However, no matter what sort of changes it has gone through, Chinese painting would always remain with many specific characteristics. Similarly, we have carried forward our cause and forge ahead into the future with innovative ideas. Regardless of the many changes we have gone through, our Christian passion in serving the people remain the same.

The method may change; but not our mission.

行政總裁孫勵生

Mr. Suen Lai Sang, our Chief Executive



我們的使命和方向

Our Mission & Directions

使命宣言 Mission Statement

香港基督教服務處是一個植根於香港的社會服務機構，本着「非以役人，乃役於人」的精神，及以人為本的信念，以求達致「全人的發展」及建立一個「仁愛、公義的社會」。

1. 我們確認**個人**的尊嚴和獨特性，每個人都有其本身之價值和潛能，因此我們不僅提供服務，也推動市民的回應和參與，建立一個互助互愛的社群。
2. 我們深信一個理想的**社會**必須是一個自由、民主、關懷的社會，市民均能安居樂業，各展所長，各取所需。因此我們積極與市民並肩參與社會政策的釐定及改革。
3. 我們求卓越、持遠見、勇創新，提供有效率及人性化的專業**服務**。我們開發多元化的資源，為社會各階層提供適切的服務，更關注被忽略的群體。我們相信交代的重要性並歡迎市民的監管。
4. 我們需要一群有使命、具幹勁、能自省、忠誠及進取的**同工**。我們着重人力資源培訓，全力提供發展理想事業的環境。
5. 我們崇尚開放、靈活和精簡的**工作風格**，以充分參與，上下溝通，身體力行，共同承擔，互相欣賞的團隊精神為辦事方式！

我們深信有愛的工作能使人更豐盛！

We are a social service organisation rooted in the city of Hong Kong. We seek **“to serve and not to be served.”** Our belief in a person-centred orientation compels us to reach out for **“an holistic approach to human development”** and for **“a society that is humane and just.”**

1. Hong Kong Christian Service affirms the dignity and uniqueness of the **individual**. Every single person is endowed with intrinsic value and possessed with potentiality. On this affirmation, we engage not only in the provision of services, but also in stimulating initiative and participation among the citizens, whose efforts help gear towards a caring community.
2. We are convinced that a good **society** is a free, democratic and caring place wherein people live in peace, enjoy the fruits of their labour, and are encouraged to develop their unique gifts through interdependence. For this reason, we actively seek to work alongside people with the aim of influencing the formulation of public policies and monitoring their implementation.
3. We strive for excellence, vision and creativity in the provision of professional **services** that are not only effective, but also humane. As an organisation possessing multiple resources, we are committed to providing a myriad of services catered to all sectors of the community, particularly to the most neglected groups. We believe in accountability and welcome public scrutiny.
4. We recognise the need for **staff members** who have a sense of mission and motivation, people with a capacity for reflection, loyalty and high ideals. We attach great importance to staff development and an optimum working environment.
5. We value openness, flexibility and leanness in our **modus operandi**, aiming at the creation of a corporate culture which encourages participation, communication, personal involvement, a sense of responsibility and mutual respect for each other.

We believe a labour of love makes lives more abundant!

機構發展路向 Agency Directions

1. 辨識社會需要 提供卓越服務
 2. 倡導合理政策 建設健康社區環境
 3. 著力服務對象充權 推動市民參與 追求豐盛人生
 4. 參與國家社會福利發展
 5. 建立不斷學習的機構文化 讓同工各展所長
1. To achieve excellence in services which are responding to the needs of society.
 2. To advocate just social policy which will move towards a healthy social environment.
 3. To focus on empowerment of service recipients, citizen participation and the building of an abundant life style.
 4. To participate in the development of social welfare in China.
 5. To nurture a culture of continuous learning which will enable each staff develop to their full potential.

目標與宗旨 Goals & Objectives

香港基督教服務處是一個不分宗派的基督教社會服務機構，代表香港各教會為「全人的發展」而努力，工作包括：

1. 向那些在體能、智力、情緒、群體或靈性上有需要的人，提供教育、輔導及治療等服務；
 2. 為在急劇轉變社會中被忽略的人士探求和推動新的服務；
 3. 促進基督徒及一般市民對社會的關注，進而參與社會服務；
 4. 倡導更理想的社會福利政策，使每一個人得到充分的照顧和保障；
 5. 聯同香港各教會把基督為人服務的精神帶至人群當中；
 6. 聯合世界各地教會，共同謀求一個公義、大同和永恆的世界。
- Hong Kong Christian Service** is dedicated to promoting Christian Service for “The Healing and Growth of People” in the Hong Kong community by :
1. Providing treatment, guidance and education for those who are in need physically, intellectually, emotionally, socially or spiritually;
 2. Identifying unmet human needs, and developing new and innovative services to meet such needs;
 3. Mobilising Christians and the general public to concern and support social services;
 4. Advocating more adequate social welfare policies in Hong Kong so that all citizens may be protected and cared for;
 5. Joining with the churches of Hong Kong in working out a servant-hood lifestyle that will have an exemplary impact on the community; and
 6. Uniting with other ecumenical bodies throughout the world to help build a just, participatory and sustainable world society.

我們從哪裡來？

Where Do We Come From

歷史與發展 History & Development

1952

總部設於紐約的基督教世界服務委員會，及總部設於日內瓦的世界信義宗香港社會服務處，同在這年於香港展開工作，並分別成立香港基督教世界服務委員會和世界信義宗香港社會服務處。同年，本港基督教組織香港基督教福利及救濟協會成立。

The Church World Service based in New York and the Lutheran World Federation Department of World Service based in Geneva began their work in Hong Kong, setting up the Hong Kong Church World Service and the Lutheran World Service, Hong Kong respectively. Within the same year, the Hong Kong Christian Welfare and Relief Council was also established.

1960

美國公誼會李鄭屋友誼會與世界信義宗香港社會服務處合併。

The American Friends Lei Cheng Uk Friendly Centre merged with the Lutheran World Service, Hong Kong.

1967

香港基督教世界服務委員會及香港基督教福利及救濟協會合併成為香港基督教服務委員會，繼後並成為香港基督教協進會的附屬機構。

The Hong Kong Church World Service merged with the Hong Kong Christian Welfare and Relief Council and became the Hong Kong Christian Service. It then turned into an auxiliary agency of the Hong Kong Christian Council.

1973

香港基督教服務委員會成為香港基督教協進會事工服務部的服務單位。

The Hong Kong Christian Service became the service unit of the Hong Kong Christian Council under its division of service.

1976

世界信義宗香港社會服務處與香港基督教服務委員會合併成為香港基督教協進會服務社會的機構 — 香港基督教服務處。

The Lutheran World Service, Hong Kong merged with the Hong Kong Christian Service and became the service arm of the Hong Kong Christian Council.

1978

普世教會協會香港難民及移民服務組亦加入成為香港基督教服務處的一部分。

The World Council of Churches' Migration Unit in Hong Kong also became an integral part of the Hong Kong Christian Service.

1986

香港基督教服務處按公司法立案成為一間有限公司，其會員為香港基督教協進會的所有執行委員。

The Hong Kong Christian Service was incorporated as a limited company under the Companies Ordinance. All executive committee members of the Hong Kong Christian Council are members of the Hong Kong Christian Service.

紮根香港 服務本地社群 60 年 Rooted in Hong Kong Serve Local Community for 60 Years

服務處是由幾個本地及國際基督教救援及福利機構逐步合併而成，直至1986年註冊為有限公司，服務香港市民超過60年，我們的服務對象不分傷健、年齡、性別、階層、種族或者信仰。

Before registering as a limited company in 1986, **HKCS** was formed from a merger of several local and international Christian relief and welfare organisations. Over the 60 years, we have been serving Hong Kong people regardless of one's physical abilities, age, gender, socioeconomic class, race or religion.



50年代 In the 50's

「流動糧食車」服務貧苦大眾。
Our Mobile Canteen served people in need of food.

「流動牙科醫療車」提供醫療服務。
Our Mobile Dental Clinic delivered medical services to people in need.

60年代 In the 60's

發展「特殊兒童服務」，為肢體傷殘的兒童提供學習自我照顧的技能。

Our Special Education Services was developed to provide the disabled children with self-care skills training.

開辦全港第一間在公共屋邨開設的長者宿舍-「華康宿舍」。
Our Wah Hong Hostel is the first hostel for the elderly located in the public housing estate in Hong Kong.



70年代 In the 70's

成為全港第一間提供「寄養服務」的機構，讓缺乏家庭照顧的兒童入住寄養家庭。

We are the first Foster Care Service provider in Hong Kong to offer residential family care to children without adequate family care.

香港的「學校社會工作服務」是由本處率先推行，協助學生解決困難。

We are also the first School Social Work Service provider helping school children to overcome problems.



80年代 In the 80's

全港第一間門診戒藥康復輔導中心--「PS33-藥物濫用者中心」。

Our PS33 - Centre for Psychotropic Substance Abusers is the first outpatient drug abuse treatment clinic in Hong Kong.

「家長及嬰兒訓練計劃」為有發展遲緩及障礙的嬰兒及其家長提供訓練，倡導及早介入的治療方式。

Our Infant Stimulation and Parent Effectiveness Training Project advocates for early intervention and offers professional assistance to infants with developmental delay and their parents.

創辦「全港長者運動會」，為長者提供參與運動的機會，發揮潛能。

We have started the first Athletic Gala for the Elderly to offer opportunities for the senior citizens to develop their full potentials and to be engaged in sports.

90年代 In the 90's

全港第一間為各大企業提供「僱員支援計劃」的領航機構；
We are the first organisation that introduced EAP in Hong Kong.

成立「內地社會服務委員會」，推動內地社會服務事工，參與國家社會福利發展。

To participate in the national welfare development, the Committee of Mainland China Social Service was formed to promote social service development in China.



2000年代 In the 2000's

「虐老防治計劃」制定處理虐老長者個案程序指引，為香港虐老防治工作奠下基礎。

As a solid foundation to address elderly abuse prevention in Hong Kong, we conducted the Project of Elder Abuse Research and Protocol to put forth Procedural Guidelines for Handling Elder Abuse Cases.

「關愛校園獎勵計劃」與各界攜手推動全港中小學建立關愛校園文化。

Our Caring School Award Scheme joins hands with different sectors to create a caring culture at schools.

2010年代 In the 2010's

「網開新一面」-- 協助有沉迷網絡的青少年重拾自制能力。
Our Online New Page-Online Addictions Counselling Centre helps young internet addicts regain self-control over computer use.

於天水圍區推行「家庭及婚姻啟導服務」，協助有困難的家庭。

Our Family and Marriage Enhancement Service was launched to assist families in Tin Shui Wai North to overcome problems and difficulties.



我們的團隊

Our Team

管理委員會成員 Management Committee Members

主席 Chairman

李炳光牧師 Rev. Li Ping Kwong

副主席 Vice Chairman

陳達文博士 Dr. Darwin Chen, SBS, ISO

義務司庫 Honorary Treasurer

羅致光博士 Dr. Law Chi Kwong, SBS, MBE, JP

義務書記 Honorary Secretary

崔雪梅律師 Miss Tsui Suet Mui, Connie

委員 Committee Members

陳衍昌法政牧師 Rev. Canon Dr. Chan Hin Cheong

陳啟芳博士 Dr. Chan Kai Fong

張洪秀美女士 Mrs. Cheung-Ang Siew Mei

許俊炎校長 Mr. Hui Chin Yim, Stephen

蒲錦昌牧師 Rev. Po Kam Cheong

蘇成溢牧師 Rev. So Shing Yit, Eric

曾福全先生 Mr. Tsang Fuk Chuen, Thomas

胡丙杰牧師 Rev. Wu Ping Kit

袁天佑牧師 Rev. Yuen Tin Yau

郁德芬博士 Dr. Yuk Tak Fun, JP

職員 Staff

孫勵生先生 (行政總裁) Mr. Suen Lai Sang (Chief Executive)

陳佩儀女士 (副行政總裁) Ms. Chan Pui Yi (Deputy Chief Executive)

劉綺華女士 (助理行政總裁) Ms. Lau Yee Wah (Assistant Chief Executive)

義務顧問 Honourary Consultants

建築 Architecture

龍炳頤太平紳士 Mr. Lung Ping Yee, David, SBS, MBE, JP

法律 Legal

楊元彬律師 Mr. Yeung Yuen Bun, Benny

家長及嬰兒訓練服務 Infant Stimulation & Parent Effectiveness Training Service

陳作耘醫生 Dr. Chan Chok Wan

黎程正家博士 Dr. Lai Cheng Cheng-gea, Alice

有彎轉計劃 Project TURN

馮嘉妍女士 Ms. Fung Ka Yim, Tracy

黎守信醫生 Dr. Benjamin Lai

吳蓬盛醫生 Dr. Ng Fung Shing

蘇紹莊醫生 Dr. So John

PS33深水埗中心 PS33-Shamshuipo Centre

陳倩萍女士	Ms. Esther Chan
蔡崇機校長	Mr. Choi Sung Ki
何麗霞女士	Ms. Ho Li Ha
何玉芬博士	Dr. Ho Yuk Fan, Esther
黎守信醫生	Dr. Benjamin Lai
羅錦有先生	Mr. Law Kam Yau
倪錫欽教授	Prof. Ngai Sek Yum, Steven
鄧偉先生	Mr. Tang Wai
曾家達教授	Prof. Tsang Ka Tat
謝萬里醫生	Dr. Tse Man Li

PS33尖沙咀中心 PS33-Tsimshatsui Centre

黎守信醫生	Dr. Benjamin Lai
-------	------------------

網開新一面 — 網絡沉溺輔導中心 Online New Page - Online Addiction Counselling Centre

莫乃光先生	Mr. Charles Mok
彭兆威先生	Mr. Peter Pang
歐陽文彬律師	Mr. Francis Au-Yeung

融匯 — 少數族裔人士支援服務中心

Centre for Harmony and Enhancement of Ethnic Minority Residents (CHEER)

陳偉文先生	Mr. Chan Wai Man
張其帆博士	Dr. Cheung Kay-Fan, Andrew
關之英博士	Dr. Kwan Chi Ying

學校社會工作服務 School Social Work Service

鄧建偉律師	Mr. Kun Kin Wai, Joseph
-------	-------------------------

日間展能中心服務 Day Care Centre Service

黃敬歲女士	Ms. Wong King Shui, Phyllis
黎淑卿女士	Ms. Louisa Lai
沈孝欣醫生	Dr. Karen H.Y. Shum

兒童之家服務 Small Group Home Service

沈孝欣醫生	Dr. Karen H.Y. Shum
黎淑卿女士	Ms. Louisa Lai

流金頌社區計劃—長和滿葵青 CADENZA Community Project:Elder at PEACE

陳國豪先生	Mr. Chan Kwok Ho
江德坤醫生	Dr. Kong Tak Kwan
黃彩文女士	Ms. Wong Choi Man
黃瑞紅律師	Ms. Wong Sui Hung, Linda
甄秋慧博士	Dr. Yan Chau Wai, Elsie
余枝勝醫生	Dr. Yu Chi Shing, Edwin, MH

觀塘職業訓練中心 Kwun Tong Vocational Training Centre

陳兆陽博士	Dr. Raymond S. Y. Chan
陳寶樂先生	Mr. Chan Po Sun, Terence
周啟榮先生	Mr. Chow Kai Weng, Kian
吳錦華先生	Mr. Ng Kam Wah, Webster

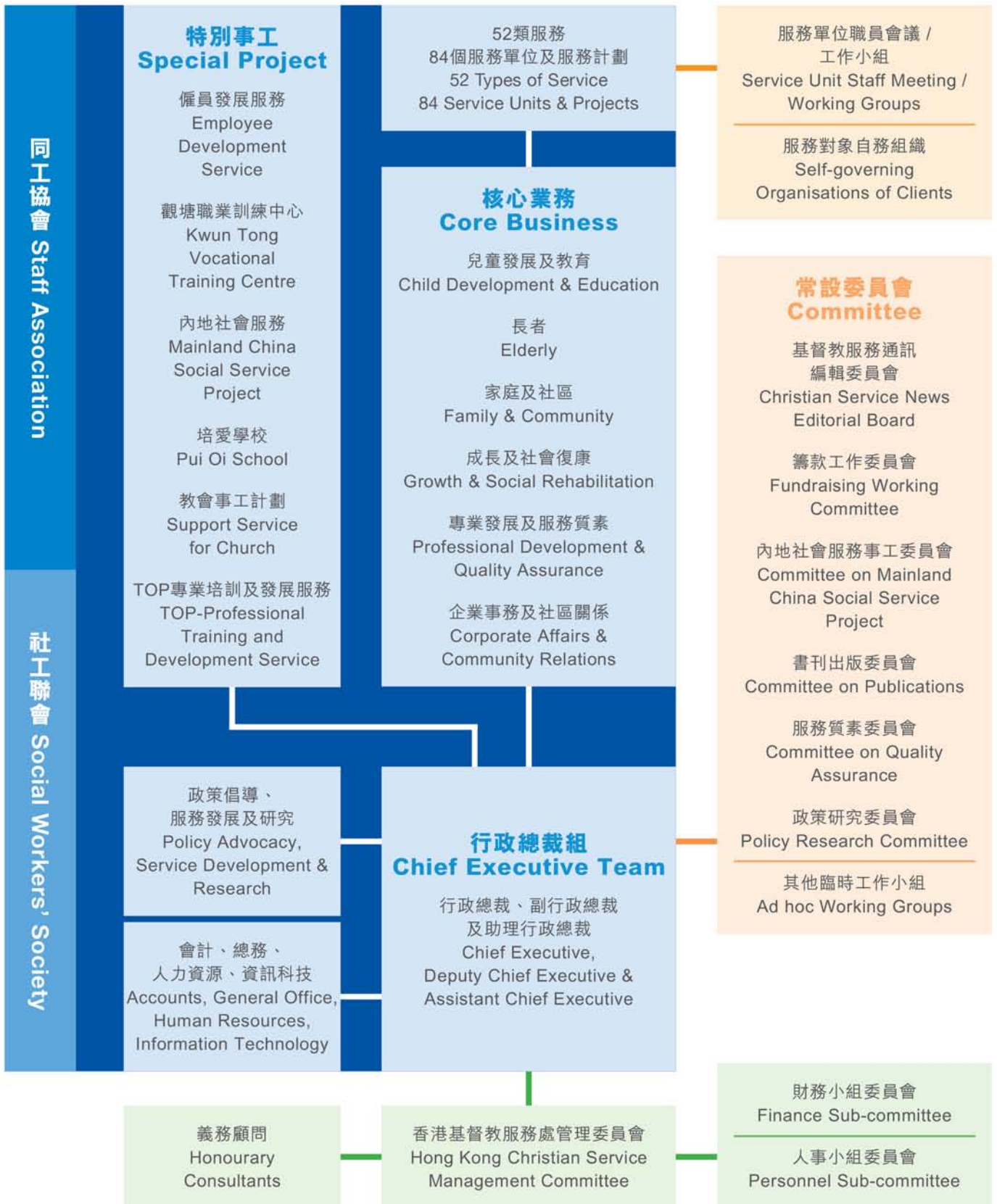
正向工程 Agency Application of Positive Psychology

何敏賢教授	Prof. Ho Mun Yin, Samuel
-------	--------------------------

傳媒教育 Media Education

李月蓮博士	Dr. Alice Lee
-------	---------------

服務處團隊 The HKCS Team

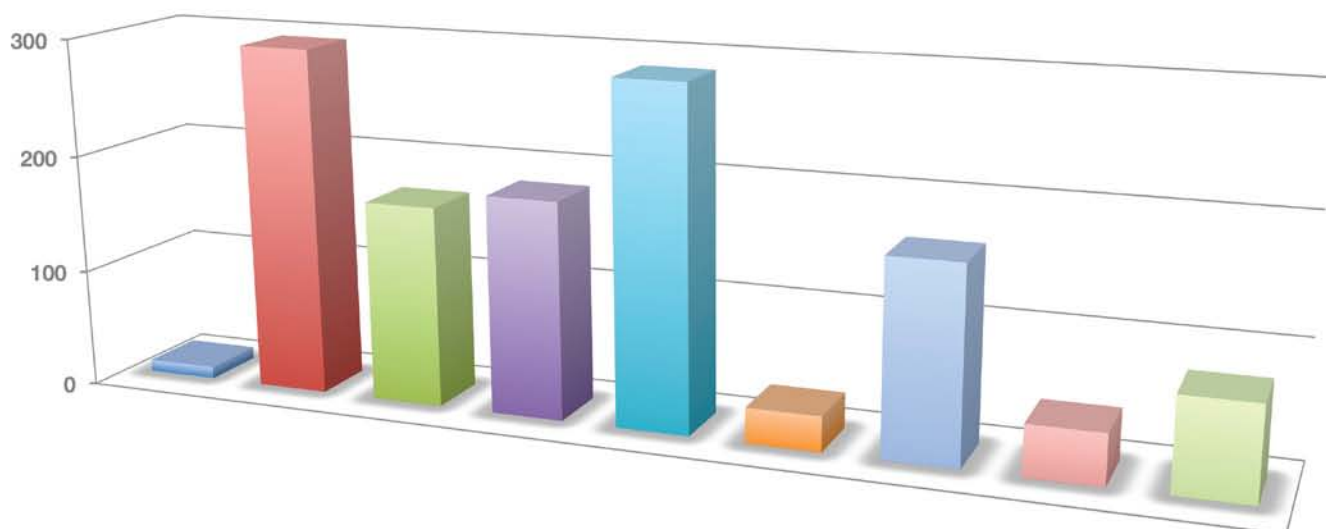


同工統計資料 Statistics of Staff

同工人數 No. of Staff

類別 Categories	非合約 Permanent	合約 Contract	總計 Total
全職 Full-time	587 (46.5%)	675 (53.5%)	1,262
兼職 Part-time	不適用 Nil	不適用 Nil	565
同工總數 Total No. of Staff			1,827

全職同工職務分佈 Distribution of Full-time Staff by Job Nature



行政 / 管理 Executive / Managerial	10人/Person
註冊社工 Registered Social Workers	295人/Person
社會福利 (福利工作員、家務助理員、個人護理員) Social Welfare (Welfare Worker, Home Helper, Personal Care Worker)	170人/Person
學前兒童教育 Pre-school Education	184人/Person
行政 / 活動支援 Administration / Programme Support	287人/Person
技術支援 Technical Support	30人/Person
職工 Manual	164人/Person
教育 Educational	43人/Person
醫療 / 輔導醫療 (臨床心理學家、物理治療員、職業治療員、言語治療師、醫生、登記護士、註冊護士) Medical / Para-medical (Clinical Psychologist, Physiotherapists, Occupational Therapists, Speech Therapists, Doctors, Enrolled Nurses, Registered Nurses)	79人/Person



兒童發展及教育

Child Development & Education

推動藝術教育 發展幼兒潛能
Promote Art Education
Develop Children's Potential

我們為全港大約6,000名兒童提供教育及訓練服務，轄下「幼兒教育服務」共設9間幼兒學校，為2-6歲幼兒提供優質學前教育、延展、兼收及暫托服務。

家長及嬰兒訓練服務」包括5間早期教育及訓練中心、1間兒童發展中心、1間特殊幼兒中心及2隊地區言語治療服務隊，為有特殊需要的兒童及其照顧者提供及早的訓練及專業支援；而當中的特殊幼兒中心更為2至6歲的弱能弱智、有學習困難或行為偏差的兒童提供日間照顧及訓練服務。

「親職教育中心」及「心橋兒童發展計劃」則為全港0-12歲兒童提供啟發潛能的專業培訓課程，並為其家庭提供正確、簡單、專業而實用的育兒知識。2011年7月增加了新服務單位「Parlo Arts」，作為實踐創意藝術理念的平台，承接過去十多年倡導和推廣幼兒藝術教育的工作。

開拓親子境外藝術行 致力推動藝術教育

我們於2011年11月及2012年3月，舉辦了兩次親子台北藝術行。是項活動乃本處首次舉辦的離港藝術遊。兩次安排合

We currently serves about 6,000 children and is responsible for various early education and training services.

The Early Childhood Education Service provides quality pre-school education for children of 2-6 year-old. Nine nursery schools have been established for this purpose. A wide range of services is offered, including: "edu-care" service, extended hours of child care service, occasional child care service, and an integrated programme for mentally and physically challenged children.

The Infant Stimulation and Parent Effectiveness Training Service provides early training and assistance for children with special needs, and training for the parents/caregivers of such children. This service operates a number of centres and teams, including the following: 5 Early Education and Training Centres, 1 Child Development Centre, 1 Special Child Care Centre, and 2 District-based Speech Therapy Service Teams. The Special Child Care Centre offers day care service and training for children of 2-6 year-old who are developmentally delayed or possess learning and/or behavioral difficulties. Two other professional services, namely, the Parent Education Centre and the Project Bridge

共有42個幼兒家庭參加，主要參觀當地適合幼兒觀賞的博物館：鶯歌陶瓷博物館、朱銘美術館、蘇荷兒童美術館及袖珍博物館；讓幼兒欣賞當地不同風格的藝術作品，並於當中加插不同的藝術體驗活動。學校更因應幼兒的能力設計親子作業，藉此強化他們各方面的知識、能力與技巧，促進幼兒主動探索、細膩觀察、勇於分享等能力，讓親子間體驗到不一樣的旅遊及藝術體驗。

此外，承繼過去十多年倡導和推廣幼兒藝術教育的工作，本着「每個人均擁有創意和藝術潛能，適當培育能提升個人的美善情操，讓生命更臻完美」這信念，我們於2011年7月開辦了兒童創意藝術中心 - 「Pario Arts」。



for Children's Development, provide training for children (including children with special needs) from birth to 12-year-old, and, at the same time, provide parents/caregivers with skills and knowledge in parenting and in children's development. Besides, a new service unit "Pario Arts" was established in July 2011. In order to continue the advocacy work and the promotion of creativity art education for children in the past 10 years, this centre acts as a platform for developing creative arts.

Develop Overseas Parent-child Art Tours and Dedicated in Early Art Education

We organised 2 parent-child art tours to Taipei in November 2011 and March 2012 respectively. 42 families were participated in the first trial of parent-child overseas art tour. They took this opportunity to appreciate various masterpieces in art museums which were tailor-made for young children, including New Taipei City Yingge Ceramics Museum, Juming Museum, Children's Art Museum in Taipei and Miniatures of Taiwan. Also, different art activities were arranged to enrich parent-child experiences. Through visiting the museums, participating in the art activities and the completion of the project book, children and their parents have gained a unique travel experience; and therefore, children's initiative, observation ability and social skill were enhanced.

With the belief that "we all have creative and artistic potential, and by nurturing it appropriately, we can enhance our noble thoughts and lead our lives toward perfection", we have been doing advocacy and promotion work on art education for the last 10 years; and "Pario Arts", a Children Creative Art Centre was launched in July 2011.

左頁：「幼兒語文發展－說故事·識語法」專業研討會以不同的專業角度，探討本港幼兒語文發展及有效的培育策略。

LEFT PAGE: Professional seminar on "Language Development in Early Childhood Series - Story Grammar and Cantonese Grammar" facilitated a professional discussion on language development in early childhood and its effective strategies.

右頁：(上) 幼兒教育服務合共有1位校長及13位老師，包括黃綺荷、劉莉君、陳綺薇、陳凱欣、周艷群、周韻兒、黎嘉寶、莫美儀、李月玲、李慧燕、陳慧瑩、林詠琪、吳家平及林藹文，於「教師日慶典暨表揚狀頒獎典禮2011」中，獲教育局局長孫明揚先生頒發表揚狀。(下) 時代幼兒學校學生蘇泳熹參加「全港中華文化推廣活動2011－古典詩、詞、文及禮儀故事演講比賽」獲得幼稚園初級組七言絕句組金獎。

RIGHT PAGE: (Top) 1 principal and 13 teachers were presented with commendation certificates in the "Salute to Teachers 2011 - Teacher's Day and Commendation Certificate Presentation Ceremony." They are Ms. Wong Yee Hoi, Ms. Lau Lee Kwan, Ms. Chan Yee Mei, Ms. Chan Hoi Yan, Ms. Chau Yim Kwan, Ms. Chow Wan Yee, Ms. Lai Ka Po, Ms. Mok Mei Yi, Ms. Li Yuet Ling, Ms. Lee Wain Yin, Ms. Chan Wai Ying, Ms. Lam Wing Ki, Ms. Ng Ka Ping and Ms. Lam Oi Man. (Bottom) Student of Times Nursery School, So Wing Hei, has won the champion in the "Classic Poetry, Literacy Writing and Story Competition", organised by Hong Kong Chinese Culture Promotion Campaign 2011.

「感謝服務處資助我們參與台北親子藝術行活動，從沒想過能與兒子乘搭飛機旅行，而且還能到訪這麼多有趣的藝術館。是次藝術行十分有教育意義，我們尤其喜歡朱銘博物館，家長和幼兒也獲益良多，十分欣賞老師及所有工作人員的付出與安排。」

"We would like to express our gratitude to HKCS for subsidising our family to join the overseas parent-child art tour. We can't believe that we can have this golden chance to travel abroad with our children. In this tour, we have visited some interesting museums and we like Juming Museum most. Last but not the least, we would like to thank teachers and the whole crew again for organising such a meaningful tour."

幼兒學校家長 Parent of our Nursery School

建立綠色學校 成就備受肯定

基督教聯合醫務協會幼兒學校參與由環境保護運動委員會、環境保護署及教育局合辦的第9屆香港綠色學校獎，並榮獲環境教育範疇(幼兒學校組)的「最傑出表現獎」。這個獎項是在全港200多間的幼兒學校甄選出來；以表揚學校在過去的日子，善用校舍天賦的自然環境，給予兒童經常走出課室、在大自然的環境學習的機會。過程中，兒童由學會愛護花草到擔任農務工作，給予他們難忘的親身經歷；是非一般的知識及體驗。委員會同時更讚賞及欣賞學童靈活地運用其自信的藝術技能，將其所見所聞，以不同的渠道向他人展現；身體力行地推動環境教育工作。

藝能無分高低 推動傷健共融

我們去年首次聯繫轄下9間幼兒學校、7間照顧有特殊需要兒童的訓練中心、親職教育中心，及照顧肢體傷殘之兒童的培愛學校之學童，攜手舉辦了以「愛·共融」為主題的「兒童藝術聯展」。是次藝術展，我們結集了360位不同能力、不同發展步伐的兒童，共同展出267件作品，以演繹他們對生活的喜愛、探索與欣賞，同時亦發掘及展現出他們不同的潛能。

我們期盼藉着是次的「兒童藝術聯展」能向社會大眾宣揚「藝術同參與、傷健共分享」的訊息，讓大家都可以學習尊重及接納彼此的差異。透過藝術共融，切實體現分享、共賞及互愛的精神，共建一個具備多元價值及傷健共融的和諧社會。

「多年來得到您們的教導，令我獲益良多，由舉步為艱至自信地跳躍、由不愛說話至滔滔不絕；我很幸運得到您們耐心、專業的照顧及對我的支持。」

"Your kind support really made me learn a lot over these years. From shivering steps to confident jump, from speechless to speechifying; I am so lucky to have such patient, caring professionals like you who are always being there for me."

摩理臣山兒童發展中心學童
A Child from Morrison Hill Child Development Centre

Efforts in Building a Green School was Recognised and Appreciated

Our United Christian Medical Service Nursery School has participated in the 9th Hong Kong Green School Award Scheme jointly organised by the Environmental Campaign Committee, Environmental Protection Department and Education Bureau; and was rewarded the Outstanding Award (environmental education criteria, pre-school category) out of 200 entries. Adjudicating Panel appreciated the United Christian Medical Service Nursery School for making use of its natural environment to promote an environmental friendly attitude and green practices among staff, students and their families. Moreover, the panel also highly appreciated with children expressing the important message of environmental friendly through artworks, which in turn acted as a positive step towards the promotion of green life to the public.

An Integration of Different Capacities in Art

Last year, we had linked up our 9 nursery schools, 7 training centres for children with special needs, the Parent Education Centre and Pui Oi School for physically disabled children to host our very first "Joint Children's Art Exhibition". The theme was "Love . Harmony". In this exhibition, we had brought 360 children with different learning pace and capabilities together, to showcase 267 pieces of their artworks to express their love, discoveries and appreciation of life; and to reveal their individual potentials.

We hoped that this exhibition would proclaim the message of "Art for all, in all capacities". May each person learn to respect and accept one another's differences. We also hoped that through this art inclusion, the spirit of sharing, love and mutual appreciation would be realised, and a harmonious society that values diversity would be established.



提升口語能力 促進幼兒語文發展

我們於年度出版了一套以語言學理論為本，並切合本地文化的故事訓練教材－《幼兒語文發展系列－說故事·識語法》。透過有趣的故事系列及相關活動建議，有系統地讓兒童學習粵語語法的基本知識及故事文法的分析，提升兒童在敘事組織能力、篇章理解以至整體語文的能力。

此外，我們亦於去年11月舉辦「幼兒語文發展－說故事·識語法」專業研討會。除發佈上述故事教材外，研討會內亦冀能以不同的專業角度，探討本港幼兒語文發展及有效的培育策略。

持續推出網上教育服務 支援特殊幼兒家長

我們的家長及嬰兒訓練服務持續推出一系列的「訓練技巧剪影」。這是一項網上家長教育服務，目的是為有特殊需要幼兒的家長，提供一系列的基本訓練技巧示範，使家長能善用家居環境及日常生活事物教導幼兒。

「訓練技巧剪影」集合我們的特殊幼兒老師、職業治療師、物理治療師、言語治療師及社工的專業知識及技巧，透過一系列的示範短片，除了向家長介紹「訓練基本法」外，亦針對兒童的六大發展範疇：包括語言、小肌、認知、體能、自理、社交及情緒，以提供訓練示範。



Promote the Importance of Oral Cantonese Language Development in Early Childhood

We had published “Language Development in Early Childhood Series-Story Grammar and Cantonese Grammar Story Card Packages” last year. With the application of language development theories and the design of interesting stories for young children, we hope their acquirement of Cantonese grammar could be enhanced through the story telling and suggested activities in the packages. This could also help to improve their ability in narration, comprehension and language development.

In addition, we had launched the professional seminar on “Language Development in Early Childhood-Story Grammar and Cantonese Grammar” in November last year. Besides releasing the story card packages, the seminar also facilitated discussions on language development in early childhood and its effective strategies among the professionals in the field.

Continued Launching of Online Education Scheme to Support the Parents of Children with Special Needs

Our Infant Stimulation and Parent Effectiveness Training Service had launched a series of online videos on parent training skills for children with special needs over last year. This was an online education scheme demonstrating some basic training skills for special needs children so that parents could apply these training methods in the daily upbringing of their children as well as in their homes.

These videos on parent training skills were compiled by our teachers of special education, occupational therapists, physiotherapists, speech therapists and social workers. Apart from the basic training skills, the videos also composed of some specific training skills on the 6 crucial developmental aspects of early childhood including: speech, fine motor, cognitive, physical, self care, as well as social and emotional development.

左頁：職業治療師及特殊幼兒工作員，帶領兒童藉不同的藝術媒介提高創意。

LEFT PAGE: Occupational therapists and special child care workers made use of various art media to enhance children's creativity.

右頁：基督教聯合醫務協會幼兒學校參加第9屆香港綠色學校獎，榮獲環境教育範疇(幼兒學校組)的「最傑出表現獎」。

RIGHT PAGE: United Christian Medical Service Nursery School has participated in the 9th Hong Kong Green School Award (HKGSA) Scheme; and was rewarded the Outstanding Award (environmental education criteria, pre-school category).

「在專業導師和治療師的指導和訓練下，我在短短的幾個月間已見到女兒的表達能力和專注力大大提升，情緒亦得以控制。我亦從中學會了一些教育女兒的技巧，對孩子的成長有很大的幫助。」

“With the guidance and training of professional trainers and therapists, my daughter's speech ability and attention had improved a lot in few months. Her emotions had also improved. I also learnt some parenting skills which are very helpful for her upbringing.”

「心橋兒童發展計劃」家長 Parent of Project Bridge for Children's Development



成長及社會復康

Growth & Social Rehabilitation

輔助弱勢社群 培育正向心理

Assist the Disadvantaged
Nurture a Sense of Positive Psychology

我們確認每個人的潛能與價值，並會因應服務對象的成長需要及所面對的困難，開發多元化資源，倡導有助他們成長的政策，為他們提供適切的服務，更關注被忽略和身處不利環境的社群。我們的服務包括不同種類的青少年服務、藥物濫用預防及康復服務、少數族裔人士服務，及專為有特別需要社群而設的服務，如為隱蔽青年而設的「織網牽情」計劃和為上網成癮的青年而設的「網開新一面」— 網絡沉溺輔導中心等。

We affirm the value and uniqueness of individual and are particularly concerned for the neglected ones in society. We advocate a just social policy which can contribute to a healthy social environment. We provide myriads of services to meet the neglected people's needs; we also work with them to cope with their problems. Our services include: children and youth services, prevention and rehabilitation services for substance abusers, services for ethnic minorities and tailor-made projects designed for special groups; such as the "Withdrawn Youth Support Network" for the hidden youth and "Online New Page - Online Addiction Counselling Centre" for young net-addicts.

「我參與了南天網絡之後，提升了自信、增進了知識，從義工服務中得到快樂，並認識了很多朋友。」

"During the days in the Integrated Service Centre for Local South Asian (ISSA), I gained a lot of confidence and knowledge, I shared a lot of happiness through voluntary work, and I have made a lot of friends."

南天網絡會員 ISSA Member

無償付出 扶助被忽略社群

不利的環境有礙年青人成長；「有愛」的環境則能令被忽略的年青人重新建立自我與提升能力。在我們為一群有特別需要的年青人提供服務的過程中，令我們感恩的是去年得到不少義工、師友、企業伙伴的支持。他們不僅在時間和資源各方面有所付出；更重要是他們彰顯出無私的奉獻，與我們以「愛」共建支援網絡。透過這個網絡的支援，屢次墮胎的少女，因獲得心靈治療的機會而最終學懂「愛自己」；隱蔽青年獲得工作機會而與社會重新接軌。

更值得感恩的是，有服務對象由「受助者」身份轉化為「助人者」：例如有南亞裔婦女，將她們在烹飪班所學到的烹飪知識和技巧，傳授給鄰舍；又有戒毒康復者，透過文字或現身說法，分享他們的經歷，協助宣傳抗毒訊息等等。

Unconditional Support to the Neglected Youth

While harmful environment might impede the proper growth of young people; an environment filled with love and concern could empower those underprivileged and neglected youth to rebuild their strength. Last year, we gave special thanks to different groups of volunteers, mentors and business partners who offered their time and resources in helping those teenagers in need. They have shown selfless, unconditional love and dedication in forming supportive networks to help the neglected. With their unfailing support, those teenage girls who had abortions repeatedly have the opportunity to receive psycho-therapy treatment, and soon gained an understanding of “self-esteem”; and for those socially withdrawn youths, they too have re-joined society through job placement opportunities.

We felt particular grateful that some of our service users could undergo role transformation from a service recipient to a helper. For instance, the South Asian ladies could teach their neighbours cooking skills which they had learned from our cooking classes; and former drug abusers could help to promote anti-drug message by sharing their own stories etc.



左頁：義工與服務對象於康樂夏日營中彼此加深認識。

LEFT PAGE: Our clients and volunteer mentors had enjoyed the summer camp, and they had developed mutual understanding among each other.

右頁：（左上）南亞裔婦女義工帶同她們的子女，一同協助外出銷售「愛·分享」券。（左下）青年參觀包餅行業。（右）透過歷奇活動，打開家人之間的話題，共建深刻愉快的經歷。

RIGHT PAGE: (Left Top) Some South Asian lady volunteers helped selling Love Sharing Charity Tickets together with their children. (Left Bottom) A group of youngsters paid visit to the bakery and pastry industry. (Right) Families gained successful and effective communication experiences from adventure-based activities.



「在『愛分享』義工活動中，我把自製的巧克力送給附近的本地居民，這增加了我融入社會的信心。」

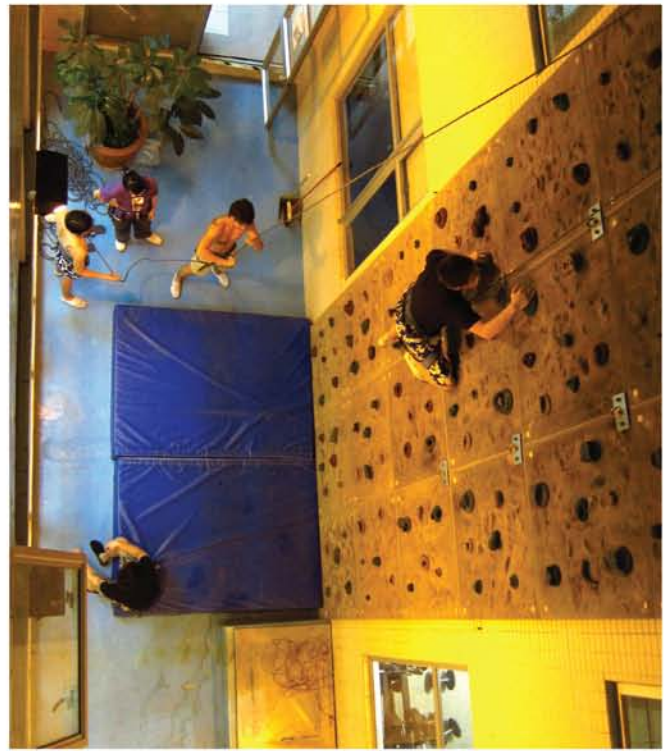
“The event ‘Sharing of Love’ has helped me gaining confidence to mingle well in the society. I have done that by sending my handmade chocolate to the local residents.”

「愛分享」義工活動參加者 Participant of volunteer programme – “Sharing of Love”

學習感恩 培育青少年正向心理

去年，樂Teen會於深水埗及觀塘區的學校，推行「感恩@快樂」講座及「快樂教練訓練課程」，以培育青少年感恩之心。我們鼓勵青少年透過不同的感恩行動，體會感恩帶來的喜悅：如把每天生活中值得感恩的事件記錄在「臉書」、或致送「感謝明信片」給朋友表達謝意。為了激發青少年以欣賞的角度觀看事物，我們亦透過「生命神奇魔力」計劃，讓參加者先認識自己性格的優點，繼而應用「優點的眼鏡」發掘別人身上的「好東西」。

另一方面，樂Teen會於北角區推展「個個正計劃」，以遊戲及心理測驗形式，讓青少年體驗及了解正向心理與他們個人成長的關係。同時舉辦講座，教授他們借助畫畫及寫信向家人及朋友致謝。與此同時，我們亦於區內中學舉辦攤位遊戲和小組活動，以輕鬆有趣的形式，向學生宣揚正向心理和感恩信息，協助他們建立正向情緒。



Cultivate Positive Psychological Capitals among Teenagers

Last year, our Happy Teens Club launched different kinds of programmes to nurture the sense of gratitude among our members. We conducted the “Gratitude @Happiness” lectures and “Happy Life Coach Training” in schools located in the Kwun Tong and Shamshuipo district. We have encouraged our teenage participants to record grateful events in “Facebook” and to express their gratitude to their friends through “Thanks Giving Postcards”. We have also run a special project named “Life Magic Power”; which aimed for the development of a positive attitude towards life. The participants of the Project were then realised their own strengths. In return, they would be encouraged to identify and appreciate the strengths of others.

On the other hand, we have started the project “Everybody is Good” in North Point district. We helped teenagers to understand the relationship between positive psychology and their personal growth through psychological tests and play. We taught them to use painting to express their gratitude to their family and friends. Furthermore, we ran game stalls and group activities in secondary schools to promote the importance of gratitude and positive emotion.

「我看見兒子成長，終於大膽地認識朋友又重新有了生活目標；從他身上我看到了久違的笑容，真的很感動！」

“I was so touched when I saw my son smiled again. Once again, he has found his motivation in achieving his goal in life.”

一位曾受到「隱蔽」影響青年的家長 A hidden youth's parent

十年耕耘 支援特殊教育需要學生

多年來，有「特殊教育需要」的學生一直是我們學校社會工作的服務對象。早於十年前，當全港中學仍普遍忽略為他們提供支援時，我們已透過全港首個「學生讀寫障礙問題」調查和其後的研討會，成功喚起各界人士關注這群學生的獨特需要。於2005年，我們率先與4間中學合作，推行先導計劃；以校本形式服務有「特殊教育需要」的中學生，以及他們的家長和老師。經過有系統的經驗總結和程序改善，我們於2009年9月，推出全港中學的「特殊教育需要—中學專業支援服務」；服務模式有駐校和到校兩種，為有特殊學習障礙、專注力不足/過度活躍症、自閉症或亞氏保加症，和具智力障礙的學生提供服務。我們是首間提供此類服務的非政府機構。

經過十多年來的用心耕耘，我們已發展出一套全面、深入及以實證為基礎的「特殊教育需要」校本服務模式。我們於2009年至今，已服務超過50間中學，更喜見愈來愈多學校認同我們的服務理念；願意投放資源，為有「特殊教育需要」的學生，提供度身訂造的支援。

「PS33藥物濫用者服務，推動我面對一些一直不願面對的事情，包括我的婚姻和毒品問題。現在我可以有力量正面處理自己的事了。」

“PS33-Centre for Psychotropic Substance Abusers has driven me to face my problems on drugs and marriage which I had escaped to handle for a long time. Now, I got the strength to handle them on my own.”

個案GiGi Conseele

Support Students with Special Educational Needs

Over the years, students with special educational needs (SEN) had always been our great concern. As early as ten years ago, even though most of the secondary schools did not attend to the special needs of these SEN students, we had already hosted seminars and conducted survey related to students with Dyslexia. Our effort had succeeded in getting public attention to the needs of the SEN students. In 2005, in collaboration with 4 secondary schools, we have started a pioneer project offering a variety of school based innovative services for SEN students, their parents and teachers. After systematic consolidation of experiences and fine-tuning of the programmes, we then launched our “Professional Support Service for Secondary School Students with SEN” in September 2009. Tailor-made services for students with Specific Learning Difficulties, Attention Deficit / Hyperactivity Disorder, Autism, Asperger Syndrome or Intellectual Disability, were provided to secondary schools either in stationing or visiting mode.

After a decade's conscientious effort, we had developed a comprehensive, holistic and evidence-based model to help the SEN students. Since 2009, we had already provided services to more than 50 schools. We were grateful to see that more and more schools are willing to allocate resources for tailor-made services for SEN students.



左頁：（上）賽馬會日出山莊的舍友在攀石活動上挑戰自己。（中）MAPPER 義工演出動人Show的抗毒劇！（下）我們的「特殊教育需要—中學專業支援服務」提供不同種類的服務給全港中學。

LEFT PAGE: (Top) The service users of Jockey Club Lodge of Rising Sun challenged themselves in a rock climbing activity. (Middle) Volunteers from MAPPER gave great performance in the anti-drug drama at the "Super Summer Show!" (Bottom) Our "Professional Support Service for Secondary School Students with Special Educational Needs" offered a wide range of services for secondary schools in Hong Kong.

右頁：「織網牽情」計劃，獲社區投資共享基金之最「動」結網故事分享，及投票選舉之最生生不息結網獎。得獎故事為「情網·（走出隱蔽的故事）」。服務對象與家人出席主題公頒獎禮，分享成果，見證成長！

RIGHT PAGE: The "Withdrawn Youth Support Network Project" has won the Community Investment and Inclusion Fund's most "Energetic" Story on Community Networking - Most Sustainable Networking Award. The winner namely "Love Network - (Story of Socially Withdrawn Youth)". Our clients and their family members were invited to join the ceremony in Disneyland.



家庭及社區 Family & Community

支援困難家庭 凝聚社區力量
Support Needy Families
Build Community Strength

我們透過綜合家庭服務中心、臨床心理學服務、輔導服務、寄養服務、兒童之家服務、日間展能中心服務和社區網絡服務，為有需要的個人和家庭提供支援，協助他們解決問題，重建家庭動力。

在過去一年，我們為3,062個家庭和個人提供了個案服務，而當中的1,052個個案，最後皆能成功完成個案目標而停止服務。此外，我們更舉辦不同類型的小組和社區活動，為有需要的個人和家庭提供適切的援助和發展機會。

回應社會需要 開展新服務

我們得到社會福利署和社區人士的支持，得以在深水埗區開展第二間綜合家庭服務中心；截至2012年3月，家情綜合家庭服務中心，已為深水埗區內298個家庭和個人提供了適切的服務。

We continued to offer community support services to individuals and families encountering difficulties through our integrated family service centre, clinical psychology service, counselling service, foster care service, small group home service, day activity training centre and community networking service.

During the year, we provided case work service to 3,062 individuals and families, among them, 1,052 cases were closed upon completion of the goals. Besides, we organised various groups and programmes to meet the various educational and developmental needs of individuals and families.

Provision of New Services in Response to Social Needs

With the support of the Social Welfare Department and local organisations, we have operated our second integrated

「感激診所的醫生和護士對我姐姐的關心和鼓勵，尤其在姐姐離世後對我的安慰和支持！」(馮女士亦捐出三萬元作為診所日後發展之用。)

"I appreciate the concern and encouragement from doctors and nurses of the clinic towards my late sister and myself."(Ms. Fung had donated thirty thousand dollars to the clinic for their service development.)

診所病人馮女士
Ms. Fung, the clinic's patient

得到香港公益金的支持，我們在天水圍區的「家庭及婚姻啟導服務」得以擴展，為區內有需要家庭提供深入輔導，以解決其婚姻及家庭關係中出現的問題，凝聚家庭動力，重建家庭功能，截至2012年3月，我們共為220個區內家庭提供輔導服務。我們再次得到「中銀香港暖心愛港計劃」的資助，繼續提供「逆旅同行輔導服務」，為受逆境困擾的人士提供適切的服務。

本年度，我們繼續得到陳登社會服務基金會和攜手扶弱基金贊助，推展「安居樂關懷」，為有需要的家庭和長者提供實質幫助，改善家居的環境、設施和安全，避免家居意外，為家庭成員提供有利個人發展和建立自立能力的環境，減少因設施不足而導致家人之間的緊張關係，促進家庭和諧。我們更與轉介機構合作幫助受惠家庭以實際行動作出回饋，把他們得到的關懷延展至其他社會人士。截至2012年3月，我們協助了236個家庭購買家具和電器和進行小型家居維修改善工程。



family service centre - Family Ties Integrated Family Service Centre - to serve individuals and families in the Shamshuipo District. By March 2012, we have already provided case work service to 298 individuals and families.

We received support from the Hong Kong Community Chest to expand the Family and Marriage Enhancement Service at Tin Shui Wai to provide intensive counselling service to help families to resolve marital and family relationship problem, with the aim to strengthen the family solidity and to rebuild family functioning. By the end of March 2012, we have provided counselling service to 220 individuals and families. The BOCHK "Caring Hong Kong: A Heart Warming Campaign" continued to support our "Navigating Adversity Counselling Service" to provide the needed services and support to individuals and families facing adversity.

This year, we have received support from the Chan Dang Social Services Foundation and the Partnership Fund to launch the "Joyful Homes · Grateful Families" Project to improve the living conditions of those families and senior citizens with financial difficulties. This was to prevent any home accident, and to provide a favorable environment to help them become more independent so that the occurrence of conflict among family members due to deficiency in family facilities can be reduced, working towards a harmonious environment. By the end of March 2012, we have subsidised 236 families to purchase needed furniture and home appliance, and carry out a series of basic household renovation and alternation work.



左頁：家情綜合家庭服務中心的長者義工街坊即席揮毫，送上新春祝福。

LEFT PAGE: The elderly volunteers of Family Ties Integrated Family Centre, has shared the New Year blessings by "wielding their writing brush" for the Shek Kip Mei residents.

右頁：(左上) 嬰幼兒牙齒檢查。(左下) 職員與學員一起組成傷健共融組參加跑步比賽。(右) 在中秋晚會中，除了豐富的美食及抽獎外，參加者更可認識中國的歷史文化。

RIGHT PAGE: (Left Top) Oral examination for children aged 6 months to 3 years old. (Left Bottom) Our clients and staff joined together to run the marathon in order to promote the idea of mutual acceptance. (Right) The participants in the Mid-Autumn Festival event have enjoyed a delicious dinner. They also had the chance to understand more about Chinese history and culture.

推行社區教育，促進公眾健康

年度內，我們的診所為社區人士提供了30,248次診症服務，我們更與香港大學牙科保健組合作，為個別幼兒及幼稚園學童提供免費檢查，和為其父母提供幼兒牙齒護理的諮詢及教育。

我們了解當有家庭成員患上精神病，對其他成員均構成不少壓力。為了有效支援這些家庭和精神病康復者，我們舉辦了認知治療小組，以協助抑鬱病患者學習處理情緒。同時，我們亦舉辦了不同的活動，促進精神病康復者與家人之間的溝通和關係。此外，透過講座和通訊，我們的臨床心理學服務亦發放心理健康資訊，向服務對象及公眾人士推廣心理健康及正向心理。

開展正向工程，提升抗逆力

我們繼續透過運用正向心理學的概念和方法，幫助參加者提升抗逆能力。天倫綜合家庭服務中心，繼續推行名為「樂在感恩」的年度主題活動，加強社區人士和家庭積極面對困難的能力，提升家庭和諧指數，共享快樂。而寄養服務則舉辦不同活動，幫助寄養家長逐步成為積極正面的團體，繼而肯定和增強參與支援有困難的家庭、協助兒童健康和快樂地成長。兒童之家服務繼續透過有系統的個案、小組和家舍生活，提升孩子的信念與希望，改善他們和別人建立和發展關係的能力。

凝聚社區力量，服侍弱勢社羣

我們了解到一個和諧的家庭，除了需要家庭成員齊心努力外，也有賴社區人士和團體的踴躍支持。我們積極地與地區內熱心人士和團體，一同服侍區內的弱勢社羣。年度內，我們與地區內超過41個團體合作，為貧困家庭、兒童、獨居長者、單親家庭、新來港人士和少數族裔人士提供服務。我們在油尖旺區進行了「租屋水平與家庭生活質素和關係研究」，並舉行記者發佈會，促請有關人士關注居於「劏房」、套房和板房家庭的困境，我們更組織有關的家庭成立居民生活關注組；關注有關議題和向有關部門反映和建議紓困的措施。

「這幾年的兒童之家生活，我覺得很开心不只因為有良好的居住環境，而且在多不勝數的活動中，我得到無窮無盡令人回味的歡樂和體驗，生活變得多姿多彩！」

"I feel very happy living in the small group home these few years. Here, I am not only having a comfortable living environment, but also have a lot of memorable, joyful moments and experiences which colours my life."

兒童之家的孩子阿慧（假名）
Wai (Fake name), a child in small group home

Promote Community Education to Foster Public Health

During the year, our clinic has served 30,248 patients. We cooperate with the Faculty of Dentistry of the Hong Kong University, to offer oral examination service to pre-school children aged 6 months to 3 years old; and offer oral health education to the parents to promote the idea.

We understand that by having a member suffering from mental problem posts much pressure on the family. In order to support these families and individuals, we have adopted the cognitive therapy approach to conduct therapeutic groups for individuals suffering from depression to learn how to manage their emotions. Besides, we have conducted various programmes and activities to promote the communication and relationship building among individuals having experiences of mental problem and their family members. Besides, our Clinical Psychology Service has also promoted positive psychology and mental health through various talks and distribution of information on the topic.

Pioneer Project on Positive Psychology to Promote Resilience

We apply the concepts and method of positive psychology to encourage participants' resilience. Our Family Networks continue to carry out the yearly theme project on gratitude, to encourage residents to develop their ability in facing difficulties. Foster Care Service employed the concept of happiness, to promote foster parents' commitment in supporting troubled families by helping their children to grow in a healthy and happy environment. Through case work group and home activities, Small Group Homes help to develop children's belief in "hope" systematically, so as to improve their relationship with other people.

Promote Community Concern with the Deprived Groups

We understand that apart from the effort paid by the family members, support of the community is also very important for families to live in harmony. We therefore have called upon the community to show concern with the deprived families. During the year, we have collaborated with more than 41 community groups and organisations, to offer help to the underprivileged; including the low income families and their children, the single elderly, the single parent families, and families of the ethnic minority and the new arrivals from the mainland. We have conducted a research on families living in private rental partitioned rooms and small suites. We found

「家居環境得到改善，最開心的自然是小朋友。見到小朋友幸福快樂的笑容，我內心真是好感動、好開心。」

“Children were so happy when our living environment has been improved. When I see their smiles, I feel glad and touching.”

「安居樂關懷」計劃的受惠家庭李太
Mrs. LEE, mother of the beneficiary family -
Joyful Homes · Grateful Families.

著力發揮互助精神，共建關懷社區

我們深信每一個人和每一個家庭，都有能力為社區其他人士和家庭作出支持和貢獻。為此我們積極鼓勵服務對象，以過來人的身份分享經驗，幫助有相同經歷的人士。我們共邀得69位過來人參與協助86個有需要的家庭，成功運用社區資源解決困難。此外，我們積極鼓勵有相同經歷的人士組成互助小組，透過組員之間的支持，一起面對和解決大家遇到的困難。我們亦積極組織義工，為社區人士提供不同的服務，關懷社區內有需要的人士和家庭。

於小學推廣傳媒教育

為培育下一代能以批判的角度了解媒體發放的訊息，從而建立傳媒素養 (media literate)，本年度的傳媒教育獲一歐洲天主教基金資助推行「全民傳媒人」兒童傳媒教育計劃 (2011-2012)。計劃透過於參與計劃小學舉行棟篤Show暨短講、帶同學參觀報社及進行訓練工作坊 (每校10堂)，及分別安排7間學校小記者合作出版《小記者日報》及5間參與學校完成5段各3分鐘短片等活動，讓同學可更實地掌握信息傳播者的責任及道德操守的重要，以致能健康使用傳媒。是次計劃，共有12間小學，並200位學生參加，其成品亦已派發到教育局及全港小學供參考。



that the congested living condition together with the uprising rent, affects not only their living quality but also the family relationship of the residents. We helped them to organise in groups to effectively reflect their difficulties to the concerned government department.

Empower Service Users to Serve the Community in Return

We believe that we all have some ability and power to help and support those in need. We actively encouraged our service users to help other individuals and families encountering similar difficulties by sharing their own stories. During the year, we have successfully trained up 69 service users as our “family support person” to offer help to families which were socially isolated and with relatively low motivation in seeking help. They successfully encouraged 86 of these families to make use of various community resources in solving their problems. We have also grouped people having similar difficulties to form “mutual supportive groups”. Besides, we have organised service users to offer various volunteer services to needy individuals and families within the community.

Promote Media Education in Primary Schools

In order to develop our children in early stage of media literate and have the media sense to discern and analyse the message in the media, our media education was funded by a special children fund from Europe, to carry out the 2011-2012 “All People are Communicators” – Children Media Education Programme. The programme has helped the students learned about the characteristics of the individual medium, production skills, code of ethics and responsibilities through tailor-made activities such as joint school talks, visits and training workshops (10 sessions for each school) and arrange media production for separate schools. The students from 7 schools had to collaborate to do reporting for 8-page ‘Junior Reporter Post’, while the other 5 schools had to produce five 3 minutes short videos that focused on the theme of ‘Media and Me’. 200 students from 12 primary schools participated in the programme in the school year of 2011-12 and the all the productions were sent to Education Bureau and all primary schools in Hong Kong as reference.

右頁：一眾婦女在聖誕期間，共同製作西式甜品及分享日常生活小智慧。

RIGHT PAGE: Through making cakes and cookies for the Christmas party, the group members shared their wisdom in life and thus have built a supporting network.



長者 Elderly

我們珍視長者的價值，全力開發資源，創造多元機會，讓長者可以發展潛能，活出尊嚴，與時並進和健康快樂地生活。我們透過長者地區中心及鄰舍中心、綜合家居照顧服務、長者日間護理、暫託及院舍服務、護老者支援、防治虐老社區教育活動、虐老個案諮詢、調解及輔導服務等，致力與社會各界攜手合作，為有需要的長者及其家庭提供卓越服務，倡導合理政策，共同建造一個敬老愛老、互相關愛的社會。

健康參與 躍動晚年

我們的躍動晚年綜合服務以「健康、參與」為服務主軸，策劃各式各樣之服務予不同生理／心理健康狀況之長者，讓長者可在社區中活出豐盛晚年。去年，雲漢長者地區中心及3間長者鄰舍中心合共服務了375,812人次。4間中心均曾運用正向心理學當中的品格德行及感恩概念作為服務主題，以提升長者的解難能力，建立正向的生命動力。由公益金資助之「無憂」友伴行—長者精神健康促進計劃，透過醫社協作，訓練了一班朋輩義工定期參與關顧活動，向有抑鬱傾向

珍視長者價值 活出尊嚴豐盛
Cherish the Value of the Elderly
Live a Retired Life with Dignity and Abundance

We have devoted our efforts to create every opportunity for the elderly citizens in developing their full potential to enjoy their life with dignity and happiness. Through our service in community support service, integrated home care service, day care, respite and residential service, care-giver support, elderly abuse community education, case consultation, mediation and counselling service; we have committed to foster cross-sectors collaboration, to provide high quality service to the elderly and their families in need. We also advocate for appropriate social policies to build a caring and respectful society for the aged.

Active Aging with Good Health and Participation

Health and Participation is the theme of our Active Aging Integrated Service. Last year, Wan Hon District Centre for the Elderly and our 3 Neighbourhood Elderly Centres have provided services up to 375,812 head-count. The 4 centres also selected 2 concepts of Positive Psychology in

之長者提供情緒及社交支援。

標誌着長者「參與」之長者評議會，去年以「長者友善社區」中的健康服務為主題，研究如何改善藥袋標貼上的文字，以切合長者的需要；而有關建議，更獲得醫管局接納。長者評議會也密切關注及討論「長者社區照顧服務券試驗計劃」對長者的影響。

對處於不利處境之長者，「流金頌社區計劃—長和滿葵青」成立了跨專業團隊，定期就複雜的虐老情況提供意見，研討現行制度可改善之處，以攜手建立敬老、愛老之社區。



their service design, namely, the Character Strengths and Gratitude. The aim was to enhance the elderly members' resilience to the society and to promote positive life goals. On the other hand, the Project Peers Combating Elderly Depression funded by the Community Chest of Hong Kong has been launched to provide educational and supportive services for the elderly with depression.

Elderly Council is the platform for elderly participation. Last year, the Council has worked on the theme of Elderly Friendly Community. Ideas collected on the improvement of drug labels were later accepted by the Hospital Authority. At present, the Council is studying the impact of Community Care Service Coupons; a pilot scheme soon to be implemented by the government.

CADENZA Community Project: Elderly at PEACE has set up the I-Team, which is composed of a group of experts with different professional background, to work out multi-disciplinary solutions for system changes in combating elderly abuse cases in Hong Kong.

左頁：做手工、慶端陽，長者與同工一同欣賞自家的製成品。

LEFT PAGE: There was a programme of making traditional handiwork to celebrate the Dragon Boat Festival. Our colleagues and the elderly admired their works a lot.

右頁：（左上）長發安老院的「書妙樂團」於聖誕節期間，獲邀作現場表演。（左中）打擊樂團員經過數月的學習，終在「愛筵」活動當日傾力演出，贏得台下眾人的掌聲。（左下）跨專業團隊成員盡心盡力，攜手為葵青區防治虐老服務提供專業意見。（右）中心男士組往參觀新立法會大樓。

RIGHT PAGE: (Left Top) "The Amazing Band" of Cheung Fat Home for the Elderly has delivered a live show during a Christmas event. (Left Middle) With timely learning and practicing of percussion instruments, our residents performed very well on stage. The audience was impressed by their wonderful performance. (Left Bottom) Interdisciplinary team members were so devoted to helping elderly abuse victims. They used their expertise to contribute in a collaborative effort to fight against elderly abuse. (Right) The Gentleman's Club visited the New Legislative Council Building.



「感謝你們在我照顧家中長者感到很大壓力的時候，立即為我安排長者暫託服務；讓我得到極大的支援、情緒得以穩定下來。」

"Thanks for arranging the respite service to help me to release the pressure in taking care of my elderly family member. This also helped me to ease my stressfulness."

照顧者何太 Ms. Ho, a care taker

優質服務 居家安老

我們的深水埗綜合家居照顧服務隊，及雲漢綜合家居照顧服務隊的服務使用者中，大部分都是社區支援網絡薄弱的長者，有鑑於此，中心除提供常規的照顧服務之外，更經常為他們舉辦活動和義工探訪，讓他們感受社區的關懷。此外，中心亦登記成為關愛基金援助項目—家居清潔及陪診的認可服務機構，讓輪候服務已久的長者可盡快獲得所需的服務。

在長者日間護理服務方面，展華中心和荷花中心均透過善用社會福利署的「照顧老年痴呆症補助金」，加強對老年痴呆症長者的專業治療和護老者的支援。為有效地制定長者個人照顧計劃，荷花中心開始嘗試運用社會福利署的中央評估工具，從而能更客觀地評估個人照顧計劃的成效和制定來年的照顧目標。中心亦訓練個別起居照顧員執行物理治療師助理的工作，為長者加強復康訓練。

「我行動不方便，中心於是鼓勵我參與戶外活動。我很難得可以再到尖沙咀碼頭看夜景；看到舊火車站位置的鐘樓，勾起了不少回憶，今夜我很開心。謝謝！」

“I'm disabled. A social worker from Shamshuipo Integrated Home Care Service Team encouraged me to join the outdoor activities. I can't believe I have the chance to visit the Tsim Sha Tsui Harbour and watch the spectacular scene once again. It made me recall some impressive memories.”

服務使用者余先生 Mr. Yu, a service user

Ageing at Home with Quality Support Service

Most of the service users of our Integrated Home Care Service are elderly with a weak social support network. Therefore, in addition to regular home care services, we have also organised different programmes and volunteer services to help them with care and concern to reconnect to the community. Moreover, we have registered with the Community Care Fund as one of the service providers of house cleaning and escort services, so that timely services can be provided to the needy ones.

In the past year, our Day Care Centres have made use of the Dementia Care Supplement allocated by the Social Welfare Department, to improve our professional service and care-giver support service, to service users suffering from dementia. On the other hand, Lotus Centre has also started to make reference to the interRAI assessment tool in the formulation and review of individual care plans for the service users. Some personal care workers were also trained to take up roles of physiotherapy assistants to carry out systematic rehabilitative treatments.



院舍生活 全人照顧

我們轄下的3間安老院舍每日提供24小時全天候服務，服務範圍既廣且深，照顧到院友日常生活的每一個層面。由長者起床的一刻，院舍職員便無間斷地服務他們；由協助如廁梳洗、沐浴更衣、床鋪執拾、儀容整理、扶抱進出、備餐餵食、備藥派藥、傷口處理、應診安排、病歷管理、健康監察、運動消閒，以至關顧其心理、精神、社交、宗教、財務、購物、心願達成、原生家庭關係等不同需要。

此外，我們也透過不同的溝通渠道，包括院友月會、長者代表例會、資訊交流站、讚賞/意見便條、服務意見調查、定期親屬通訊、親屬義工團、親屬代表諮詢會議、個人照顧計劃定期會議等，與長者及其親屬共同建立互信互諒的關係。未來，我們期望進一步加強長者及其親屬對院務的參與，樂於分享彼此的關注及成為對方的伙伴，以為院友打造一處富有歸屬感及親切感的安養天地。



Holistic Care in Residential Homes for the Elderly

Our Residential Homes for the Elderly are providing round the clock long-term care for our elderly residents. The service spectrum covers every detailed aspect of the residents' daily life, including their physical, psychological, social, developmental, medical needs, health, as well as spiritual needs.

We also put much emphasis on building a collaborative relationship with the residents' family. Various communication platforms including regular meetings, individual care plan conferences, newsletters, volunteer service groups, etc. The aim is to build a partnership for achieving the ultimate goal of bringing satisfactory services to the elderly residents.

「當我患老人痴呆症的母親情緒不穩時，中心職員機警靈活地照顧，讓母親獲得優質的服務；而我們一家人亦能安心地工作。」

"Workers at the centre have provided my demented mother with good and flexible services when she was emotionally instable. Our family members can now devote our time on our own work, knowing our mother is in good hands at this centre."

護老者謝小姐 Ms. Tse, a care taker



左頁：「我今年99歲了，適逢聖誕，很想藉着這聖誕咭，把祝福送給悉心照顧我多年的工作人員啊！」

LEFT PAGE: "I am 99 years old this year. I want to give my blessing through this Christmas card to those who have helped me out all these years!"

右頁：（左上、左下）順利安老院透過蘋果日報慈善基金的資助，舉行「耆智牽手共創美好明天計劃」，為老年痴呆症院友舉行治療及互融活動，以進一步改善老年痴呆症患者的生活質素。此項計劃更獲得該慈善基金之「出色服務獎(長者服務)」。（右）母女齊參加「家庭互愛過聖誕」，同享家庭樂！

RIGHT PAGE: (Left Top, Left Bottom) With the support from Apple Daily Charity Fund, our Shun Lee Home for the Elderly has planned and launched the Dementia Care Project to our residents. It was aimed to improve the quality of life of the elderly who are suffered from dementia. The project was awarded the "Outstanding Award (Elderly Service)." (Right) Teams of mother and daughter participated in the event of "Family Love in Christmas" and have spent some quality time together.



僱員發展服務

Employee Development Service

21 年支援企業培育正向團隊
Support the Nurturing of a Positive Corporate Culture
for 21 Years

我們於1991年成立「僱員發展服務」，是本港首間開辦「僱員支援計劃」的領航機構，為各大公司及機構提供專業的個人諮詢及輔導服務、員工發展、培訓、管理諮詢，及突發危機事件壓力管理等服務。為了進一步拓展服務，更於2005年設立「富達盟信顧問有限公司」，致力協助管理人員、僱員及其家庭發展潛能，解決工作和生活中的困擾；並培育正向、健康、具生產力的團隊，促進員工及機構的整全健康。至今，我們已服務超過350間機構及企業。

回應需要 拓展服務

香港的社會經濟環境充滿變數及挑戰，僱員要面對的困難及壓力亦大大提升。隨着愈來愈多的僱主，了解到協助僱員維持身心平衡及促進企業健康的重要性，使用僱員支援計劃的情況愈趨普遍。年內，我們服務了共113間機構，當中包括77個客戶使用全面的僱員支援計劃，惠及約20萬僱員及8萬多的僱員家屬；另有36個客戶使用僱員發展、培訓、危機支援，及其他度身訂造的服務，服務人數達2萬5千多。

值得關注的是，現今管理人員面對的挑戰和壓力已經遠超過從前；他們除了要處理員工和企業的問題外，還要面對自己個人遇到的困難。鑑於人力資源是企業最重要的資產，為管理層提供全面及適切的支援便顯得尤為重要。我們的富達盟信顧問有限公司於2012年1月開始，聯同彼得·德魯克管

We are the first organisation pioneered in Employee Assistance Programme (EAP) in Hong Kong. Since 1991, we have launched our Employee Development Service (EDS) to serve employees in their workplace. Over the years, EDS has built up extensive experience in EAP services including professional personal consultation and counselling, employee development and training, management consultation, as well as critical incidents stress management. In order to further develop our services, we have established a subsidiary company, the Four Dimensions Consulting Limited in 2005, to dedicate in building a positive, healthy and productive work force and enhancing employees and corporate wellness. We have already served over 350 corporate clients up till then.

Respond to Employees' Needs through Tailor-made Services

Facing the uncertainties and challenges of the socio-economic conditions in Hong Kong, employees are experiencing a lot of changes and stresses in the workplace. As more employers are concerned about the psychological well-being and work-life balance of their employees, it is good to see that EAP has become more popular. During the year, we have served 113 organisations, including 77 of them using comprehensive EAP service, which benefits around 200,000 employees and over

理學院合力為企業的管理層提供全港首創的「管理支援計劃」；透過跨專業的團隊提供管理諮詢、危機處理、人才培訓及輔導等管理支援服務，以協助管理層更有效地處理困難、面對挑戰，與企業一起建立可持續發展的優勢。另我們亦曾舉辦「僱員支援計劃年度論壇」，主題為「用心打造員工的敬業精神」，吸引了超過180多位人力資源專業人士，共同探討「正向投入感」這創新概念，讓機構能以新的角度創造一個快樂而正面的工作環境，將僱員的心留下來。

此外，為了回應行將退休僱員的需要，及讓公眾人士了解及早主動培養主動型興趣的重要性，我們舉辦了「主動型興趣博覽會」，讓更多人參與主動投入具積極意義的活動，為未來退休生活做好準備，活出健康豐盛的人生。

卓越實踐 屢獲獎項

僱員發展服務的「企業心理危機支援計劃」在香港社會服務聯會主辦的2011年度「卓越實踐在社福」獎勵計劃中榮獲「十大卓越服務獎」及「社區觸覺大獎」，在協助企業預防、辨識及面對危機事故上發揮效果，顯示我們能透過全方位企業心理危機支援方案，讓員工及其家屬得以盡快脫離危機創傷的陰影，回復正常的身心狀態，突顯是次獎勵計劃「非凡服務、創意關愛」的主題。同時，本服務的首席顧問林雪芬女士亦榮獲香港社會專業人員協會主辦的「優秀社工獎」，足見社會各界對本服務專業表現的認同。



「輔導員非常有耐心，她帶領我走出困境，令我覺得生活充滿意義。我學會了自己解決問題。多謝！」

“The counsellor is very patient, she led me out of the dark. I found meaning in life again, and I have learned to solve my own problems. Thank you!”

僱員發展服務使用者何小姐
Ms. Ho, a service user of
the Employee Development Service

80,000 of their dependents. There are also 36 organisations using our employee development, training, crisis support and other services, with an attendance of over 25,000.

Of particular concern, the challenges and stress that the management are facing with, have never been the same. In fact, not only does the management possess the problems of their staff and their organisations, but also that of their own. In view of such, our Four Dimensions Consulting Limited has pioneered in creating a new programme with Peter F. Drucker Academy since January 2012, namely the “Management Assistance Programme (MAP)”; to offer cross-professional support to the management professionals, enabling them to deal with their problems with ease, and seek solutions to achieve sustainable development of organisations. Furthermore, an annual EAP Forum, with the theme of “The Heart of Positive Engagement at Work” was organised to share good practice in engaging and energising the workforce. It attracted over 180 human resources management professionals to attend, and their feedback was extremely positive.

In response to the needs of the aging population from the workforce, an Active Interest Expo was held, attracting more than 1,500 attendees. It helped cultivating a culture of developing active interests before retirement among the general public; as well as facilitating those soon-to-retire employees to lead a meaningful and healthy life after retirement.

Awards of the Year Signifying our Achievements

Our project on “Crisis Care for Employees Affected by Critical Incidents” had been awarded one of the “Top Ten Best Practice Award in Social Welfare” and the “Social Sensitivity Award” by the Hong Kong Council of Social Service in November 2011. In addition, our Chief Consultant, Ms. Karen Lam, had also been awarded the “Outstanding Social Worker Award 2011” by the Hong Kong Social Workers Association. These signify the achievement of our EAP service, not only for its quality excellence, but also for its professionalism.

左頁：主講嘉賓施永青先生在EAP論壇中，分享促進員工正向投入工作之道。

LEFT PAGE: At EAP Forum, our keynote speaker, Mr. Shih Wing Ching, shared his experience on how to motivate his employees to engage in their work.

右頁：樂動師友計劃啟動禮暨第一屆香港主動型興趣博覽會。

RIGHT PAGE: The Opening Ceremony for the CADENZA-Mentorship Training Programme cum 1st Active Interest Expo.

深圳市社会福利事业发展“十二五”规划论证会



內地社會服務

Mainland China Social Service Project

23 年神州情—為內地社會福利播下種子
23 Years of Love in the Mainland —
Sow the Seeds of Social Welfare Development

參與國家社會福利發展，乃是服務處的5大發展路向之一。從80年代起，我們已開始支援內地社會工作教育和社工實務的發展，近年更著重社工專業督導、社會工作人才培育、以及內地社會服務機構的能力建設。邁向未來，我們會繼續以參與國家社會福利為己任，並會大力加強內地社會工作人才的培育，特別發展內地偏遠地區的社會工作事業。

支援內地社會工作教育

承傳本處對內地社會服務事工的使命，過去一年，我們與北京大學慶祝合作20週年，並特此舉辦紀念活動—「合作20週年交流之旅」。眾人聚首一堂，暢懷當年情之餘，也深入交流了對未來兩地社工發展趨勢的看法。

支援在職社工人才督導

貫徹「授人以魚不如授人以漁」的信念，我們在廣東省各地進行的督導工作都是以同時培育前線社工及本土督導團隊為重點。今年深圳成功培育了接近200名本土督導，當中有部分為我們悉心指導下茁壯成長。另外，我們亦於2012年初，成功推動佛山順德的合作伙伴機構，選拔出內部督導團隊；人數雖不算多，但實屬難得的一步。

Participating in China's social work professional development is one of Hong Kong Christian Service's 5 main development focuses. Since the 80s, we have begun supporting the mainland's social work education as well as their development of practice model in Beijing, Shanghai, and Guangzhou. In recent years, our attention was placed particularly on the supervision of social work professional, practical frontline skill training, and the capacity building of social service agencies. In the future, we are going to put more resources into nurturing social work professionals and to develop social works in the remote areas.

Supporting Social Work Education

Last year, we had the pleasure to celebrate the 20th anniversary of our collaboration with the Peking University. The event was jointly organised with the Peking University Sociology Department on June 11, 2011. All graduates from this programme were invited to come back and share the joy and their experiences with us. Nearly half of the alumni were present.

Apart from the celebration banquet, a seminar to review and reflect on the thoughts of future collaboration between mainland and Hong Kong was also held. Valuable

至今，深圳聘請香港督導已經有4年多，為了標示深圳社工專業的里程碑，深圳市社會工作者協會特別舉辦了「深港合作項目優秀香港服務機構及香港督導表彰活動」。我們獲頒「深港社會工作合作專案特別貢獻獎」、內地社會服務主任區潔盈女士則獲聘任為「社區服務中心總顧問」。另外，我們亦有22名同工獲頒「深港社會工作合作專案香港社工督導服務之金獎、銀獎、及優秀獎」。

支援上海市社工專業發展

今年服務的重點是拓展上海其他地區，以及週邊城市的社會工作專業發展；因此除了以往合作的伙伴之外，今年更新增了與上海市民政局及楊浦區社工協會的合作項目。我們與上海市民政局合作的項目，主要是協助該局進行社會工作的課題研究和本土督導培育；而楊浦區社工協會，則是為該區的社工提供實務工作督導。

支援社會工作人才培育計劃

去年我們成功與廣州明鏡社工服務中心及天河區民政局合作，為廣州一線社工及督導管理人員開辦一系列社工人才培育課程。課程包括社會工作實務知識及技巧、社會工作價值倫理、督導及管理技巧等課程。



suggestions were raised and would be served as reference for our future work with Peking University as well as other mainland partners.

Social Work Supervision for Practitioner

Upholding the belief that teaching someone to fish is better than feed him a fish; the project of social work supervision for practitioner had been running for nearly 4 years with promising outcome. There are now nearly 200 local social work supervisors being successfully promoted in Shenzhen. On the other hand, we had successfully facilitated our partner the Foshan Shunde Social Service Agency to launch their promotion exercise of local supervisor within its frontline social worker team. It was regarded as a significant step toward the achievement in professionalism.

As recognition to Hong Kong's social work supervisors working for several years in Shenzhen; the Shenzhen Social Worker Association has held an award ceremony. Ms. Au Kit Ying, the Head of our Mainland China Social Service Project was appointed as the "Chief Consultant of Community Service Centre", and another 22 supervisors of our Mainland China Social Service were also awarded the Gold, Silver, and Outstanding Service Awards.

Supporting Social Work Development in Shanghai

To expand our scope of social work supervision and consultation service in Shanghai area has been our major focus this year. Apart from our usual working partners, we had expanded our collaboration with the Shanghai Civil Affair Bureau, as well as our supervision and consultation services in the Yang Pu district. It was expected that further expansion will be achieved in the coming years, so that more social workers could be benefited in the future.

Social Work Professional Development Scheme

Together with the Guangzhou Minjin Social Work Service Centre and the Tian He District Civil Affair Bureau, we have successfully launched a series of training workshops. The content includes: social work ethic, social work practical skill, and social work supervision and management.

左頁：我們獲邀出席深圳市社會福利事業發展「十二五」規劃論證會。

LEFT PAGE: We attended the Shenzhen social welfare 12th 5 year plan discussion forum.

右頁：（上）我們三位同工於第5屆華人社會工作研討會中發言。（下）我們出席深港合作項目優秀香港服務機構及香港督導表彰活動。

RIGHT PAGE: (Top) Our colleagues delivered speech at the 5th China Social Work and Social Welfare Seminar. (Bottom) We attended the awarding ceremony organised by the Shenzhen Social Workers Association.



培愛學校

Pui Oi School

培愛之友 — 恩光之友會

A Friend to Pui Oi School, The Sunnyside Club

培愛學校在社區上有許多好朋友，恩光之友會是其中之一。

多年來，恩光之友會給予培愛學校莫大的支持；先說每年資助學校舉辦聖誕節聯歡會、宿營、旅行等活動，為學生帶來很多歡樂；再有撥款讓我們綠化校園、維修家具和購買器材；又經常為學生安排或資助形形色色的戶外活動例如參觀、遊船河、玩保齡球、看電影、到迪士尼樂園等等；每次的活動都讓學生盡興而歸！而當中要數學生最難忘的，莫過於參觀飛行服務隊了；每當學生登上那些直升機，便興奮得不願下來。

為了鼓勵我們的學生力求上進，恩光之友會自2002年起為學校設立「恩光之友會優異生獎」，獎勵有積極態度，竭盡所能學習的學生。

Pui Oi School maintains close ties with various organisations in the community, with The Sunnyside Club being one of them.

The Sunnyside Club offers tremendous support to Pui Oi School all these years. First of all, we get subsidies from them for school functions every year such as Christmas party, camping and picnic. Moreover, they provide financial assistance for the Green School Project, renovation work and purchase of equipment. Other than that, they organise or sponsor various outdoors activities for our students from time to time, for example, visits, boat trips, bowling games, watching movies, Disneyland trip etc. Among these activities, students enjoy visits to the Government Flying Service in particular because of the rare opportunities to get aboard those aircrafts.

「現在，少峰的学习動機加強了，也改變了他以往只愛『打機』的陋習。新課程中，使用課本學習能讓他更重視學習的內容，他變得主動溫習，更會與同學切磋交流。」

"Siu-fung is becoming more motivated to learn, and he has got rid of his old bad habit of playing computer games all the time. The use of ordinary textbooks in the adaptive curriculum makes him become more concentrate on learning the contents. He has now also shows initiative in doing revision and to discuss subjects with his classmates."

調適班學生家長 A student's parents

學校其中一輛校車，也是恩光之友會在兩年前為我們更換的；每天見著那輛校車進出校園，感覺就像好朋友在身邊。更要感謝他們的是即將落成的新校舍，其中圖書館和感覺統合室的設計和裝修費用，都是他們全數資助的呢！

恩光之友會的會員還不時為我們當義工。他們的會員多是在航空公司工作的；每當學校有需要，會員便會請假來幫忙。很多時候，會員剛從飛機下班便趕過來；又有些上午來當過義工，下午便趕回去工作；那份熱誠，著實讓人感動。

恩光之友會以「讓有需要的孩子展現笑臉」為座右銘；憑着會員一顆真摯的心，他們不只做得到，而且做得很出色！



To encourage our students to strive for excellence, The Sunnyside Club set up "The Sunnyside Club Outstanding Students Award" since 2002 for our students who have positive attitude and try their best to learn.

Two years before, another financial support was granted by The Sunnyside Club for the replacement of one of the school buses. Seeing the school bus serving our students every day is like having a good friend by our side. Last but not the least, we have heartfelt gratitude for their generous support of the setting up of the library and the sensory integrated room in the new school premises under construction.

Besides, members of The Sunnyside Club offer us volunteer service with their loving hands as well. As most of the members are working in airlines, they have to take a day off to offer help. Very often volunteers come to our school as soon as they get off a plane, while some others offer help in the morning and rush back to work in the afternoon. We deeply appreciate their warm and genuine care for the disabled students.

The Sunnyside Club's motto is "We put smiles on faces", with hearts of caring, they stand out well in delivering their vision.



左頁：我們的學生參加「2012/13香港殘疾人士週年硬地滾球錦標賽」。部分學生更獲個人獎項，成績不俗。

LEFT PAGE: Our students joined the "Hong Kong Annual Boccia Championships for the Disabled 2012/13". Some of them won medals in the games.

右頁：（左上）學生們對參觀飛行服務隊總部表現雀躍。（左中）學生代表在恩光之友會校車送贈儀式上送上感謝帖。（左下）在學校語文科學辦的朗誦比賽，學生表現投入，而且樂在其中。（右）我們的學生魏力嘉同學憑其不斷的練習，不怕艱辛和積極參與比賽的表現，獲頒「2011/12屈臣氏集團香港學生運動員獎」獎狀及現金獎500元。

RIGHT PAGE: (Left Top) Our students were very excited to visit the Hong Kong Government Flying Service Headquarter. (Left Middle) Our students handed in a thank-you card to the representatives from The Sunnyside Club in the new school bus donation ceremony. (Left Bottom) Students enjoyed themselves very much in the recital competition organised by our Chinese Language panel. (Right) Ai Lik-Ka, a student of Pui Oi School, was awarded a certificate and a scholarship of HK\$500 in the "A.S. Watson Group Hong Kong Student Sports Awards 2011/12". After working hard, she has demonstrated a great and enthusiastic performance.



觀塘職業訓練中心

Kwun Tong Vocational Training Centre

47 年培育本港各行業人才

Provided Vocational Training for 47 Years

觀塘職業訓練中心創校於1965年，是一所政府認可的非牟利職業技能及專業訓練學校，為完成中學課程、毅進計劃或同等程度的同學，提供全日制及兼讀制文憑、高級文憑及專業文憑課程。學校並獲香港考試及評核局和有關的專業學會或組織授權，為學生報考各項專業考試。學校又設持續教育部，附設TOP專業培訓中心，為不同類別對象提供多元化培訓課程，推動持續學習及專業發展。

回應社會需要，提供學習機會

面對中學新舊學制交替、沒有應屆中學畢業生的一年，本着「回應社會需要，提供學習機會」的辦學使命，觀塘職業訓練中心於2011/2012學年仍提供20項日校課程，包括為願意留校進修的所有同學開辦的18項高級文憑、專業文憑及中七課程。

一點心意援助，學習職業技能

觀塘職業訓練中心欣獲陳登社會服務基金會支持，自2010/2011學年開始，以其「一點心意」援助基金資助經濟困難的同學，修讀觀塘職業訓練中心課程，至今約有150位同學獲得資助。陳登社會服務基金會由陳登先生成立，陳登先生深信為適齡青少年提供職業技術的訓練機會與正統教育

Being a non-profit vocational training institute established in 1965, Kwun Tong Vocational Training Centre provides full-time and part-time professional training for youngsters who have completed secondary education or with equivalent background. All training courses are approved by the Education Bureau. The Centre is authorised by Hong Kong Examinations & Assessment Authority and other professional bodies to recommend students to sit for various professional examinations. Our Continuing Education Section, comprising TOP Institute, provides multi-disciplinary training courses for various clients and sectors to promote life-long learning and professional development.

Further Study Opportunities for Young People

Committed to the mission, "We provide learning opportunities for the needy", though in the "gap year" caused by the transition from the old to the new academic structures of secondary education where there were no secondary school graduates, Kwun Tong Vocational Training Centre still offered 20 full-time study programmes in the 2011/2012 school year. These included 18 advanced diploma, professional diploma and secondary 7 programmes provided for the existing students who were willing to further their studies with us.

同樣重要，信念與觀塘職業訓練中心的辦學使命「回應社會需要，提供學習機會」不謀而合。

尋找生命足跡，體驗貴州生活

觀塘職業訓練中心獲青年事務委員會及陳登社會服務基金會資助合共29位同學，參加「尋找生命的足跡—貴州生活體驗之旅」考察及交流活動。活動於2011年7月17日至26日舉行，觀塘職業訓練中心同學、校友、教師及社工共34人，獲貴州蕪安縣統戰部安排，往訪貴州蕪安縣職業高級中學，並入住當地同學的家庭，體驗生活。

通過初步評估，部署課程甄審

回應資歷架構及新高中課程的實施，觀塘職業訓練中心於2010年11月向香港學術及職業資歷評審局申請進行「資歷架構」資歷級別第一至第三級進修課程營辦者「初步評估」，評審局委任的評審小組於2011年4月20日到校進行實地考察後，批准觀塘職業訓練中心成為資歷架構第一至第三級課程營辦者，有效期由2011年6月1日至2013年5月31日。觀塘職業訓練中心隨後於2012年3月向香港學術及職業資歷評審局申請為「工商管理文憑」及「會計學文憑」兩項課程進行「課程甄審」，評定課程能否達至「資歷架構」資歷級別第三級標準。



「這兩年，我很開心可以替南亞裔小朋友義務補習。雖然每次補習的時間很短，但從中可讓我更了解他們的文化。」

“I was very happy for doing tutorship for the South Asian children in these two years. Although the sessions were short, I have soon gained much understanding about their culture.”

觀塘職業訓練中心學生何思珩
Miss Ho Sze Hang, a student from
Kwun Tong Vocational Training Centre

Support for Obtaining Vocational Training

Kwun Tong Vocational Training Centre was delighted to have been obtaining the generous support from Chan Dang Social Services Foundation for about 150 students to pursue studies at the Centre since the 2010/2011 school year. Chan Dang Social Services Foundation was founded by Mr. Chan Dang, who believed that providing young people with vocational training was equally important as with formal education. Mr. Chan's belief was totally in line with the mission of Kwun Tong Vocational Training Centre, “We provide learning opportunities for the needy.”

Exchange Tour to Guizhou

Sponsored by the Commission on Youth and Chan Dang Social Services Foundation, Kwun Tong Vocational Training Centre organised an exchange tour to Guizhou, China. A total of 34 people, including students, alumni, teachers and the school social workers of Kwun Tong Vocational Training Centre conducted a visit to a vocational senior secondary school in Guizhou from July 17 to 26, 2011, and had home-stayed with families of the Guizhou students.

Initial Evaluation & Programme Validation of the Qualifications Framework

Responding to the launch of the Qualifications Framework and the new senior secondary curriculum, Kwun Tong Vocational Training Centre applied to the Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications in November 2010 for Initial Evaluation as Qualifications Framework levels 1 to 3 programmes operator. After paying an on-site visit to the Centre conducted on April 20, 2011; a panel appointed by the Hong Kong Council for Accreditation of Academic & Vocational Qualifications, Kwun Tong Vocational Training Centre was granted the status as Qualifications Framework levels 1 to 3 programmes operator for a validity of 2 years from June 1, 2011 to May 31, 2013. We then applied to the Council in March 2012 for Programme Validation for the Diploma in Business Administration and Diploma in Accounting programmes at Qualifications Framework level 3.

左頁：觀塘職業訓練中心舉辦「愛·分享日」，為「愛·分享券」籌款活動出力。

LEFT PAGE: Kwun Tong Vocational Training Centre organised the “Love Sharing Day”, contributing to the “Love Sharing Tickets” fundraising campaign of our Agency.

右頁：年僅17歲，學習焙製蛋糕只有半年多的觀塘職業訓練中心廚務管理文憑課程學生趙莞瑩，參加2011年4月10日在香港會議展覽中心舉行的第11屆「香港國際美食大獎」比賽，勇奪「25歲以下青年組花茶朱古力蛋糕比賽」銅獎。她是眾多參賽者中，經驗最淺、年紀最輕的一位。

RIGHT PAGE: Miss Chiu Uen Ying, a 17-year-old student of Diploma in Culinary Management, Kwun Tong Vocational Training Centre, has won the bronze prize in the group of “Young Pastry Chefs under 25 – Chocolate Fragrant Tea” in the 11th Hong Kong International Culinary Classic Competition held at Hong Kong Convention & Exhibition Centre on April 10, 2011. She was the youngest participant with the least experience in the competition.





服務處的個性 The Personality of HKCS

服務處是一個服務「人」、重視「人」的機構，我們其中一個重要的個性，就是「以人為本」，我們又以英文中的「人羣」(P. E. O. P. L. E.)來表達服務處這個主要的個性。這包括了：

HKCS is an organisation that serves people and pays great attention to people. One of our important characters is "People-oriented." Thus, we would also like to elaborate our character through the word "P. E. O. P. L. E.". This includes:

- P** 專業、創新的精神
Professional & Pioneering Spirit
- E** 重視政策倡導及社區教育
Emphasis on Advocacy & Community Education
- O** 追求開放、正向的機構文化
Open & Positive Agency Culture
- P** 締造能給市民參與、讓服務對象充權的環境
Participation & Engagement for Public and Service Recipients
- L** 關懷弱勢社群、締造仁愛社會
Love & Care for the Disadvantaged
- E** 推行以研究、實證為本的服務
Evidence and Research-based Service



專業、創新的精神

Professional & Pioneering Spirit

重視專業發展及服務質素

Valued Professional Development & Quality Assurance

卓越服務與管理

我們一直堅持追求卓越的服務與管理。過去一年，我們繼續透過內部評審的機制，支援前線服務單位檢視其服務質素水平，並找出服務與管理方面的優良常規，以肯定大家的卓越表現。

人才培育與發展

自2010-11年度開始，我們得到「社會福利發展基金」以資助人才的培育及發展，讓我們能按同工的培訓需要舉辦各類型的訓練活動，提升同工的核心勝任能力。此外，我們亦協助服務單位籌辦專業輔導訓練及行政管理課程，以推動同工不論在服務提供及管理方面，均朝向卓越水平。

去年，我們一共舉辦了34項培訓活動，並有1,441人參與。秉承持續專業發展的精神，我們增加了同工出席外間培訓活動的資助；服務單位更可按需要聘用替假人員，讓同工能夠有足夠時間和空間，出席培訓活動。

Excellent Service and Management

Striving for service and management excellent has always been our commitment to the service users. During the year, we have supported frontline service units to review their service quality through internal audit mechanism. We have identified good practice of service provision and management, in order to ensure the excellent performances of various service units.

Human Capital Development

With the support of the Social Welfare Development Fund since 2010-11, we have conducted various training and development programmes to meet the different needs of our staff in enhancing their core competence. Meanwhile, we have also assisted various service units to organise training courses on professional counselling and administrative management.

During the year, we have provided 34 training programmes and a total of 1441 staff have joined them. In order to promote continual professional development we have encouraged staff to attend external short courses. If necessary, service units can hire relief staff to support those who want to improve their knowledge and competency development.



舉辦「愛笑瑜伽領袖訓練證書」課程
"Laughter Yoga" was a certificate course for staff training.



重視政策倡導及社區教育

Emphasis on Policy Research & Community Education

倡導合理政策 達致公義社會

Advocate a Just Policy for Working Towards a Just Society

公共政策研究 向政府遞交意見書

除了直接提供社會福利服務之外，倡導合理公共政策亦是本處的其中一項重要使命。這項使命透過專責倡導的研究幹事、政策研究委員會，和各服務單位同工進行。政策研究委員會的成員包括不同服務和工作範疇的前線和督導同工，務求在研究公共政策時，有更廣泛和全面的考慮和多角度的分析。

去年，我們曾就不同的公共政策範疇進行研究，並向有關政府政策局和部門提交意見書；包括關愛基金、德育及國民教育科課程諮詢、法律改革委員會－慈善組織諮詢、遞補機制諮詢和關於擴大塑膠購物袋環保徵費計劃的公眾諮詢等；亦討論過香港旅遊業的運作和規管架構檢討等。

調查研究與新聞發佈

作為一間多元化的社會服務機構，各服務的發展和推行，與政府的公共政策息息相關。因此，各服務單位也會因應他們的服務範疇進行政策倡導的工作，例如，租金水平對家庭生活的影響、內地社會工作人員流動現象，及本港親子語言使用狀況等。

我們會透過舉行新聞發佈會、發佈新聞稿、安排傳媒採訪倡導合理政策，及對新聞事件作出回應，爭取媒體曝光率，以引起政府和社會更加關注弱勢社群的需要和訴求，達致仁愛、公義的社會。我們於年內共發出16篇新聞稿，傳媒報道共117次。



「油尖旺區家庭租金與家庭生活質素和家庭關係」調查報告記者招待會。
A press conference on the research result of the impact of rental level on the living quality and relationship of families of Tsimshatsui, Yaumatei and Mongkok District was held.

In-depth Study on Public Policies & Submit Opinion Papers to Government

Besides providing direct social welfare services; advocating for a proper public policy is also one of the many important missions of Hong Kong Christian Service. This is implemented mainly through the Research Officer on policy advocacy, the Committee on Policy Research, and through various service units. Members of the Committee on Policy Research are from both frontline and managerial level of various services, so the analysis on public policy can be made by examining the issues from different perspectives.

Last year, we have conducted studies regarding various policy areas, and have submitted opinion papers to relevant government policy bureaus and departments. This included: Community Care Fund, Consultation on Moral and National Education Curriculum, Consultation Paper on Charities issued by the Law Reform Commission, Public Consultation on the Extension of the Environmental Levy Scheme on Plastic Shopping Bags, and Public Consultation on Arrangements for Filling Vacancies in the Legislative Council. Review on the Operation and Regulatory Framework of the Tourism Sector in Hong Kong was also completed.

Research and Press Release

Moreover, as a diversified multi-service social service organisation, the operation and development of various service units are also closely related and affected by public policies. Thus, our service units will also perform advocacy work in their respective areas; such as the influence of increasing rent on family living standard, mobility among social workers in the mainland, and the usage of language between parent and child.

Also, we have utilised media's influences through different means, such as hosting press conference, issuing press release and arranging media interviews to arouse public concerns on the needs and appeals of the underprivileged groups. By doing so, we hope our society will be more humane and just. Within the year, 16 press releases were released, and a total of 117 news reports of our Agency were recorded.

全方位的多媒體傳播及出版工作

我們藉着書籍、年報出版和一年12期的中文《基督教服務通訊》及4期的英文《基督教服務處通訊》，協助公眾認識本處各項事工和分享不同服務的經驗。本年度，我們共出版了14本新書，這包括【領導力小故事】、【52周快樂魔法】、【童畫一猜·情·尋】、【兒童藝術聯展一愛·共融】、【幼兒書寫樂系列】(共6本)、【幼兒語文發展系列說故事·識語法】(2-4歲和4-6歲)、【公說公有理—天北男士口述歷史】和【樂Teen會卓越服務彙編】。

我們的傳播中心亦於年內分別為21個服務單位及外界的團體製作了32套影片。其中包括有：融匯—少數族裔人士支援服務中心製作的【樂活香港】易學英語廣東話光碟，教導南亞裔人士學習廣東話及英語，同時讓他們對香港有更多認識。另外，我們亦為學校社會工作服務攝製影片【校園危機談判之校園企跳事件】，讓教育工作者了解處理企跳事件時的談判技巧，並得到與警方合作的知識。我們並為12個團體進行錄音製作，內容包括電台宗教節目、幼兒學校畢業禮、教育光碟及影片後期配音等。



Multi-media Communications & Publishing

Through publication of books, annual report and our monthly newsletter “Christian Service News” (Chinese) and seasonal newsletter “Christian Service News” (English), we have reported our services, projects and experiences in different service areas to the public. During the year, 14 books were published, including “Stories of Leadership”, “52 Magic Tips to a Happy Life”, “Endless Surprise, Joint Children’s Art Exhibition—Love. Harmony”, “Children Enjoy Handwriting Series” (6 books), “Children Language Development Series for 2-4 years old and 4-6 years old”, “The Man Has A Point-Oral History of Men Living in Tin Shui Wai North”, and “Sharing of Happy Teens Club’s Excellence Service Projects”.

During the year, our Communications Centre had done a total of 32 video productions for 21 units of our own and some other organisations. Among the 32 videos, we have produced a DVD “Hong Kong Happy Root-Easy English & Cantonese” for CHEER, to help ethnic minorities to learn more about Hong Kong through the study of Cantonese & English. Also, we had a video “Suicide and Negotiation” for School Social Work Service to promote the negotiation techniques and on how to cooperate with police in the education field. Moreover, we have also served 12 organisations on record audio productions, such as religious radio programmes, nursery graduation ceremony, educational discs and video voice over.

透過出版書籍，推動社區教育。
By publishing books, we have promoted the community education.

追求開放、正向的機構文化

An Open & Positive Agency Culture

員工的自發力量－員工組織

Staff Organisation- Voluntary Power of CS Staff

社工聯會提升社工凝聚力及同工專業交流

由機構社工同工組成的社工聯會，於本年度所訂立的目標是「提升社工凝聚力」、「優化工作環境，提升專業發揮」。年內，聯會委員一共向62位新社工同工，送上親手寫的歡迎咭及以電話歡迎。另外也舉辦了「與顧問茶聚」，以促進不同職級的同工之間的交流。同時，透過「行李箱內的社工啟示」（講者：謝可儀女士）及「身體動作及即與話劇」（講者：梅仿慧女士）這兩個活動，凝聚社工力量及促進專業之間的交流。

此外，聯會更舉辦了「社會公義論壇」，邀請了田北辰先生於論壇上分享「市場有公義嗎？」、廖成利律師分享「法律，亦正·亦邪」及甘炳光教授分享「社工還能是公義的倡導者嗎？」。

同工協會為同工加油打氣

由同工組織的同工協會於年內繼續為同工提供各項福利及活動。在福利方面，「紅白二事」的心意金，為同工生命重大的事件如婚禮和喪禮，帶來點點的祝福及關懷；往年舉辦的「失驚無神恭喜您」活動，本年度則改以服務單位計算，讓21個服務單位的同工感受到一份特別的喜悅。活動方面，本年度成功舉辦了一次有64人參加的境外兩天遊，暢遊河源等地，為同工和親友帶來歡樂。今年亦舉行了「同工聲Sing星」歌唱比賽，讓美妙的歌聲在我們當中飄揚。而2月的同工聚餐則以「喜·動·add oil之夜」為主題，在晚宴中為同工打打氣，加加油！



Social Workers' Society to Encourage Cohesiveness and Interactions among the Professionals

The Social Workers' Society (SWS) was formed by our Agency's social workers. The objectives of SWS in 2011 were "To Encourage Cohesiveness and Interactions among the Social Workers in HKCS" and "To Improve the Professional Development and Growth through Optimising the Working Environment".

In order to encourage cohesiveness among the social workers, 62 telephone calls and letters were sent to the new social work colleagues by the committee members. In order to facilitate the communication among social workers from different level, a tea gathering was held. Two other activities were also held to promote the professional communication.

A Forum about social justice was brought up during the year. Mr. Michael Tien, Mr. Bruce Liu and Dr. Kam Ping Kwong were our guest speakers; they have shared their points of view from three different angles, namely the market, law and social service.

Staff Association "Add Oil" for CS Staff

In 2011-2012, the Staff Association formed by our staff continued to provide various welfare and recreational activities for all our staff. In terms of members' welfare, the "Celebration or Mourning Allowance" continued to give out gift money for staff to celebrate their wedding, or for those who were mourning for their loved ones. "Surprise Lucky Draw" was held within various service units this year, and 21 service units' staff has won the lucky gifts. For members' activities, a 2-days trip to Heyuan was organised for 64 staff and their families to enjoy the beauty of nature. Singing contest was also held, and we all had a wonderful night with music. The annual dinner was held in February, and we all have enjoyed a joyful and relaxing night.

- 同工在「喜·動·add oil之夜」為大家跳舞表演助興！
Some staff performed a dancing show in the annual dinner.



締造能給市民參與、讓服務對象充權的環境

Participation & Engagement for Public & Service Recipients

重視充權及參與的籌款工作及義工服務
Engagement & Participation Oriented Fundraising & Volunteer Work

2011/12年度主要籌款活動

2011/12 Major Fundraising Events

項目 Programme	總收入 Gross Income (HK\$)	扣除活動實際開支 及行政費後之淨收入 Net Income after Actual Programme Expenses & Administration Costs (HK\$)	善款用途/受惠服務項目 Use of Funds Raised/ Beneficiary Services
賣旗日 (全港) Flag Day (Territory-wide)	1,937,070	1,786,449	- 服務發展專款 Support HKCS Service Development Fund
步行籌款 Walkathon	352,984	300,000	- 協助少數族裔長者善用社區資源和服務 Help the ethnic minority elderly to learn and make use of community supports and resources - 支援戒藥服務使用者接受中醫治療泌尿問題 Support drug treatment for service users in taking Chinese medical treatment - 培育內地本土社工督導人才 Training for supervisory social service talents in Mainland China
愛·分享券 Love • Sharing Charity Ticket	497,695	408,110	- 服務發展專款 Support HKCS Service Development Fund
人人有利事 Charity Laisee Campaign	91,713	75,204	- 服務發展專款 Support HKCS Service Development Fund
願望成真行動 Make a Wish Come True	163,025	135,481	- 幫助有需要人士及家庭「願望成真」 Help needy families and individuals to have their wishes come true - 服務發展專款 Support HKCS Service Development Fund

本處的月捐計劃（「月捐悅多」計劃），今年繼續由陳慧琳小姐義務擔任大使，協助鼓勵大眾人士及團體以每月定額捐款的方式支持本處，使本處能有穩定的資源，加強服務的持續性和籌劃服務的長遠發展，令服務發揮更大的成效。

As a steady stream of income is vital for service continuity and development planning, and hence the improvement of our service results; we continue to appeal to the public and corporate for joining our monthly donation programme. This year, we again have Miss Kelly Chen, the famous artist, to volunteer as our ambassador of the "HKCS Monthly Donation Programme".

推動各界參與 共建關愛社會

我們並積極推動各界參與不同的義工活動。本處2011年4月2日全港賣旗日的個人及團體義工達6,800名，總服務時數超過20,000小時。參與其他各類義工服務的團體義工，本年度達3,359人次（來自172個不同企業及團體），服務時數共10,541小時；個人義工(2011年1月至12月)達2,555名，服務時數共41,043小時。參與義工服務的個人及團體持續增長。

另外，為鼓勵和表揚積極參與社會服務的團體，我們每年均會提名合適的企業申領由香港社會服務聯會舉辦的「商界展關懷」標誌，本年度共27間企業伙伴獲成功提名。同時，我們亦透過社會福利署推動的「義工運動」嘉許表現出色的個人義工。

最後，我們的「希望小天使」兒童義工服務及月捐計劃於今年邁進第二年。計劃專為就讀幼兒學校及小學的兒童而設，透過義工服務機會、小額月捐及專題工作坊等多元內容，培養兒童樂於分享、積極主動的精神，以及良好的價值觀和判斷力，並藉兒童和家長一同參與活動，加強親子關係。



Community Participation Building a Caring Society

The numbers of individual and corporate volunteers have continued to grow. There were 6,800 individuals and corporate volunteers participated our Flag Day held on April 2, 2011; contributed over 20,000 service hours in total. Many volunteers also contributed in many other types of volunteer services, including 3,359 person-time of corporate volunteers (from 172 companies and organisations), have served a total of 10,541 hours, and 2,555 individual volunteers have contributed a total of 41,043 hours (from January to December 2011).

In addition, we have nominated our devoted corporate partners for the “Caring Company Scheme” organised by the Hong Kong Council of Social Service every year, in recognition of their contribution, and 27 partners were successfully nominated this year. We have also nominated suitable individual volunteers for the “Volunteer Movement” awards organised by the Social Welfare Department.

Last but not the least, our “Angel of Hope” children volunteer donation programme has been carried out for the second year. The programme is tailor-made for children studying nursery schools and primary schools. It aims to help children in character building and to develop a positive attitude toward life. We hope to nurture them in becoming like an “Angel of Hope” with a caring heart for the needy by way of volunteer services, small monthly donation, as well as various workshops. We also target to help participants strengthening their parent-child relationship by joining the programme activities together.

衷心感謝各界熱心人士齊齊支持本處的全港賣旗日。
Thank you our volunteers and donors for supporting our Flag Day!

關懷弱勢社群、締造仁愛社會

Love & Care for the Disadvantaged

卓越同工、事工 一切從心出發

員工是一間機構的重要資產，但對於我們來說，員工更是與我們一起推動社會發展的最重要動力。他們本着愛、用心關懷其所服務的弱勢社群，全力推動各項卓越事工，其敬業樂業的態度，令他們成為卓越的標誌。以下是我們本年度卓越的員工和事工列表，但其實除了名單內的名字，還有許多年以來一直在背後默默工作的同工未能盡錄。因着同工對有需要的人的愛心和熱情，這個世界對這些有需要的人變得不再一樣。我們在此謹向各位同工獻上感謝。

Outstanding Staff & Projects - Accomplished with a Caring Heart

Staff is the most important asset of any organisation. For us, we see our staff not only a valuable asset, but the most powerful force for generating a positive change in our society. They have proven themselves outstanding, due to their works; they have served the people in need with love and caring and with respect. This has also given them satisfaction in their career. Below is the list of our outstanding staff and projects within the year. However, there are many more outstanding staff that are not on the list; these people silently working hard with excellence. Because of their love and passion, the world has become different in the eyes of those in need. Thus, we would like to give our immense gratitude to every staff of our organisation for their efforts and good works.

2011至2012年度員工獎勵計劃

2011-2012 Staff Award Scheme

卓越員工獎 Outstanding Staff Award

同工姓名 Name	職位 Post	提名組別 Nomination Group
兒童發展及教育核心業務 Child Development & Education Core Business		
梁麗芬 Leung Lai Fun, Wendy	協調主任 Coordinator	幼兒教育服務 Early Childhood Education Service
陳凱欣 Chan Hoi Yan	主任 Senior Teacher	李鄭屋幼兒學校 Lei Cheng Uk Nursery School
區金寶 Au Kam Po	職工 Workman	石硤尾幼兒學校 Shek Kip Mei Nursery School
周韻兒 Chow Wan Yee, Vincci	幼兒教師 Teacher	大坑東幼兒學校 Tai Hang Tung Nursery School
羅彥珈 Law In Ka, Monique	言語治療師 Speech Therapist	祥華幼兒中心 Cheung Wah Child Care Centre
薛凱文 Sit Hoi Man	文員 Clerk	環翠早期教育及訓練中心 Wan Tsui Early Education And Training Centre
林倩雯 Lam Sin Man	職業治療師 Occupational Therapist	元朗早期教育及訓練中心 Yuen Long Early Education And Training Centre

長者核心業務 Elderly Core Business		
黃桂清 Wong Kwai Ching	社會工作員 Social Worker	雲漢長者地區中心 Wan Hon District Elderly Community Centre
李燕如 Li Yin Yu	計劃助理 Project Assistant	流金頌社區計劃: 長和滿葵青 CADENZA Community Project: Elder at PEACE
黃鳳仙 Wong Fung Sin	起居照顧員 Personal Care Worker	深水埗綜合家居照顧服務隊 Shamshuipo Integrated Home Care Service Team
吳漢明 Ng Hon Ming	起居照顧員 Personal Care Worker	荷花長者日間護理中心 Lotus Day Care Centre for the Elderly
家庭及社區核心業務 Family & Community Core Business		
倪凱怡 Ngai Hoi Yi	文員 Clerk	安華日間展能中心 On Wah Day Activity Centre
陳小蕊 Chan Siu Yui	秘書 Secretary	寄養服務 Foster Care Service
黎玉芳 Lai Yuk Fong	秘書 Secretary	天倫綜合家庭服務中心 Family Networks : Yau Tsim Integrated Family Service Centre
施民麗 Sze Man Lai	代家長 Relief Houseparent	天慈兒童之家 Tin Tsz Small Group Home

成長及社會復康核心業務
Growth & Social Rehabilitation Core Business

潘婉書 Poon Yuen Shu	事工幹事 Programme Officer	融匯 — 少數族裔人士 支援服務中心 Centre for Harmony and Enhancement of Ethnic Minority Residents (CHEER)
李文浩 Li Man Ho	社會工作員 Social Worker	觀塘青少年綜合服務 Kwun Tong Integrated Children and Youth Service
胡淑瑩 Wu Shuk Ying	社會工作員 Social Worker	深水埗中青少年綜合服務 Shamshuipo Central Integrated Children and Youth Service
陳慧華 Chan Wai Wah, Viva	社會工作員 Social Worker	深水埗東青少年綜合服務 Shamshuipo East Integrated Children and Youth Service
葉綺芬 Ip Yee Fun	社會工作員 Social Worker	PS33 - 尖沙咀中心 PS33 - Tsimshatsui Centre
蘇嘉穎 So Ka Wing	社會工作員 Social Worker	「織網牽情」計劃 Withdrawn Youth Support Network Project
吳達志 Ng Tat Chi	程序助理 Project Assistant	學校社會工作服務 School Social Work Service

特別事工 Special Project

黎嘉欣 Lai Ka Yan	顧問 Consultant	富達盟信顧問有限公司 Four Dimensions Consulting Limited
周芷蘭 Chow Jee Lan Janet	計劃助理 Programme Assistant	內地社會服務 Mainland China Social Service Project
郭淑琴 Kwok Shuk Kam	一級物理治療師 Physiotherapist I	培愛學校 Pui Oi School

卓越事工獎 Outstanding Project Award

項目 Project	服務單位 Service Unit
幼兒語文發展系列 — 「說故事·識語法」 Language Development in Early Childhood Series - Story Grammar and Cantonese Grammar	兒童發展及教育核心業務 故事文法暨粵語語法工作小組 Working Group on Story Grammar and Cantonese Grammar
知行易徑家長小組 SSLD Parents' Groups	網開新一面：網絡沉溺輔導中心 Online New Page - Online Addiction Counselling Centre
回應「特殊教育需要中學生」服 務需要之十年長征計劃 Support to Students with Special Education Need	學校社會工作服務 School Social Work Service



▲ 舉行第21屆員工獎勵計劃 — 「卓越事工獎」公開評審交流會。
The 21st Staff Award Scheme - Final Assessment cum Sharing for the
"Outstanding Project Award" was held.



▲ 舉行機構頒獎禮，為同工加油。
The Staff Award Presentation Ceremony was held to encourage our staff.



推行以研究、實證為本的服務

Evidence and Research-based Services

以實證、研究為本的服務發展

Evidence and Research-based Service Development

我們透過服務發展及研究的工作，辨識並拓展新的服務以滿足社會的需要。這包括支援服務撰寫新服務建議書、配對服務資源、統籌資助申請、進行與服務需要和服務成效有關的調查研究，與及向同工推廣新服務趨勢等。

正向工程 不斷向前

自2008年起，我們採用了正向心理學為推廣精神健康的策略，並得蒙香港城市大學應用社會科學系何敏賢教授擔任學術顧問，在過去3年持續支援和推動服務單位在服務上應用正向心理學的元素。

去年，我們把「性格強項」定為年度應用主題，同工經過訓練和支援，共發展出11項相關服務，及約60項以感恩、樂觀、希望或正向快樂為主題的活動，以提升學生、院舍兒童、外展青少年、年老護老者、特殊兒童家長等人士的精神健康，總受惠人數數以萬計。

同時，我們的服務發展幹事一直為同工舉辦不同層次的專業培訓、單位退修和工作經驗分享會等。在過去一年，共有約340位的服務單位主管、專業和前線同工出席參與，加強其對正向心理學的知識和實踐。此外，我們也把「正向心理學資源庫」的藏書量增至67本，並透過三期《同工雙月訊》來與同工分享正向資訊。

服務發展 更深更廣

年內，我們成功獲社會福利署甄選，承辦新的深水埗綜合家庭服務中心，名為「家情綜合家庭服務中心」；並得到香港公益金的撥款，開辦為期兩年的「無憂」友伴行—長者精神健康推廣計劃；中銀香港暖心愛港計劃亦繼續支持本處，讓「逆旅同行」踏入第二期服務；李嘉誠基金會集思公益計劃第二回合，撥款港幣共30萬推行「童言有『技』—言語訓練百寶盒」服務等；而由陳登社會服務基金會和攜手扶弱基金資助的「安居•樂關懷」，亦已正式於年內開展。

Through service development and research, we recognise the needs of the community, and develop new services to meet these needs. This includes support services to compose new service proposals, matching services resources, co-ordinate funding applications, conducting research and surveys to find out service gaps and service effectiveness, as well as promoting new service trends among staff.

Development of Positive Psychology

With Professor Samuel Ho Mun Yin, from the Department of Applied Social Sciences, City University of Hong Kong as our honorary consultant, we have been applying the concepts of Positive Psychology in promotion of mental health since 2008.

Last year, we have chosen “Character Strength” as the main theme for our staff training and support. 11 service programmes were thus developed. As a result, around 60 programmes were organised for various types of clientele, covering the concepts of gratitude, optimism and happiness in relation to Positive Psychology.

At the same time, our Service Development Officer has been providing continuous training activities on Positive Psychology for different levels of staff. Around 340 unit heads, professional and frontline colleagues were benefitted during the past year. In addition, references on related knowledge and theories were disseminated through Staff Newsletters as well as the Positive Psychology Resource Corner.

Service Development of Different Scopes

Last year, we have been commissioned by Social Welfare Department to operate the new Integrated Family Service Centre in Shamshuipo. We have named it the “Family Ties Integrated Family Service Centre”. With the funding support of the Community Chest of Hong Kong, we have launched the 2-year Project on Combating Elderly Depression. The Navigating Adversity Counselling Service has proudly entered the second stage, while funds for operating special projects were also granted from Love Ideas Love Hong Kong, Chan Dang Social Service Foundation, as well as the Partnership Fund.

曾進行研究 / 資料搜集之項目

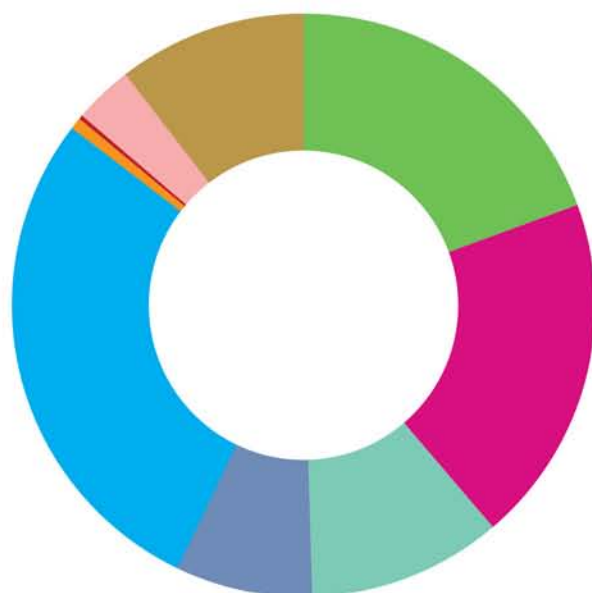
Topics of Research and Data Collection Conducted

題目 Topic	性質 Nature	用途 Purpose	進度 Progress
獨立研究 Independent Studies			
服務單位服務滿意程度意見調查 Opinion Survey on the Service Satisfaction among Service Units	意見調查 Opinion Survey	內部參考 Internal Use	持續工作 Continued Work
協助其他業務單位 Assisting Other Core Businesses			
兒童之家服務成效評估 (家庭及社區) A Study on the Effectiveness of Small Group Home Service (Family and Community)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	持續工作 Continued Work
網絡世代研究 (成長及社會復康) Net Research (Growth & Social Rehabilitation)	量化研究 Quantitative Research	向外發佈 (稍後) Release to Public (coming soon)	進行中 In Process
租金水平對家庭生活的影響問卷調查 (家庭及社區) Survey on the Influence of Increasing Rent on Family Living Standard (Family and Community)	量化研究 Quantitative Research	向外發佈 Release to Public	已完成 Completed
少數族裔青少年希望感與生涯規劃調查 (成長及社會復康) Survey on the Level of Hopefulness and the Expectation of Education and Occupation Development among South Asian Youth (Growth & Social Rehabilitation)	量化研究 Quantitative Research	向外發佈 Release to Public	已完成 Completed
有彎轉服務成效評估 (成長及社會復康) A Study on the Effectiveness of Project TURN (Growth & Social Rehabilitation)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
深圳社工流動情況調查 (內地社會服務) Study on Mobility among Social Workers in Shenzhen (Mainland China Social Service Project)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
「幼兒語文發展系列 – 說故事 • 識語法」故事圖咭成效研究 (兒童發展及教育) An Effectiveness Study on how the Story Card Sets in helping one to learn Story Grammar and Cantonese Grammar in Improving the Language Ability of Children aged 2-6 (Child Development and Education)	量化研究 Quantitative Research	向外發佈 Release to Public	已完成 Completed
「專注不足 / 過度活躍」有效課堂管理計劃成效研究 (成長及社會復康) A Study on the Effectiveness of ADHD Project (Growth & Social Rehabilitation)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
「正向機構指標」(僱員發展服務) Positive Organisation Index (Employee Development Service)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
PS33個案數據分析 (成長及社會復康) Data Analysis on the Case of PS33 (Growth & Social Rehabilitation)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	持續工作 Continued Work
希望感服務模式介入的成效研究 (家庭及社區) A Study on the Effectiveness of the Hope Approach Intervention (Family and Community)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	已完成 Completed
長發安老院長者痛症研究 (長者) Pain Assessment for the Elderly in Cheung Fat Home for the Elderly (Elderly)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	已完成 Completed
彩福邨長者服務需求意見調查 (長者) Survey on the Service Need of Elderly Living in Choi Fuk Estate (Elderly)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	已完成 Completed
原生家庭對寄養兒童成長發展的影響調查 (家庭及社區) Study on the Impact of Biological Parents on the Growth Development of Foster Children (Family and Community)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
本港家庭成為寄養家庭的意願調查 (家庭及社區) Opinion Survey on the Willingness of Being Foster Care Family (Family and Community)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
家長管教子女模式調查 (家庭及社區) Survey on the Method of Parenting (Family and Community)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process
幼兒潛能訓練課程服務評估 (第二階段) (兒童發展及教育) A Study on the Effectiveness of Infant Stimulation Programme (Phase II) (Child Development and Education)	量化研究 Quantitative Research	內部參考 Internal Use	進行中 In Process

全年使用服務人數及人次

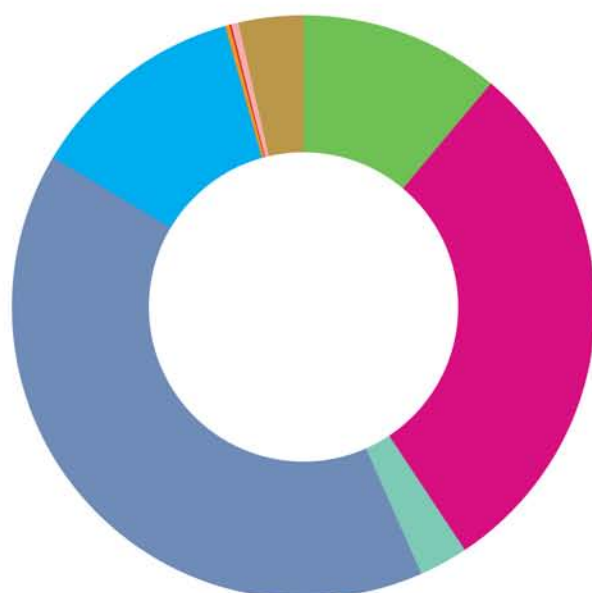
No. of Service Users & No. of Attendance

服務人數
No. of Service Users



兒童發展及教育 Child Development & Education	19.42%
成長及社會復康 Growth & Social Rehabilitation	19.39%
家庭及社區 Family & Community	10.80%
長者 Elderly	7.58%
僱員發展服務 Employee Development Service	28.40%
內地社會服務 Mainland China Social Service Project	0.50%
培愛學校 Pui Oi School	0.11%
觀塘職業訓練學校 Kwun Tong Vocational Training Centre	3.32%
義工發展 Volunteer Development	10.48%

服務人次
No. of Attendance



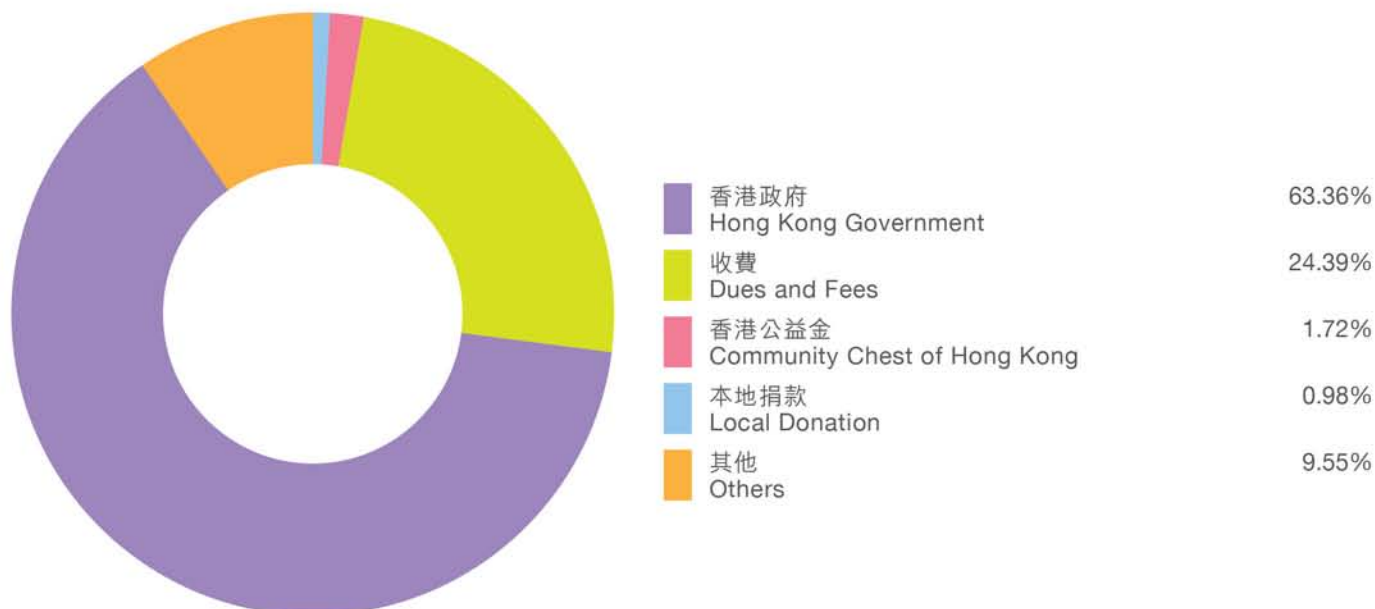
兒童發展及教育 Child Development & Education	11.15%
成長及社會復康 Growth & Social Rehabilitation	29.60%
家庭及社區 Family & Community	2.62%
長者 Elderly	40.16%
僱員發展服務 Employee Development Service	12.34%
內地社會服務 Mainland China Social Service Project	0.16%
培愛學校 Pui Oi School	0.01%
觀塘職業訓練學校 Kwun Tong Vocational Training Centre	0.18%
義工發展 Volunteer Development	3.78%

	服務人數 No. of Service Users	服務人次 No. of Attendance
兒童發展及教育 Child Development & Education 早期教育及訓練中心、特殊幼兒中心、兒童發展中心、地區言語治療服務隊、智愛家長會、心橋兒童發展計劃、幼兒教育服務、親職教育中心、Pario Arts Early Education and Training Centre, Special Child Care Centre, Child Development Centre, District-based Speech Therapy Service Teams, Chih Ai Parents Association, Project Bridge for Children's Development, Early Childhood Education Service, Parent Education Centre, Pario Arts	17,650	189,981
成長及社會復康 Growth & Social Rehabilitation 青少年地區外展服務、青少年綜合服務、流動歷奇服務、少數族裔服務、深宵外展服務、門診及住院戒藥中心、藥物濫用預防及康復服務、學校社會工作服務、全方位小學輔導服務計劃、網開新一面—網絡沉溺輔導中心、織網牽情計劃 District Youth Outreach Social Work Service, Integrated Children and Youth Service, Mobile Adventure Service, Service for Ethnic Minority, Service for Young Night Drifters, Out-patient cum Residential Drug Treatment Centre, Prevention and Rehabilitation Services for Substance Abusers, School Social Work Service, Comprehensive Guidance Project for Primary School, Online New Page – Online Addiction Counselling Centre, Withdrawn Youth Support Network Project	17,629	504,291
家庭及社區 Family & Community 診所、「保健予您」成人保健計劃、緊急 / 短期兒童之家服務、兒童之家服務、安居・樂關懷計劃、日間展能中心服務、逆旅同行輔導服務、綜合家庭服務中心服務、臨床心理服務、寄養服務、緊急寄養服務、家庭及婚姻啟導服務、傳媒教育、傳播中心 Medical and Dental Clinic, Health Promotion Project, Emergency / Short-term Small Group Home Service, Small Group Home Service, Joyful Homes・Grateful Families, Day Activity Centre Service, Navigating Adversity Counselling Service, Integrated Family Service Centre, Clinical Psychological Service, Foster Care Service, Emergency Foster Care Service, Family & Marriage Enhancement Service, Media Education, Communications Centre	9,814	44,589
長者 Elderly 長者日間護理中心、長者地區中心、綜合家居照顧服務隊、長者鄰舍中心、長者院舍服務、長者支援服務、全港長者運動會、長者評議會、流金頌社區計劃：長和滿葵青、「無憂友伴行—長者精神健康促進計劃」 Day Care Centre for the Elderly, District Elderly Community Centre, Integrated Home Care Service Team, Neighbourhood Elderly Centre, Residential Hostel for the Elderly, Support Team for the Elderly, Athletic Gala for the Elderly, Elderly Council, CADENZA Community Project: Elder at PEACE, Peers Combating Elderly Depression – Mental Health Promotion Project for the Elder Person	6,888	684,242
僱員發展服務 Employee Development Service 僱員發展服務 Employee Assistance Service	25,819	210,291
內地社會服務 Mainland China Social Service Project 內地社會服務社工督導服務、內地社會服務社工培訓、內地社會服務顧問培訓 Mainland Social Worker Supervision Service, Training for Mainland Social Workers, Consultant Training for Mainland Social Service	456	2,670
培愛學校 特殊學校 Special School	103	103
觀塘職業訓練中心 全日制職業訓練課程、持續教育及專業培訓課程 Vocational Training, Continuing Education & Professional Training Courses	3,019	3,019
義工發展 Volunteer Development 個人、團體及企業義工服務 Volunteer Service of Individual, Bodies and Corporates	9,527	64,402
總數 Total	90,905	1,703,588

收入與支出

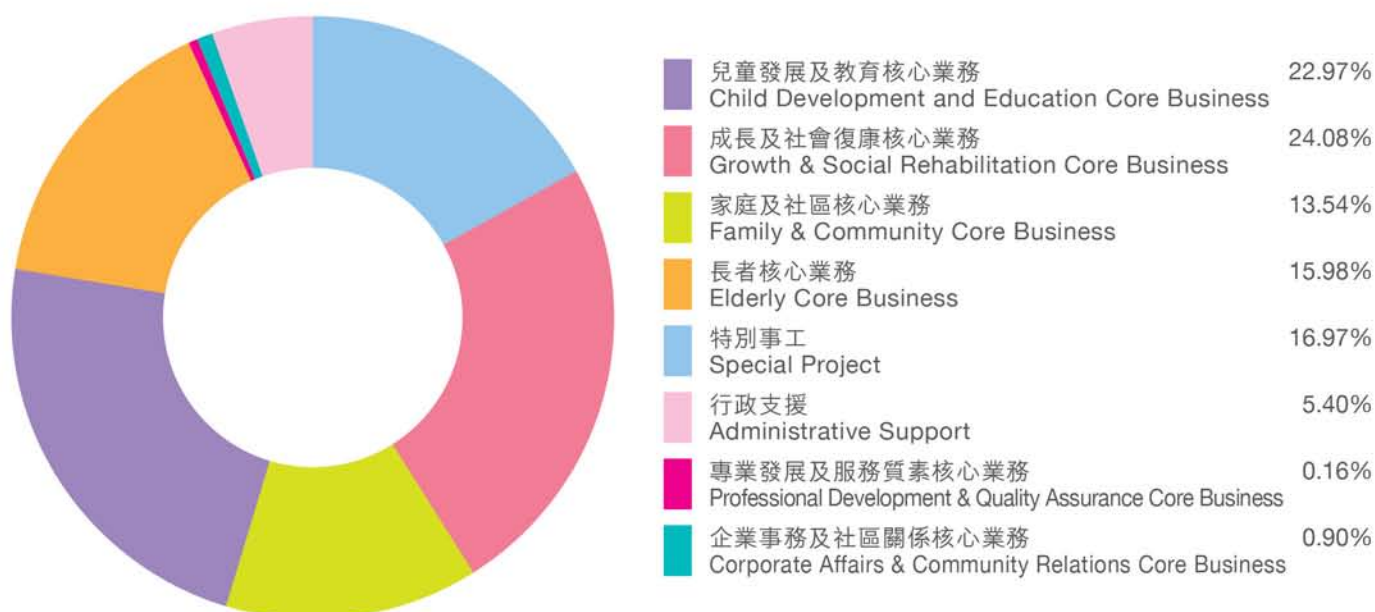
Income and Expenditure

2011- 2012收入分析
Income Analysis 2011-2012



全年收入為港幣四億三千七百四拾四萬三千四百七拾三元正
Total Income: HK\$437,443,473

2011- 2012支出分析
Expenditure Analysis 2011-2012



全年支出為港幣四億四千四百零二萬四千一百二拾三元正
Total Expenditure: HK\$444,024,123

註：2011/12週年財務報告(社會福利署資助服務)已經上載至本處網頁：<http://www.hkcs.org/about/income.html>

Note: 2011-12 Annual Financial Report (service subvented by Social Welfare Department) was already uploaded in our website: <http://www.hkcs.org/about/income-e.html> for browsing.

聯絡服務處

Contact Us

總部大樓 The Headquarters

香港九龍尖沙咀加連威老道33號
33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6316 傳真Fax : 2731-6333
網址Website : <http://www.hkcs.org> 電郵Email : info@hkcs.org

行政總裁辦公室Chief Executive Office

香港九龍尖沙咀加連威老道33號8樓
8/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6281 傳真Fax : 2311-0275
電郵Email : ce@hkcs.org

會計部 Accounts Office

電話Tel : 2731-6387 傳真Fax : 2731-6333
電郵Email : accounts@hkcs.org

總務部 General Office

電話Tel : 2731-6202 傳真Fax : 2731-6333
電郵Email : go@hkcs.org

資訊科技部 Information Technology Office

電話Tel : 3525-0723 傳真Fax : 3003-8626
電郵Email : it@hkcs.org

人力資源部 Human Resources Office

電話Tel : 2731-6235 傳真Fax : 2731-6373
電郵Email : hr@hkcs.org

白普理退修中心 Bradbury Retreat Centre

香港長洲觀音灣路31號地下
31 Kwun Yam Wan Road, Cheung Chau, Hong Kong
電話Tel : 2731-6202 傳真Fax : 2724-3520
電郵Email : brc@hkcs.org

兒童發展及教育核心業務

Child Development and Education Core Business

香港九龍尖沙咀加連威老道33號4樓
4/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6266 傳真Fax : 2724-3593
電郵Email : cpcb@hkcs.org

幼兒教育服務 Early Childhood Education Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號4樓
4/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6222 傳真Fax : 2724-3593
電郵Email : ecese@hkcs.org

街匯幼兒學校 Central Nursery School

香港九龍上海街557號旺角綜合大樓3樓
3/F, Mongkok Complex, 557 Shanghai Street, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2380-2320 傳真Fax : 2380-9788
電郵Email : cns@hkcs.org

觀塘幼兒學校 Kwun Tong Nursery School

香港九龍觀塘翠屏道17號觀塘社區中心5樓及天台
4/F & Roof Playground, Kwun Tong Community Centre, 17 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2389-1866 傳真Fax : 2345-3525
電郵Email : ktns@hkcs.org

李鄭屋幼兒學校 Lei Cheng Uk Nursery School

香港九龍深水埗李鄭屋邨信義樓平台316號
No 316, Podium Level, Shun Yee House, Lei Cheng Uk Estate, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2361-2355 傳真Fax : 2374-6101
電郵Email : lcuns@hkcs.org

石硤尾幼兒學校 Shek Kip Mei Nursery School

香港九龍深水埗窩仔街石硤尾邨第23座1樓201-218號
Unit 201-218, 1/F, Block 23, Shek Kip Mei Estate, Woh Chai Street, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2779-1891 傳真Fax : 2778-6442
電郵Email : skmns@hkcs.org

時代幼兒學校 Times Nursery School

香港灣仔謝斐道391-407號新時代中心地下B舖及1樓
G/F, Shop B & 1/F, Times Tower, 391-407 Jaffe Road, Wan Chai, Hong Kong
電話Tel : 2833-6600 傳真Fax : 2833-6555
電郵Email : tns@hkcs.org

天恒幼兒學校 Tin Heng Nursery School

香港新界天水圍天恒邨恒貴樓地下B及C翼
G/F, Wing B & C, Heng Kwai House, Tin Heng Estate, Tin Shui Wai, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2486-5007 傳真Fax : 2486-5009
電郵Email : thns@hkcs.org

大坑東幼兒學校 Tai Hang Tung Nursery School

香港九龍大坑東棠蔭街17號大坑東社區中心4樓及天台
4/F & Roof Playground, Tai Hang Tung Community Centre, 17 Tong Yam Street, Tai Hang Tung, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2777-8020 傳真Fax : 2776-0854
電郵Email : thtns@hkcs.org

基督教聯合醫務協會幼兒學校

United Christian Medical Service Nursery School

香港九龍觀塘協和街130號基督教聯合醫院J座(陳國本大樓) 1樓
1/F, Block J (Chen Kou Bun Building) United Christian Hospital, 130 Hip Wo Street, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2347-2286 傳真Fax : 2348-6740
電郵Email : ucmsns@hkcs.org

滙豐幼兒學校 Wayfoong Nursery School

香港九龍大角咀深旺道1號滙豐中心3座高層地下
UG/F, Tower 3, HSBC Centre, 1 Sham Mong Road, Tai Kok Tsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2288-4922/2288-4921 傳真Fax : 2269-4528
電郵Email : wfnns@hkcs.org

Parlo Arts

香港九龍旺角洗衣街229號永光花園1樓
1/F, 229 Sai Yee Street, Mong Kok, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2383-3833 傳真Fax : 2383-3535
電郵Email : parioarts@hkcs.org

親職教育中心 Parenting Education Centre

香港九龍尖沙咀加連威老道33號4樓
4/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6374 傳真Fax : 2724-3593
電郵Email : pec@hkcs.org

家長及嬰兒訓練服務

Infant Stimulation and Parent Effectiveness Training Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號4樓
4/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6257 傳真Fax : 2724-3593
電郵Email : isp@hkcs.org

彩雲早期教育及訓練中心 Choi Wan Early Education and Training Centre

香港九龍黃大仙彩雲邨彩鳳徑彩雲社區中心地下
G/F, Choi Wan Community Centre, Choi Wan Estate, Choi Fung Path, Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2796-2722 傳真Fax : 2796-2790
電郵Email : cweetc@hkcs.org

葵興早期教育及訓練中心 Kwai Hing Early Education and Training Centre

香港新界葵涌葵興邨興福樓地下
G/F, Hing Fuk House, Kwai Hing Estate, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2423-1822 傳真Fax : 2423-1838
電郵Email : kheetc@hkcs.org

心橋兒童發展計劃 Project Bridge for Children's Development

香港柴灣環翠邨福翠樓地下102-107號
102-107, G/F, Fook Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong
電話Tel : 8102-2016 傳真Fax : 2889-7165
電郵Email : pbridge@hkcs.org

屯門早期教育及訓練中心 Tuen Mun Early Education and Training Centre

香港新界屯門青山公路201號2樓
1/F, 201 Castle Peak Road, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2451-6738 傳真Fax : 2440-8600
電郵Email : tmeetc@hkcs.org

環翠早期教育及訓練中心 Wan Tsui Early Education and Training Centre
香港柴灣環翠邨福翠樓地下102-107號
102-107, G/F, Fook Tsui House, Wan Tsui Estate, Chai Wan, Hong Kong
電話Tel : 2898-9505 傳真Fax : 2889-7165
電郵Email : wteetc@hkcs.org

元朗早期教育及訓練中心 Yuen Long Early Education and Training Centre
香港新界元朗水邊圍邨碧水樓207-210室
Room 207-210, Bik Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2473-2989 傳真Fax : 2442-4761
電郵Email : yleetc@hkcs.org

地區言語治療服務 District-based Speech Therapy Service
香港新界元朗水邊圍邨碧水樓210室
Room 207-210, Bik Shui House, Shui Pin Wai Estate, Yuen Long, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2470-1738 傳真Fax : 2470-1760
電郵Email : dstt@hkcs.org

祥華幼兒中心 Cheung Wah Child Care Centre
香港新界粉嶺祥華邨祥智樓地下A翼
Wing A, G/F, Cheung Chi House, Cheung Wah Estate, Fanling, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2676-2020 傳真Fax : 2676-7673
電郵Email : cwsccc@hkcs.org

摩理山兒童發展中心 Morrison Hill Child Development Centre
香港灣仔皇后大道東282號鄧肇堅醫院社區日間醫療中心1字樓
1/F, Community Ambulatory Care Centre, Tang Shiu Kin Hospital, 282 Queen's Road East, Wan Chai, Hong Kong
電話Tel : 3553-3638 傳真Fax : 3553-3636
電郵Email : mcdc@hkcs.org

長者核心業務 Elderly Core Business

香港九龍尖沙咀加連威老道33號8樓
8/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6283 傳真Fax : 2311-0275
電郵Email : ecb@hkcs.org

躍動晚年綜合服務 Active Ageing Integrated Service
香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6343 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : aas@hkcs.org

**幸福及元州長者鄰舍中心
Fortune & Un Chau Neighbourhood Elderly Centre**
幸福中心：香港九龍深水埗幸福邨福日樓地下
Fortune Centre: G/F, Fook Yat House, Fortune Estate, Shamshui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2387-9951 傳真Fax : 2307-9784
電郵Email : fnec@hkcs.org
元州中心：香港九龍深水埗元州邨元樂樓地下
Un Chau Centre: G/F, Un Lok House, Un Chau Estate, Shamshui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2720-3105 傳真Fax : 2725-7792
電郵Email : ucnecc@hkcs.org

順利長者鄰舍中心 Shun Lee Neighbourhood Elderly Centre
香港九龍觀塘順緻街2號順利社區中心2樓
2/F, Shun Lee Community Centre, 2 Shun Chi Street, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2345-8323 傳真Fax : 2763-4585
電郵Email : slnec@hkcs.org

長者評議會 Elderly Council
香港九龍觀塘順緻街2號順利社區中心2樓
2/F, Shun Lee Community Centre, 2 Shun Chi Street, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2345-8323 傳真Fax : 2763-4585
電郵Email : ecouncil@hkcs.org

**雲漢長者地區中心及雲漢綜合家居照顧服務隊
Wan Hon District Elderly Community Centre and Wan Hon Integrated Home Care Service Team**
香港九龍觀塘雲漢邨漢柏樓地下
G/F, Hon Pak House, Wan Hon Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2717-0822 傳真Fax : 2174-5564
電郵Email : whdecc@hkcs.org

全港長者運動會 Athletic Gala for the Elderly
香港九龍觀塘雲漢邨漢柏樓地下
G/F, Hon Pak House, Wan Hon Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2717-0822 傳真Fax : 2174-5564
電郵Email : athletic@hkcs.org

**流金頌社區計劃：長和滿莢青
CADENZA Community Project: Elder at PEACE**
香港九龍長沙灣元州邨元雅樓地下
G/F, Un Nga House, Un Chau Estate, Cheung Sha Wan, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2148-6138 傳真Fax : 2148-6108
電郵Email : peace@hkcs.org

長發安老院 Cheung Fat Home for the Elderly
香港新界青衣長發邨亮發樓地下及2樓
G/F & 1/F, Leung Fat House, Cheung Fat Estate, Tsing Yi, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2434-0143-6 傳真Fax : 2434-7337
電郵Email : cfh@hkcs.org

華康宿舍 Wah Hong Hostel
香港香港仔華富邨華康樓2樓及3樓
2/F & 3/F, Wah Hong House, Wah Fu Estate, Aberdeen, Hong Kong
電話Tel : 2551-0980 傳真Fax : 2538-1737
電郵Email : whh@hkcs.org

順利安老院 Shun Lee Home for the Elderly
香港九龍觀塘順利邨利富樓4樓
4/F, Lee Foo House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2342-0346 傳真Fax : 2793-4238
電郵Email : slh@hkcs.org

展華長者日間護理中心 Chin Wah Day Care Centre for the Elderly
香港九龍牛頭角樂華南邨展華樓3樓
3/F, Chin Wah House, Lok Wah (South) Estate, Ngau Tau Kok, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2305-1805 傳真Fax : 2305-9987
電郵Email : cwde@hkcs.org

**深水埗綜合家居照顧服務隊
Shamshui Integrated Home Care Service Team**
香港九龍石硤尾石硤尾邨第24座207-210室
Room 207-210, Block 24, Shek Kip Mei Estate, Shek Kip Mei, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2776-5712 傳真Fax : 2776-0028
電郵Email : sspihcst@hkcs.org

荷花長者日間護理中心 Lotus Day Care Centre for the Elderly
香港九龍深水埗蘇屋邨荷花樓101-106室
Room 101-106, Lotus House, So Uk Estate, Shamshui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2708-1676 傳真Fax : 2708-4429
電郵Email : ltde@hkcs.org

家庭及社區核心業務 Family and Community Core Business

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6258 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : fcb@hkcs.org

診所 Medical and Dental Clinic
香港九龍尖沙咀加連威老道33號1樓
1/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6214 傳真Fax : 2731-6219
電郵Email : clinic@hkcs.org

「保健予您」成人保健計劃 Health Promotion Project

香港九龍尖沙咀加連威老道33號1樓
1/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6214 傳真Fax : 2731-6219
電郵Email : clinic@hkcs.org

日間展能中心服務 Day Activity Centre Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6392 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : crossleung@hkcs.org

安華日間展能中心 On Wah Day Activity Centre

香港九龍牛頭角樂華南邨安華樓地下
G/F, On Wah House, Lok Wah (South) Estate, Ngau Tau Kok, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2798-0900 傳真Fax : 2798-0699
電郵Email : owdac@hkcs.org

寄養服務 Foster Care Service

香港新界荃灣大河道60號雅麗珊社區中心1樓103及104室
Room 103-104, 1/F, Princess Alexandra Community Centre, 60 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2492-6088 傳真Fax : 2411-6400
電郵Email : fcs@hkcs.org

家庭及婚姻啟導服務 Family and Marriage Enhancement Service

香港新界天水圍天恒邨恒翠樓地下D翼1室及2室
Unit 1 and 2, Wing D, G/F, Heng Chui House, Tin Heng Estate, Tin Shui Wai, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2146-3633 傳真Fax : 2146-3631
電郵Email : fmes@hkcs.org

天倫綜合家庭服務中心

Family Networks : Yau Tsim Integrated Family Service Centre
香港九龍尖沙咀加連威老道33號2樓
2/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6259 傳真Fax : 2724-3520
電郵Email : familynet@hkcs.org

家情綜合家庭服務中心 Family Ties Integrated Family Service Centre

香港九龍深水埗李鄭屋邨和平樓平台314室
Room 314, Podium Level, Wo Ping House, Lei Cheng Uk Estate, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 3994-2828 傳真Fax : 3563-5430
電郵Email : familyties@hkcs.org

安居樂關懷 Joyful Homes · Grateful Families

香港新界荃灣大河道60號雅麗珊社區中心1樓103及104室
Room 103-104, 1/F, Princess Alexandra Community Centre, 60 Tai Ho Road, Tsuen Wan, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 3184-0444 傳真Fax : 2411-6400
電郵Email : jhgf@hkcs.org

逆旅同行輔導服務 Navigating Adversity Counselling Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6330 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : nacs@hkcs.org

兒童之家服務 Small Group Home Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6392 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : sgsh@hkcs.org

嘉福兒童之家 Ka Fuk Small Group Home

香港新界粉嶺嘉福邨
Ka Fuk Estate, Fanling, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2669-3820 傳真Fax : 2669-3833
電郵Email : kfsgh@hkcs.org

石籬兒童之家 Shek Lei Small Group Home

香港新界葵涌石籬邨
Shek Lei Estate, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2421-6060 傳真Fax : 2425-9237
電郵Email : slsgh@hkcs.org

天瑞兒童之家 Tin Shui Small Group Home

香港新界元朗天水圍天瑞邨
Tin Shui Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2617-2779 傳真Fax : 2617-8551
電郵Email : tssgh@hkcs.org

天慈兒童之家 Tin Tsz Small Group Home

香港新界元朗天水圍天慈邨
Tin Tsz Estate, Tin Shui Wai, Yuen Long, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 2447-6164 傳真Fax : 2149-9315
電郵Email : ttsgh@hkcs.org

成長及社會復康核心業務**Growth and Social Rehabilitation Core Business**

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6347 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : gcb@hkcs.org

少數族裔服務 Ethnic Minority Services

香港九龍深水埗青山道64號名人商業中心604-05室
Room 604-05, Celebrity Commercial Centre, 64 Castle Peak Road, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 3188-3707 傳真Fax : 3188-0255
電郵Email : ems@hkcs.org

融匯-少數族裔人士支援服務中心**Centre for Harmony and Enhancement of Ethnic Minority Residents (CHEER)**

香港九龍觀塘翠屏道5號地下
G/F, 5 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 3106-3104 傳真Fax : 3106-0455
電郵Email : cheer@hkcs.org

香港賽馬會社區資助計劃-南天網絡**Hong Kong Jockey Club Community Project Grant:**

Integrated Service Centre for Local South Asians
香港九龍深水埗青山道64號名人商業中心604-05室
Room 604-05, Celebrity Commercial Centre, 64 Castle Peak Road, Shamshuipo, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 3188-2525 傳真Fax : 3188-0255
電郵Email : issa@hkcs.org

多元文化校園訓練計劃 Multicultural Education@Schools

香港新界葵涌麗瑤邨樂瑤樓地下119-125室
Unit 119-125, G/F, Lok Yiu House, Lai Yiu Estate, Kwai Chung, New Territories, Hong Kong
電話Tel : 5174-1229 傳真Fax : 3755-0129
電郵Email : mes@hkcs.org

青少年綜合服務 Integrated Children and Youth Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓
5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2731-6344 傳真Fax : 2724-3655
電郵Email : icys@hkcs.org

觀塘青少年綜合服務 Kwun Tong Integrated Children and Youth Service

香港九龍觀塘順利邨利康樓2樓
2/F, Lee Hong House, Shun Lee Estate, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong
電話Tel : 2342-6156 傳真Fax : 2790-8955
電郵Email : ktis@hkcs.org

北角青少年綜合服務 North Point Integrated Children and Youth Service

香港北角和富道51-53號地下
G/F, 51-53 Wharf Road, North Point, Hong Kong
電話Tel : 2561-0251 傳真Fax : 2561-1851
電郵Email : npis@hkcs.org

深水埗中青少年綜合服務

Shamshuipo Central Integrated Children and Youth Service

香港九龍深水埗李鄭屋邨仁愛樓地下101室
Flat 101, G/F, Yan Oi House, Lei Cheng Uk Estate, Shamshuipo,
Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2729-8216 傳真Fax : 2729-8218

附屬會址 : 香港九龍深水埗李鄭屋邨和平樓平台314室

Sub Office: Shop 314, Podium Level, Wo Ping House,

Lei Cheng Uk Estate, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2729-6330 傳真Fax : 2729-2250

電郵Email : sspcis@hkcs.org

深水埗東青少年綜合服務

Shamshuipo East Integrated Children and Youth Service

香港九龍深水埗南山邨南偉樓地下
G/F, Nam Wai House, Nam Shan Estate, Shamshuipo, Kowloon,
Hong Kong

電話Tel : 2779-9556 傳真Fax : 2779-9561

電郵Email : sspeis@hkcs.org

賽馬會日出山莊 Jockey Club Lodge of Rising Sun

香港新界屯門青雲路33號

33 Tsing Wun Road, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong

電話Tel : 2468-0044 傳真Fax : 2468-0555

電郵Email : jclrs@hkcs.org

PS33藥物濫用者輔導服務

PS33 Counselling Services for Psychotropic Substance Abusers

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6279 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : ps33@hkcs.org

PS33深水埗中心 PS33 - Shamshuipo Centre

香港九龍深水埗南山邨南興樓地下11-16室

Room 11-16, G/F, Nam Hiu House, Nam Shan Estate, Shamshuipo,
Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 3572-0673 傳真Fax : 3188-1221

電郵Email : ps33ssp@hkcs.org

PS33尖沙咀中心 PS33 - Tsimshatsui Centre

香港九龍尖沙咀加連威老道33號地下

G/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2368-8269 傳真Fax : 2739-6966

電郵Email : ps33tst@hkcs.org

社會復康服務及特別事工

Social Rehabilitation Service and Special Projects

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6346 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : srsp@hkcs.org

流動歷奇服務 Mobile Adventure Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6346 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : mas@hkcs.org

網開新一面-網絡沉溺輔導中心

Online New Page - Online Addiction Counselling Centre

香港九龍深水埗白田邨潤田樓地下G04-G05室

Room G04-G05, G/F, Yun Tin House, Pak Tin Estate, Shamshuipo,
Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 3586-2356 傳真Fax : 2304-3562

電郵Email : online@hkcs.org

「織網牽情」計劃 Withdrawn Youth Support Network Project

香港新界葵涌麗瑤邨樂瑤樓地下119-125室

Unit 119-125, G/F, Lok Yiu House, Lai Yiu Estate, Kwai Chung,
New Territories, Hong Kong

電話Tel : 3188-5050 傳真Fax : 3188-5004

電郵Email : wysn@hkcs.org

元朗區青少年外展工作隊

Yuen Long District Youth Outreaching Social Work Team

香港新界元朗朗屏邨雁屏樓地下1-4室

Room 1-4, G/F, Ngan Ping House, Long Ping Estate, Yuen Long,
New Territories, Hong Kong

電話Tel : 2474-6592 傳真Fax : 2475-5963

電郵Email : ylyot@hkcs.org

學校社會工作服務 School Social Work Service

香港九龍黃大仙竹園南邨貴園樓地下111-116室

Unit 111-116, G/F, Kwai Yuen House, Chuk Yuen (South) Estate,
Wong Tai Sin, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2389-4242 傳真Fax : 2790-4157

電郵Email : ssw@hkcs.org

企業事務及社區關係核心業務 Corporate Affairs and Community Relations Core Business

香港九龍尖沙咀加連威老道33號6樓

6/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6285 傳真Fax : 2731-6363

電郵Email : ccb@hkcs.org

傳播中心 Communications Centre

香港九龍尖沙咀加連威老道33號6樓

6/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6264 傳真Fax : 2731-6363

電郵Email : cc@hkcs.org

專業發展及服務質素核心業務 Professional Development and Quality Assurance Core Business

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6344 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : pdqa@hkcs.org

特別事工 Special Project

僱員發展服務 Employee Development Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號7樓

7/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6350 傳真Fax : 2724-3703

電郵Email : edsinfo@hkcs.org

觀塘職業訓練中心 Kwun Tong Vocational Training Centre

香港九龍觀塘翠屏道5號

5 Tsui Ping Road, Kwun Tong, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2389-1238 傳真Fax : 2357-4209

電郵Email : ktvtc@hkcs.org

TOP專業培訓中心及發展服務

TOP Professional Training and Development Service

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6346 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : top@hkcs.org

教會事工計劃 Service Project for the Church

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6258 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : fcb@hkcs.org

內地社會服務 Mainland China Social Service Project

香港九龍尖沙咀加連威老道33號5樓

5/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

電話Tel : 2731-6381 傳真Fax : 2724-3655

電郵Email : mcssp@hkcs.org

培愛學校 Pui Oi School

香港新界屯門第39區顯發里

Area 39, Hin Fat Lane, Tuen Mun, New Territories, Hong Kong

電話Tel : 2490-2955 傳真Fax : 2490-6187

電郵Email : pos@hkcs.org



2012年，是香港基督教服務處成立60週年紀念。我們以「愛與夢同行 承傳再創新」為主題，舉辦一系列紀念活動，藉此向上主呈獻感恩，並向各界服務伙伴和對象表達衷心謝意和欣賞。

我們期望 -
與不同網絡的支持者保持緊密的關係、
振奮每位同工並肩向前、
並策勵一眾同工認同及實踐機構的使命。

Year 2012 marks the 60th Anniversary of Hong Kong Christian Service. "With Love and Dream Along - the Past We Inherit, the Future We Create" Throughout the year, we have an array of commemorative events to show thanksgiving to God and to express our sincere gratitude and appreciation to our service partners and users.

It is our vision -
to stay connected with our partners and supporters,
to energise every staff member, and
to encourage full understanding and fulfillment of our mission.

點滴都是恩情 Every Bit Shows Loving!

服務處感激過往一直與本處並肩同行的義工和商界、企業伙伴，以及來自不同界別的義務顧問的支持和參與，合力推展各項計劃，大大提高服務的成效，讓更多市民受惠。

服務處每年的總支出超過四億，經費來源大約百分之六十來自政府的資助，其餘就由香港公益金與其他提供資助的基金、收費服務及個別熱心人士的捐獻維持。我們期望讓市民一起參與分享，透過不同類型的籌款活動，增加資源開拓新服務，回應急轉變的社會需要，推動社會福利發展。

HKCS expenses to a total expenditure of more than 400 million dollars a year. About 60% of our income comes from government subvention while the rest is sponsored by the Community Chest of Hong Kong, other funding bodies, programme charges and donors' contributions. Through involving the public in our different fundraising events and activities, we wish to have your support in developing more new services with the new resources and promoting better social welfare in Hong Kong.

Thanks to our volunteers, business and corporate partners, and every honourable advisors of our different projects. Their support and contribution have highly improved our service quality and made a difference in many others' lives.



請支持我們的服務 Please support our services

網上捐款 Online donation: www.hkcs.org/support/online

支票抬頭 Cheque payable to:

香港基督教服務處 HONG KONG CHRISTIAN SERVICE

其他支持方法 Other ways to support: www.hkcs.org/support/

* 捐款可憑本處正式收據申請稅務減免 (請提供您的姓名及聯絡方法)
Donations are tax deductible with HKCS official receipt
(Please provide your name and contacts).

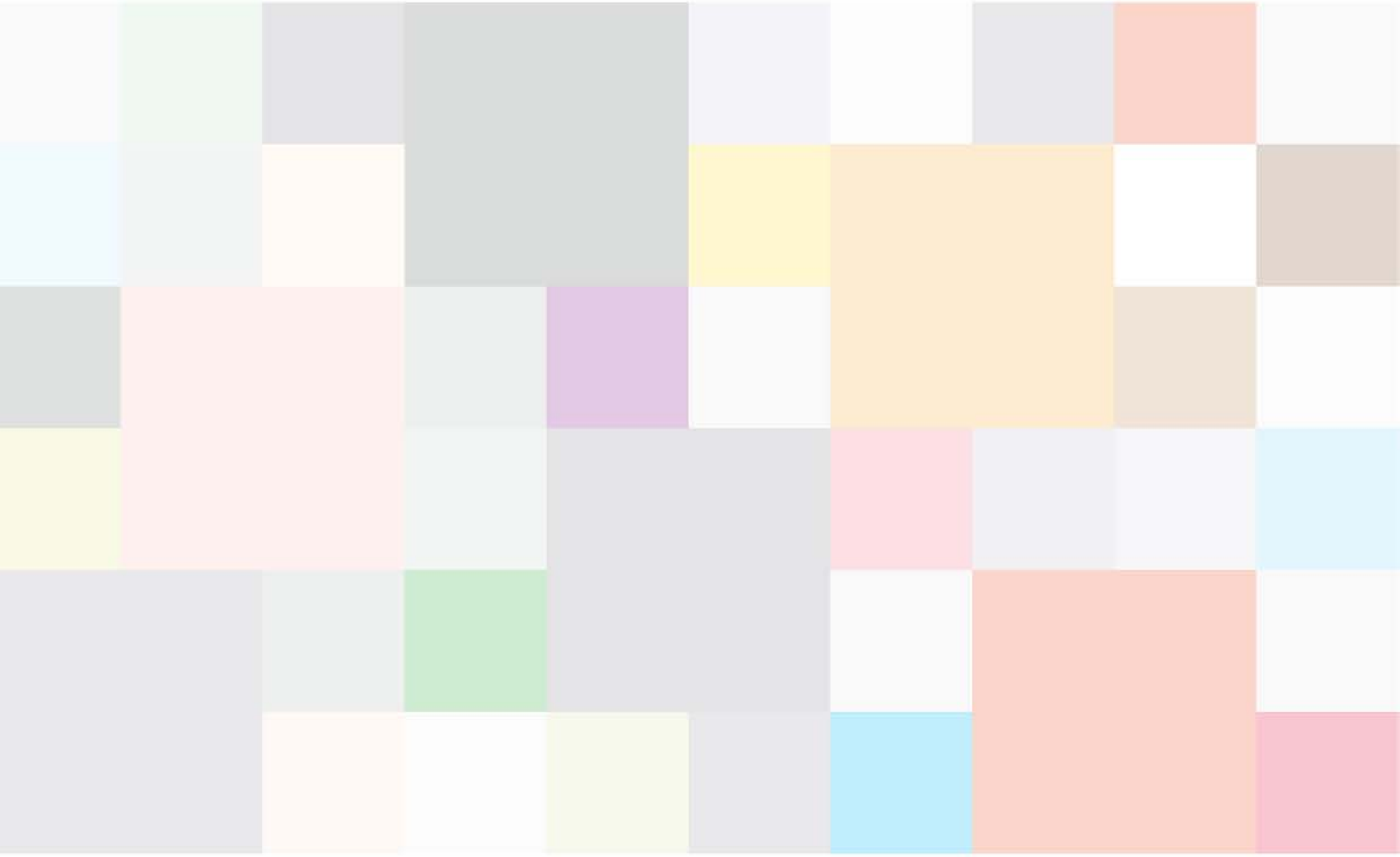
+852 2731 6369

giving@hkcs.org

香港九龍尖沙咀加連威老道33號6樓
6/F, 33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

香港基督教服務處 HONG KONG CHRISTIAN SERVICE	7-11 (HSBC) (香港通用 for use in HK)
現金捐款 Cash Donation	3591 0000 0000 0013 2
7-ELEVEN. 請向收銀處出示此條碼 Present this barcode to cashier	

Charity listed on
WiseGiving
惠施·慈善機構



聯絡本處 For Enquiries

@ info@hkcs.org

☎ +852 2731 6316

☎ +852 2731 6333

✉ 香港九龍尖沙咀加連威老道33號
33 Granville Road, Tsimshatsui, Kowloon, Hong Kong

🌐 <http://www.hkcs.org>

📘 www.facebook.com/hkcs.org

您可以在香港基督教服務處網站 <http://www.hkcs.org/commu/annualreport.html> 找到本年報的電子版本。
Please find the electronic version of this Annual Report at <http://www.hkcs.org/commu/annualreport.html>